

فِكْرُ وَفَن



مَنْ كَانَ يَعْرِفُ نَفْسَهُ حَصِيفًا
وَطَبِيعَةَ الْإِنْسَانِ، قَدْ عَلِمَا:
أَنْ عِزُّ بَنِي الشَّرِّ مُرْتَبِطٌ
لَا يُمْكِنُ الْفَرِيقُ بَيْنَهُمَا

عن : يوهان فولفكانك كوت

زعمة نزار العليكة

WER SICH SELBST UND ANDRE KENNT,
WIRD AUCH HIER ERKENNEN:
ORIENT UND OKZIDENT
SIND NICHT MEHR ZU TRENNEN.

GOETHE

فِكْرُوفِن

العدد الثاني ١٩٦٣ العام الاول

يصدرها: البعث تايلاند

الفهرست

- ٤ علوم الطبيعة والثقافة، عن الاستاذ يثير فلكر، بقلم الدكتور محمد عبده ابراهيم
- ١٧ اللذان في خدمة القران، بقلم الدكتور محمد حميد الله
- ٢٤ محمد اقبال والثقافة الالمانية، بقلم راشد الحيدري
- ٣٤ نازك الملائكة، خمس اغان للام " Fünf Gesänge an den Schmerz : Nāzik al-Malā'ika
- ٤٠ ملامح شرقية في الادب الالمانى القديم: بارتيفال، بقلم الدكتور مصطفى ماهر
- ٤٥ الجنينة: الازهار والبساتين في حضارة المسلمين، بقلم انامارى شيمل
- ٥٩ من بساتين الشعراء

يقدم الناشر ودار النشر شكرهم لكل من سرفهم بموته في تمخير هذه المجموعة
ويدون مساعدتهم لكان من الحال ان يحصل هذه المجموعة على شكلها الحال الجليل
نشددالقرء الكرام ان ينادوا في ارسال معاوتهم وآرائهم القيمة ونحن لهم من الشاكرين

ترجات: Prof. Dr. Dr. Annemarie Schimmel, Bonn; Raymond Azar, Bonn; Professor Mahmud Dessouki, Kairo; Dr. Arnold Hottinger, Beirut; Dr. M. A. Ibrahim, Winterthur; Dr. Kareem Nazir Khella, Hamburg; Dr. Mustafa Maher, Kairo; Dr. N. Mala'ika, Bonn.

FIKRUN WA FANN

Nr. 2 1963 1. Jahr

Herausgeber: Albert Theile

القهرست

- ٦٢ الزهور والبساتين في ألمانيا، بقلم هلموت بونكر
- ٧٠ وجهي الآخرين، بقلم هاينوش بل - (Heinrich Böll)
- ٧٤ Zwei Gedichte aus dem Maghreb: Mogamed Aziz Labbabi * Si Mohand
- ٧٧ اشاج الماء من الماء المالح، بقلم الدكتور محمد عبده إبراهيم
- ٩٦ تاريخ: قتل معبد قديم مصري
- ٩٨ عبر الحدود Bôitâb, Über das Übel der Gefangenschaft * Mozarabische Dichtung des neunten Jahrhunderts * Behget Necatigil, Edebiyat Matinesi — Lesung aus eigenen Werken
- ١٠١ طالع الكتب
- صورنا الغلاف: اميل نولده، عباد الشمس
اميل نولده، البحر
بمساعدة Stiftung Ada und Emil Nolde

دار النشر: Übersee-Verlag, Hamburg 36, Neue Rabenstr. 28, Bundesrepublik Deutschland
تأليف المجلة "فكر وفن" العربية موقعا مرتين في السنة - الاشتراك: ١٢ مارك ألمان. - النسخة الواحدة: ٧,٥٠ مارك ألمان؛ ممن الاشتراك الخفض للطلبة:
٣ مارك ألمان، النسخة الواحدة: مارك ألمان. - تنضم طلبات الاشتراك إلى دار النشر
Chemiegraphische Kunstanstalt Friedrich Heitges, Hamburg
الطبعة: Druck: J. J. Augustin, Buchdruckerei, Glückstadt
© by Übersee-Verlag, Hamburg 1963 بطرق ١٦٦٣
Adresse des Herausgebers: Albert Theile, Unterägeri, Zug, Switzerland إدارة التحرير:

عُلُومُ الطَّبِيعَةِ وَالثَّقَافَةِ

عن: الأستاذ بيتر فُلْكر

بقلم دكتور محمد عبده ابراهيم

مقدمة : أساس هذا البحث مقال ، كان الأستاذ فلكر قد كتبه في جريدة «نيوترخر تسابنج» السويسرية ، ينتقد فيه اقتصارا ما يسميه الأستاذ «ثقافة تقليدية» ، على التاريخ والآداب والفلسفة والفنون الجميلة وما شاكلها من المواد . ويدعو الأستاذ ، في مقاله ، الى «ثقافة جديدة» ، تتمشى مع التقدم العلمى الهندسى ، في عصر الذرة والصاروخ ، وذلك بأن يتسع محيط هذه الثقافة الجديدة الى المواد ، التى تبحث في أسرار الكون ، وفي علاقة الإنسان بالطبيعة ، الى جانب المواد المذكورة آنفا .

ولما كانت نظرة الأستاذ فلكر ، التى يشاركه فيها نفر من الغربيين ، الى ما يسمونه «طبيعة» ، مختلف عن نظرنا اليها في الشرق منبع الأديان ، فقد اقتبس كاتب هذه السطور رجل الأفكار القيمة ، التى يحتويها هذا المقال ، واتخذها أساسا للبحث التالى ، وذلك بعد أن حذف وعدل فيها ، لكي تتمشى مع ثقافة الناطقين بالضاد ومعتقداتهم .

وتجدر الإشارة ، الى أن الاختلاف في وجهات النظر ، بين الأغلبية الساحقة من الشرقيين وبعض الغربيين ، فيما يتعلق بالطبيعة يرجع الى مغالاة هذا البعض في تقديرهم لقيمة العلم ولقيمة المخرعات الحديثة ، كما يرجع الى مغالاة هذا البعض أيضا ، في اعتقادهم ، بأن العقل البشرى قادر على كشف أسرار الطبيعة ، وخفايا الكون ! أما الراسخين في العلم ، من الغربيين وغيرهم ، فعلى يقين من عجز مدراك الإنسان وعقله ، عن فهم ما لا يحصى من آيات بينات ، أبدعها الخالق عز وجل ، في هذا الكون ، الذى نعيش فيه .

وفي رأى الكثيرين ، أن أوروبا الغربية تميل اليوم الى طريق وسط بين الدين والعلم ، وذلك نظرا للزيادة المطردة في عدد القائلين ، بأن العلم ومعجزات الهندسة ، ما هي إلا وسائل ، لتسخير الطبيعة في خدمة البشر ، وذلك بعد أن كان الكثيرون يقدسون الطبيعة ، من دون الله ، الى عهد قريب .

وانى لأذكر بهذه المناسبة نصيحة شاعر الماني ، يدعى «نوفالس» (١٧٧٢ - ١٨٠٢) الى نبى الأتسان ، إذ قال :

«على الأتسان» أن يخطو خطوات ثلاث» ،

«نحو نقاوة الضمير والأمان» ،

«وذلك قبل أن يخطو خطوة واحدة ، نحو التسلط على الكون .»

أو قول الشاعر نفسه :

«لا يمكن لأى إنسان ، أن يصبح عالما بمعنى الكلمة» ،

«من غير أن يصير ، قبل ذلك ، إنسانا بمعنى الكلمة» .

ولعمري ...، إن أقوال هذا الشاعر ، لأصنف في عصر الذرة والصاروخ ، عنها في أى وقت مضى .



Faust. Radierung von Rembrandt, um 1652

فاست . پید ریبراندت (حول ۱۶۵۲)

ملخص مقال الاستاذ وفكره بعد تعديله :

من الصعب أن يعرف الإنسان ما أصطلح الناس على تسميته «ثقافة» ، وذلك لأن التعبير عن هذا الاصطلاح ذو النواحي الكثيرة المتشعبة المتداخلة ، بكلمات قليلة ، أمر يكاد ، أن يكون مستحيلا . فإذا ما أقصرنا ، فيها على ، على وصف الثقافة من بعض نواحيها ، وصفا موجزا ، يلائم أغراضنا من هذا المقال ، فلنستدعي لأنفسنا بذلك ، أننا قد وقفنا ، ولو بعض التوفيق ، الى التعبير عن الثقافة ، تعبيرا كافيا مرضيا .

إصطلح كناس ، على أن يصفوا شخصا ما ، بأنه مثقف ، إذا كان لديه معلومات عامة ، لا تدخل في نطاق معلوماته المهنية ، بل تتعدى هذا النطاق ، وذلك على أن يبين لمن يعيشون معه ، أنه قد خضم هذه المعلومات . يستدل على ذلك ، من أن يكون للمثقف فكرته الخاصة عن الكون وما فيه ، أو بأن يظهر أثر معلوماته العامة ، في تصرفاته وأقواله . وما هذه إلا علامات ، تظهر لنا ناحيتين من نواحي الثقافة ، ترتبطان ببعضهما ، بطبيعة الحال ، ارتباطا وثيقا . أما الناحية الأولى ، فتتمثل في جملة معلومات المثقف وعبرته في الحياة . والأمثلة على هذه المعلومات كثيرة ، نذكر منها : «كم سيموتني كتب ييموف» مثلا ، أو «من هوالشني» ، أو ما معنى «أتاركس» وغيرها - كل هذه عناصر ثقافية ، نود أن نسميها في مجموعها «محيط الثقافة» . وأما الناحية الثانية فنسميها ، بالانفتاح بالثقافة» ، ونعني بذلك ، تلك الأغراض التي يسعى المثقف الى تحقيقها ، بمعلوماته العامة . ومما يصح أن يسمى أغراضا ثقافية : «الألمام بما تحتويه المقطوعات الأدبية الكلاسيكية» مثلا ، أو «فهم الظواهر الطبيعية» ، فهما مبسطا ، أو تكوين نظرة خاصة الى الكون وما فيه ... ، وما شابه ذلك .

وبروق لنا ، أن نسمى هاتين الناحيتين الثقافتين ، «مطوري الثقافة الخارجي والدخلي» . وهذان المظهران ، مختلفان عن بعضهما من وجهة أخرى أيضا . فهضم المعلومات العامة ، يتوقف ، في الحقل الأول ، على شخصية المثقف ، كما أنه يعكس هذه الشخصية أيضا . أما محيط الثقافة أو مظهرها الخارجي ، فيتوقف ، على العكس من ذلك ، على الظروف الاجتماعية ، التي يعيش المثقف فيها . وسبب ذلك ، أن الحكم على ثقافة الإنسان ، لا يصدر عنه شخصا ، بل تصدره البيئة التي يعيش فيها ، إما له ، أو عليه . وبديهي ، أن يتأثر هذا الحكم بما مر به البيئة من ظروف اجتماعية سياسية تاريخية . ويكفي للتدليل

على صحة ما نقول ، أن نشر ، الى أن الإنسان يكتب صلب ثقافته في مدارس ، تخضع براعها لنظام بعينه ، وضعت البيئة لتحقيق أغراض مقصودة بذاتها .

ونود أن نتناول ، فيما يلي ، مظهر الثقافة الخارجي بالبحث ، محاولين بذلك ، أن نذكر بعض المقاييس التي تطبق اليوم ، عند الحكم على الثقافة ، معترفين مقدما ، بأننا لن نستطيع بهذه المحاولة ، إلا إعطاء آقارئ فكرة سطحية عن هذه المقاييس .

ولعل أول مقياس للثقافة هو إتقان اللغة ، إذ أن الحكم على ثقافة الشخص ، يتوقف الى حد كبير ، على مدى تعمقه في اللغة ، وعلى مدى قدرته على التعبير بأسلوب بليغ وبعبارة سلسة . وغنى عن البيان أن إتقان اللغة يتطلب اهتماما ، شبه إجباري ، بالأدب وبسيرة الأدباء ، لا في لغة المثقف فحسب ، بل اللغات الأجنبية أيضا . وتتفرع الطرق الى كسب ثقافة عالية ، بعد إتقان اللغة ، إما الى ناحية مجموعة الأدب والتاريخ والفلسفة ، أو الى مجموعة الفنون الجميلة . وليس شك ، أن دراسة التاريخ من ناحيتي السياسة والاقتصاد مثلا ، علاوة على القدرة على تحليل الأحداث المعاصرة ، لأدلة قاطعة على ثقافة عالية . وكذلك الحال ، عندما يتقن الإنسان فنا جميلا ، إتقان الرسم أو النحت أو الموسيقى مثلا ، يتطلب علاوة على الدراسة ، مواهب شخصية . وإن شئنا محيط الثقافة آتساعا ، عما أسلفنا ، لأصبحت حدوده أقل وضوحا ، وفي هذه الحالة ، يصح إدخال الفلاسفة والعلوم الدينية في هذا المحيط .

وإذا ما تسامنا عن مدى اشتراك علوم الطبيعة والرياضة في الثقافة التقليدية ، كما يفهمها الناس اليوم ، وتساءلنا عن طريقة تمثيل هذه العلوم في هذه الثقافة ، لوجدنا أن ما اتصل منها اتصالا مباشرا بالبشر ، مثل : الطب وعلم النفس والجغرافيا وغيرها ، تدخل فعلا في محيط هذه الثقافة ، كما نجد أن هذه المواد ممثلة فيها تمثيلا كافيا . أما علوم الطبيعة الأصلية مثل : علوم الحيوان والنبات وطيقات الأرض والكيمياء والطب وغيرها ، فانها لا تلعب ، على عكس ما تقدم ، سوى دورا ثانويا في الثقافة التقليدية . كما نلاحظ أنه كلما تطلبت دراسة علم من هذه العلوم ، المزيد من الدقة ، كلما نقصت أهميته في هذه الثقافة ، ولعل ذلك يرجع الى إهمال أساليب التفكير العلمي الصحيح ، عند تلقين هذه العلوم لطلابها . ولنستدعي بذلك ، عدم وجود من يتقن نظرية الكوانت (جزيئات الطاقة المتناهية في الصغر) ، إقنانه

لقائمة كخل (قائمة مقطوعات موزارت الموسيقية) ، غير أن هؤلاء ، يغلب أن يكونوا علماء في الطبيعة ، اكتسبوا قدرًا كبيرًا من الثقافة التقليدية .

وقد نتج عن إهمال مجموعة علوم الطبيعة والرياضة ، وعن إهمال سرية العلماء البارزين ، أن أصبح الجهل بها ، لا يسبب ، عند الحكم على الثقافة ، نفس التأثير السيئ الذي يسببه الجهل بالأدب الكلاسيكي أو بسيرة الأدباء النابهن . فأقل ما يتعرض له شخص ، لا يعرف ما هي «الخلفات» مثلا ، هي نظرة استنكار لجهله ، ذلك في حين أن جهل «السكريم» مثلا ، لا يسبب أى دهشة أبدا... وكذلك ، إذا سأنا عددا من المثقفين : «من هو الحسن بن الهيثم؟» أو «من هو جاليليو؟» أو «من هو مكسويل؟» مثلا ، لوجدنا أن عدد من يعرفون هذه الأسماء ، من بين هؤلاء المثقفين ، قليل جدا . ومعلوم ، أن هؤلاء العلماء ، من بين أولئك الذين قامت المدنية الحديثة على جهودهم وبحوثهم العلمية .

يتبين مما أسلفنا ، أن مركز نقل الثقافة التقليدية ، كما يفهمها أناس أليم ، يقع ، فعلا ، في ناحية الأدب والفلسفة والفنون ، هذا في حين أن نصيب علوم الطبيعة والرياضة ، من ثقافة الناس ، ضئيل ، بل ربما لا تتناسب مع ما لهذه العلوم من أهمية كبيرة ، في القرن العشرين . وهناك سببين لهذا الوضع الضايق الشاذ :

الأول : عدم اكتناس ، بين الملل العليا للثقافة التقليدية وبين ما تتطلبه المدنية الحديثة من مثل عليا . ولقد كانت التقاليد ، ولازالت ، أشبه ما تكون بفرملة تعوق تطور هذه الملل العليا ، مع الزمن .

الثاني : صعوبة تحصيل علوم الطبيعة والرياضة ، خصوصا ، ما تطلب تحصيله منها دراسة نظامية ، لا تنح إلا لثلاث قليلة .

ولقد كانت النتيجة المحتمة ، لما تقدم ، أن أصبح إلقاء محاضرة عن فن «ليوناردو دا فنشي» ، أو فن من المثلث «بخار مثلا ، على فئة من المثقفين ، غير المتخصصين ، أمرا بدسيا مقبولا . أما إلقاء محاضرة ، على نفس الفئة ، عن شجكل السدعة المفرطة الحلزوني ، فإنه يعد أمرا غير عادي ، بل أنه قد يعد عدم الفائدة ، في بعض الأحوال . ونظرا لصعوبة تحصيل علوم الطبيعة والرياضة ، يمكن القول ، بأن مواد الثقافة التقليدية أبسل مثلا ، للأغلبية . فبينا لا يمنع الجهل بنظريات الموسيقى أحدا من التمتع بسماع الموسيقى الكلاسيكية ، يترك معظم المثقفون الاستماع

الى محاضرة في الرياضة مثلا ، لما نفس القيمة الثقافية ، للمتخصصين فيها ، دون سواهم .

وعلى الرغم من السهولة النسبية في تحصيل بعض عناصر الثقافة التقليدية ، بحيث لنا أن نتساءل ، عما إذا كان من العدل ، أن نطالب : العلماء ، والكيميائيين ، والمهندسين وغيرهم من أصحاب الملل ، إلى أن تقوم على مجموعة علوم الطبيعة ، أن يملوا بما لا علاقة له بمهنتهم ، لنكما يمكن اعتبارهم من المثقفين ؟ وفي رأينا ، أنه من العدل ، أن نطالب باعتبار أصحاب هذه الملل ، وما مثالها ، من بين المثقفين ، حتى إذا انحصرت معلوماتهم العامة في مواضيع ذات اتصال بمهنتهم ، وذلك على شرط أن توسع هذه المعلومات آفاقهم المهنية ، دون الحاجة الى فتح آفاق جديدة . أما ما دعانا لأبداء هذا الرأي ، هو أن الثقافة التقليدية ، تمنح هذه الميزة ذاتها (أوتوماتيكية) ، للأدباء والفلاسفة والفنانين ، إلى حد ما ، هذا في حين أنها لا تمنح أصحاب الملل العلمية أية ميزة أبدا . ولما نعتقد ، من أن ما نطالب به يستحق البحث ، نساق باقتراح حل ، يحقق المساواة بين فئة الأدباء وفئة العلماء . ويتلخص هذا الحل في إضافة مثل عليا جديدة ، يقع مركز نقلها في ناحية العلوم والرياضة ، الى أقل الملل العليا ، للثقافة التقليدية أخالية . ونود أن نؤكد ، بأننا لا نبحث باقتراحنا هذا ، أهمية الملل العليا الحالية ، مثال من أحوال ، كما أننا لا نبحث ، ما أدت اليه هذه الملل ، من روابط ثقافية قوية بين البشر .

وستحاول فيما يلي ، أن نشرح الأسس التي نعتقد بأنها صالحة ، لكي تقوم عليها ثقافة جديدة ، تتضمن العلوم والرياضة ، علاوة على عناصر الثقافة التقليدية ، كما يفهمها الناس الآن .

ولتسهيل الوصول الى لب الموضوع ، الذي نحن بصده ، نبدأ بالتبني ، الى أن تحصيل علوم الطبيعة والرياضة ، لا يعد في حد ذاته ، ثقافة . والسبب في ذلك ، أن محور الثقافة التقليدية ، هو تحليل الآراء التي تتعلق بالإنسان وبطرق حياته ، ولا علاقة بين هذا وبين دراسة الظواهر الطبيعية ، وما يربطها من قوانين ، وما يفسرها من معادلات رياضية . ولكي نبين أن التخصص في العلوم بعيد كل البعد ، عن مفاهيم الثقافة التقليدية ، نضرب لذلك مثلا : فبينما يجب أن تتملك موسيقى «باخ» شعور الإنسان كلية ، لكي يستوعبها ، نرى أن التمتع في الديناميكا الحرارية مثلا ، لا يؤثر على شعور الإنسان ، ولا يزيد في ثقافته ، حتى بقدر طفيف . وبديهي أن التمتع

في دراسة الأدب والفلسفة والفنون ، قد يعوق في بعض الأحوال تطور الثقافة التقليدية نحو الكمال ، غير أن الخطر من التعمق ضئيل ، في هذه الناحية .

عخلص مما تقدم ، أنه يجب أن نسلك طريقا آخر ، غير طريق تلقين العلوم والرياضية نفسها ، وذلك إن شئنا الوصول إلى ثقافة جديدة ، قيمها وأغراضها ، تماثل قيم وأغراض الثقافة التقليدية ، وتتضمن ناحية العلوم في نفس الوقت . وإذا جاز لنا أن ننظر إلى الثقافة التقليدية على أنها فهم عميق للعلاقات بين الأفراد والشعوب فإننا نرى بالتالي ، أن الطريق الأصحح إلى الثقافة المشروقة ، يجب أن يتضمن الاتجاه إلى فهم العلاقة بين الإنسان والطبيعة ، كما نتخذ أن خير الطرق لفهم هذه العلاقة ، هو تركيز الجهود على دراسة سيرة العلماء البارزين ، وعلى تحليل شخصياتهم ، بدون التعمق في عوالمهم ، أو فيا محتوي هذه البحوث من معادلات رياضية معقدة . ويضاف إلى ما تقدم ، أن رغبة الإنسان الملحة ، في الكشف عن أسرار الطبيعة ، وفي وصف ظواهرها بقوانين ، وفي التعبير عن هذه القوانين بمعادلات - كل هذه رغبات لا تقل في قدمها أو في أهميتها ، عن رغباته للتعبير عما يجيش في صدره من مشاعر ، عن طريق الفنون الحيلة . وتعد دراسة تطورات رغبات الإنسان ، نحو فهم الطبيعة واجبا من أمثع الواجبات ، لا للمتخصصين في العلوم فحسب بل لكل أولئك الذين يرغبون في العلم ، ولو رغبة سطحية فقط .

ومن بين الدراسات القيمة ، التي يستر أستاذنا ، من أهم الأغراض التي نرى إليها بالثقافة الجديدة ، تلك الطرق التي سلكها العلماء النابون في عوالمهم ، سواء في ذلك الأصائب منها ، أم الخاطي ، وكذا تلك الصعوبات ، التي كان عليهم أن يذللوها عما أهمهم الله به من أفكار قيمة . وأخيرا تلك التحليلات المنطقية العميقة ، التي قادهم إلى النتائج الأصححة .

ونختار ، فيا يلي ، مثلا من بين الأمثلة الكثيرة ، التي تصلح للتدليل على ما نقول ، وليكن المغناطيسية . وقد يكون ما سوف نسرده ، على القارئ ، من تجارب ، أجريت على المغناطيسية ، أو ما سوف نقص عليه من وصف للمحاولات التي بذلت لاستنباط قوانينها ، حديثا غريبا ، ليس في سهولة التوجه إلى حقل موسيقى - غير أننا نؤكد ، أن حديثنا هذا ، ليس في صعوبة فهمه والأليزة ، مثلا ، كما أننا نؤكد أيضا ، أنه لا يقل عنها متعة . ويستفاد من دراسة تاريخ هذه الظاهرة الطبيعية الهامة ،

أن المغناطيسية معروفة ، منذ قدم الزمان ، كما أنها كثيرا ما استعملت في بيت الأبرة (الكوباس) ، لأغراض الألالة أو خرافاتنا . وقد ظلت المغناطيسية على الرغم من ذلك ، مهمة علميا إهمالا تاما ، أثناء فترة طويلة من الزمان ، إلى أن بدأ «وليام جيلرت» ، طبيب الملكة «اليسابات» ، في دراسة هذه الظاهرة ، ثم أنه أصدر كتابا عنها ، في عام ١٦٠٠ . وبعد هذا الكتاب حدثا هاما ، في تاريخ التجارب العلمية ، كما أنه لا زال يستحق ألقراءه ، إلى يومنا هذا . ولقد مضى ، بعد ذلك ، قرنان من الزمان أو تزيد ، إلى أن اكتشف «أستندرو وأمبرو الكهرمغناطيسية ويعتبر هذا الكشف الأخير ، بحق ، حدثا فذا في تاريخ البحث العلمي ، نظرا لأنه من أهم الأسس ، التي تقوم عليها هندسة الكهرباء في العصر الحاضر . ولقد تبين من هذا الكشف ، أن المغناطيسية من بين الظواهر ، التي تنشأ عن شحن جسم بالكهرباء ، أو من مرور تيار كهربائي فيه . ولقد أثبت هذا الكشف أيضا ، أن المغناطيسية والكهرباء ظاهرتان متلازمتان ، بعد أن كان الاعتقاد السائد ، أنهما ظاهرتان منفصلتان عن بعضهما ، تمام الانفصال . وعلى الرغم ، من أن هذه الأبحاث قد كتبت منذ زمن طويل ، فإن لغنا سهلة سلسلة وقوامها متعة . ومثل هذه الأبحاث في كمالها وجديتها ، مثل تلك البحوث التي كتبها العلماء : «فراي» و«مكسويل» و«هزر» ، بعد ذلك . وتشهد كل هذه البحوث ، بقدرتها خارقة على الفهم والاستنباط والتحليل . وليس أدل ، على أن الله ، كان قد حبا هؤلاء العلماء ، بقبس من نوره ، وبمحكمة من عنده ، من أنهم تمكنوا ، في هذا الزمن البعيد ، من كتابة قوانين الكهرمغناطيسية ، في نفس الصورة ، التي تستعمل ، حتى اليوم ، في تصميم الآلات الكهربائية .

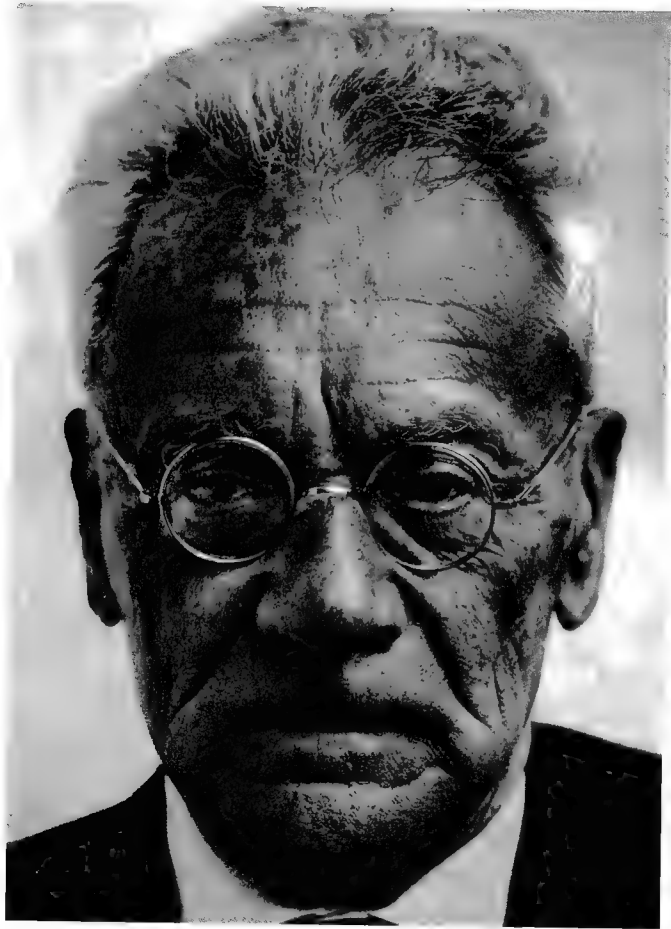
ولعل أجمل ما في قراءة هذه البحوث ، شعور الإنسان ، بأنها لم تكن سوى إحدى درجات سلم المعرفة ، الذي ترتقيه البشرية ببطيء ، إلى آفاق عليا من العلم والأفكار ، لا يعلم مداها ، سوى الخالق جل جلاله .

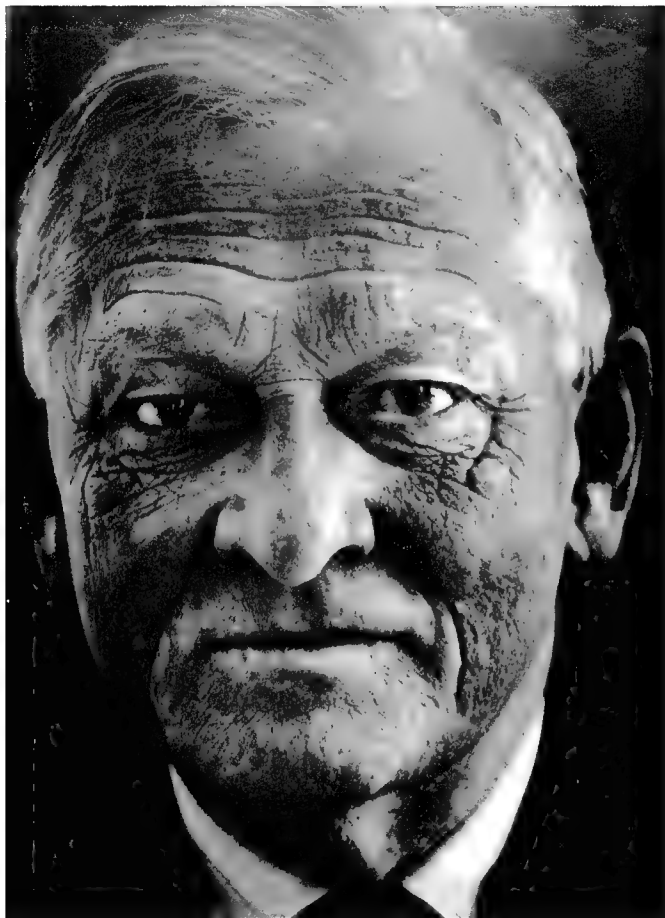
ويردف ، أن أشير هنا ، إلى أن كشف الكهرمغناطيسية ، هو الذي مكن العلماء اللاحقين ، من ربط خواص الروتونات والالكترونات الكهربائية ، بخواصها المغناطيسية ، ومعلوم ، أن هذه الجزيئات المشحونة في الصفر ، هي أحجار بناء الذرة ، وأن الذرة ، هي حجر بناء كل مادة في هذا الكون .

وهكذا ، وصل الإنسان بمجهود هؤلاء العلماء الجاهلة ،

علماء من ألمانيا : كارل فون فريش (ص ٩) ، ريشارد كوين (ص ١٠) ، ويرنر هايزنبرغ (ص ١١) ، ماكس بورن (ص ١٣) . الصور : أوتو شتاينرت ، ساربروكن . مأخوذة من كتاب Das deutsche Liechtbild ، الذي نشره ولف شتراخه وأوتو شتاينرت ، ونقدم شكرنا ، لدار نشر DSB كودور ولف شتراخه ، وشوچنجات ، التي ساعدتنا في نشر هذه الصور .

Deutsche Gelehrte , Karl von Frisch (Seite 9), Richard Kuhn (Seite 10) Werner Heisenberg (Seite 11) und Max Born (Seite 13). Alle Fotos: Otto Steinert, Saarbrücken. Entnommen dem Buche „Das deutsche Lichtbild“, Herausgegeben von Wolf Strache und Otto Steinert, mit freundlicher Erlaubnis des Verlages DSB, Dr. Wolf Strache, Stuttgart.







تأتيهما، من يدهم مقاليد الأمور، عن جهل. ولقد قامى جاليلى الأمرين، بسبب معتقدات خاطئة، حدث من نشاطه العلمى، باسم الدين، والدين منها براء.

وجعل ما أسلفنا، أن دراسة الطرق التى سلكها الموهوبين من العلماء، فى شئ نلجى لإنتاجهم الفكرى، وأن دراسة خطواتهم إلى ما فى مبحثهم من عبقرية، دراسة تفصيلية دقيقة، لجدية بما تأخذ مكانها الألائق، فى مقدمة الأبحاث، التى يسعى المجتمع إلى تحقيقها، يحصره على نشر الثقافة بين أفرادها.

ومن بين الأسباب التى تعزز هذا الرأى، ذلك الفرق الكبير، بين ظروف العالم، وهو عاكف على بحثه، وبين ظروف الفنان وهو يعمل فى إنتاجه. فبينما الفنان حرقى عمله، لا يخضع لأحد، سوى لما يجيش فى نفسه من شعور وأفكار، يجسمها أو يظهرها بفته، للناظرين أو السامعين، نرى العالم مقيد فى بحثه، بخضوع لحقائق موجودة ثابتة، تتحكم فيها بمالجم من ظواهر طبيعية، أبدعها الخالق عز وجل. فالعالم يبحث عن نتائج، تصبغ حقائقها، هو يجهلها، كل الجهل، ولا يملك فيها تغييرا أو تبديلا، قد يروق له، أو تحرقا أو تعديلا، قد يسهل عليه مهمته. فالعالم يتعرضون، إذن، بحكم طبيعة عملهم، لصعوبات نفسية، لا يتعرض لها أهل الفنون. ويتعرض أبحاث اللاحق، لصعوبات مماثلة، لا تعرض له الباحث السابق من صعوبات، وعلى الرغم مما لدراسة هذه الصعوبات من ألوجع النفسية، من ألمية قصوى لتقدم العلم، وللمدنية، تسجل هنا، أنها لم تبحث بعد، ولا يقلل ضلئل، من تلك الهمة، التى تبحث بها أعمال الفنانين، وأقوال السياسيين. ولا أعراض لنا على طوائف البحوث، التى كتبت عن إنتاج وعن حياة الكاتب الأشاعر الملهوم «جوته» مثلا، ولكن أعراضنا ينصب على إهمال الكتابة مثلا، عن قطب من أقطاب العلم، من معاصريه، وهو كارل فريدريك جاوس. وجاوس، هذا الذى يجعل صفوة المثقفين، حتى اسمه، لا يقل منزلة فى العلم، عن منزلة شاعرنا الملهوم فى الأدب. وهكذا بقيت سرعة علم، من أعلام البحث العلمى، فى طى الكيان، من غير دراسة، وبذلك حرم الناس من الانتفاع من سرته وهو قفره، علاوة على انتفاعهم، مما أنتجه فى حياته. ولعل إهمال سرية جاوس، يرجع إلى جهل المؤرخين، باسماء البارزين من العلماء وبقية مبحثهم كما قد يرجع أيضا إلى عجز العلماء، عن تحليل الشخصيات العلمية، من الوجهة النفسية، وإلى عجزهم عن دراسة الإنسان، فى شخص العالم.

من كشف ألفناطيسية، وقد تم هذا، أغلب الظن، بمحض الصدفة، إلى أقصى ما أوتينا من علم عن طبيعة الكون، ويعلم الله، أننا ما أوتينا، حتى اليوم سوى القشور. وقد ينظر بعض من لا يمارسون البحث العلمى بأنفسهم، أن الظواهر الطبيعية، ليست سوى نظريات جافة، خصوصا إذا عرعتها بمعادلات رياضية. وليس هذا الظن بصحيح، فليس قانون نيوتن للجاذبية مثلا، هو تلك الظاهرة، التى تسمى بهذا الاسم، فإ هذا القانون، سوى وسيلة للتعبير عن هذه الظاهرة. زد على ذلك، أن هذا القانون وغيره، وسائل مؤقتة، للتعبير عن الظواهر الطبيعية، تتغير بازدياد ما أوتينا من العلم. فقد عدل أينشتين، فى قانون، نيوتن نفسه، الذى اعتبر روحا من أرواح، انه غير قابل للتغير، وسبحان الباقي العلم.

ولسوف نقضى، دراسة تاريخ تطور العلم، بما فى ذلك سرية العلماء، الذين استحدثوا هذه التطورات، من غير شك، على مثل هذه الظنون الخاطئة، ولسوف تبين بوضوح أيضا، حقيقة العلاقة بين العلم، الذى اكتسبناه بالبحث وبين الطبيعة، كما أبدعها علام الغيوب.

وقد لا يعلم البعض، أن سر الكثرين من العلماء البارزين، موجودة بدور الكتب، وأنها مترجمة إلى شئ الكلمات، كما أن بعض ما كتبه هؤلاء العلماء عن أنفسهم، وبعض ما تبادلوه من رسائل، وفى هذه وتلك الكثير مما هو شيق جمع، مخفوظة أيضا، فى المتاحف، وفى دور الكتب.

وتود أن نقص، فيما يلى، القليل من عالم جليل، من بين الكثرين، ممن يستحقون الحديث عنهم، ونعنى به «جانيلو جاليلى»، ذلك العالم الكبير، ذو الشخصية الفذة، التى حدث بالكثرين، من الكتاب، أن يكتبوا عنه. أما مؤلفات جاليلى فمختصر، من الوجهة الكفوية أيضا، آية فى الأتقان، هذا علاوة على كونها مشوقة جدا، وممتعة للغاية. ووجه النعمة فى مؤلفات جاليلى، أنها خليط جميل من رغبة ملحة فى الوصول إلى الحقيقة، ومن حرص، غير عادى، على الكفاح، كما أنها لا تخلو من هكم، وتقد لأذع. وتزداد الرغبة فى قراءة هذه المؤلفات، عندما يتبين للقارئ، أنها من بين الأسمى، التى بنيت عليها، علوم الطبيعة الحديثة.

أما سرية حياة جاليلى، فأنها تستحق اهتماما خاصا، لا بسبب شخصيته فحسب، بل نظرا لاعتبار آخر. فلقد ذهب جاليلى مثلا فى التاريخ، لما قد يتعرض له باحث محقق، لا يعرف بيقود تفرض عليه بدون وجه حق، وكذا لما قد يتعرض له البحث العلمى الآخر، من أخطار



ويجدر، أن نشر هنا، إلى أن دراسة تاريخ مجموعة علوم الطبيعة والرياضة، سواء أكان ذلك فيما يتعلق بالعلم نفسه، أم بسيرة العلماء، لا تلي، في التكتيكات العملية والمهندسية، العناية الواجبة. ولقد كان بنسبا، أن تتأثر برامج المدارس الإعدادية بهذا الاتجاه، مما أدى إلى إختفاء تاريخ العلم، كمصنوع ثقافي، إختفاء، يكاد أن يكون تاما، من ثقافة المجتمع. ولكنا نصل إلى استكمال هذا النقص، لطالب بتشجيع الوعي الثقافي، في هذه الناحية خصوصا بين أولئك، الذين يتخصصون في العلوم والرياضة.

وقبل أن نستكمل الحديث، عن العناصر الثقافية، التي تصلح للثقافة المشدودة، نود أن نشرح فيها يلي، ما للثقافة في ناحية العلوم والرياضة، من أهمية خاصة، في وقتنا هذا وترجع هذه الأهمية إلى تلك التطورات الهامة التي حدثت في البحوث العلمية، أثناء السنوات الثلاثين الأخيرة، على وجه الخصوص. فبينما كان العلماء حتى نهاية القرن الماضي، يقومون بأبحاثهم في هدوء، بدافع من وجدانهم الشخصي، يتفحصهم المال اللازم، في معظم الأحيان، على قلة ما يطبلون، نرى الأموال الطائلة تنفق اليوم، بغير حساب، على البحث العلمي، كما نرى صرامع العلماء، وقد استبدلت بمؤسسات دولية ضخمة، حل فيها «ميكرون الرونات»، و«معدة الحساب الآليكترونية»، على «ملف السلك الكهربائي»، وعلى «جولر الكوارثيات». زد على ذلك، ما يعقد من مؤتمرات دولية، هنا وهناك، بصفة تكاد أن تكون مستمرة. كما نرى أيضا، أن الدولة اليوم، هي التي تشرف على حملة البحوث العلمية الموجهة، سواء أكان هذا التوجيه إلى إلقاء، أم إلى القضاء، كما أن الدولة، هي التي تنفق على كل ذلك بسخاء، منقطع النظير.

ولقد كان لكشف العلم، منذ قدم كزمان، أثره الفعال الدائم، في تقدم الأفراد والشعوب حقيقة، غير أن أهميته لم تصل أبدا، إلى الحد، الذي تصبح به البحوث العلمية، محورا، تدور حوله المنازعات السياسية، بين الدول الكبرى، إلا منذ بضعة سنوات.

ولقد نتج عن هذه التطورات الهامة في كيان العلم، وفي كل ما تمت إليه بصلة، أن أصبح البحث العلمي، موضوع مناقشات علنية، يتحدث فيها الخاص والعامة، عن مدى نجاح العلماء والمهندسين في مجرمهم، وما تنفقه الدولة في هذا السبيل. - لا جدال... - في أن هذه ظاهرة طيبة، تبث على السورور، غير أن الأغلبية العظمى، ممن يشتركون في هذه المبادلات، لا يعرفون، إلا القليل،

عن الصعوبات والآليات، التي تكثف البحث العلمي وما يقبضه من تصميم هندسي وتنفيذ فعلي. - ولقد كانت النتيجة، أن جد، في مقابل الظاهرة السارة، التي نحدثنا عنها بماليه، خطر على البحث العلمي، قد يأتي من إحدى ناحيتين، أو من كليهما:

الأولى: إما أن يتوقع الناس نجاحا عاجلا لهذه البحوث بدرجة لا تمتشى وطبيعة البحث العلمي، أو التنفيذ الهندسي، وفي هذا ما فيه من ضرر على البحث، وعلى الباحثين.

الثانية: أن يتوكل الناس في حكمهم، على مدى التقدم في هذه البحوث، على آراء المختصين، وقد يكون من بينهم، من لا يمتنع من أمر هذه البحوث شيئا، سوى منفعة شخصية، يسمون في الحقل الأول، إلى تحقيقها. يتضح من ذلك، أن مجتمع القرن العشرين، في حاجة ملحة، لأن يقرر أكثر قطاع ممكن منه، لا على مناقشة البحوث العلمية، مناقشة سطحية فحسب، بل لأن يقرر على الحكم عليها أيضا. وغنى عن البيان، أن تحقيق هذه الحاجة الملحة، لن يكون إلا بثقافة جديدة، يتضمن محيطها، مجموعة علوم الطبيعة والرياضة أيضا.

ولكي يتبين القارئ بعض ما تتطلبه الثقافة المشدودة، من الراغبين فيها، نشر على أن: «إثبات الحقائق بالدراسات العلمية العملية»، لا يلب سوى دورا ثانويا في الثقافة التقليدية، هذا في حين أنه عظم الأهمية، عند الحكم على قيمة الأبحاث العلمية. ولعل أهم ما تتميز به مجموعة علوم الطبيعة والرياضة، عن سواها من المجموعات، هو أن مواد هذه المجموعة يجب أن تعزز دائما بالدراسات، التي يفهمها كل من هو قادر على التفكير السليم. زد على ذلك، أنه كثيرا ما يتعذر فهم النتائج العلمية نفسها، فهنا صبيحا، بدون دراسة الدراين التي تثبت صحتها. والأمثلة على أهمية هذه الدراين كثيرة، نود بعضها فيما يلي: فالعلماء يقولون مثلا، بأن درجة حرارة سطح الشمس الخارجي، تبلغ ما يقرب من ٦٠٠٠ مئو، كما يقولون، بأن الذرة تحتوي على عدد من البروتونات وعلى عدد مماثل له من الألكترونات وبأنها قد تحتوي أيضا على نيوترونات، كما يقولون بأن النحل يرى الأشعة فوق البنفسجية، التي لا يراها الإنسان أصلا. - كل هذه حقائق، تظهر وكأنها عارية عن الصحة، إذا لم تعزز بشرح كاف وبراهين قاطعة. فلنسا بقادرين مثلا، أن وضع ترمومتر على سطح الشمس لكي نقرأ درجة حرارته! كما أنه من المستحيل، أن نضع ذرة في راحة اليد، ولا أن ننظر إليها بفتظار مكبر، لكي نرى

أجزائها! وأخيراً، فأن استعارة عين النحلة ترى بها، ما تراه، أمر غير ممكن. ويتغير الوضع تماماً، إذا فهم الإنسان، كيف يصل العلماء إلى هذه النتائج. وإذا تبين أن الإنسان حصة براهينهم أيضاً.

نستخلص مما تقدم، أن ثقافة تقوم على علوم الطبيعة والرياضة، لا يمكن أن تحقق أغراضها، ما لم تنجح القرصه للراضين فيها، بأن يحيطوا علماً ببعض الوسائل، التي يستعين العلماء بها، على إثبات صحة النتائج، التي يصلون إليها. ومن الطبيعي، أن تناسب دراسة هذه الوسائل، مع معلومات الطلاب وموابعهم، وأن تقتصر على القدر اللازم لهم، من هذه الوسائل فقط.

ولا يفوتنا، أن نشير أيضاً، إلى أن دراسة حصيلة البحوث العلمية، تساعد على تربية ملكة التفكير، مع النقد في نفس الوقت، في طلابها، مما لا يتيسر، بنفس الدرجة وبنفس الطريقة، بأي نوع آخر من الدراسات. ويرجع ذلك إلى أن دراسة هذه الحصيلة تفرض على الطالب، أن يتحقق بنفسه من صحة ما يدرس، حتى ولو كان ما يدرسه من البديهيات، وبذا يتعود الطالب على عدم قبول ما يقال له، من غير أن يفتتح به. ويستثنى من ذلك طبعاً، ما يعجز العقل البشري عن فهمه، أو إثباته، أصلاً. لغة العلم: سبق أن أشرنا، في أول هذا البحث، إلى أهمية اللغة، كمقياس للثقافة، واستكمالاً للفائدة، نورد، فيما يلي الفرق بين لغة الأدب والعلم، بإيجاز. يحاول الأديب، جهد طاقته، أن يظهر مجالاً كلفة وضخاها بالألفاظ، فيما يكتب، كما يحاول أيضاً، أن يكون بليغ

الأسلوب، سلس العبارة، حتى ولو كان ذلك على حساب الدقة والوضوح. أما لغة العلم، فيجب أن تكون على عكس ذلك، أي أنه، يجب أن تكون لغة إنشائية، واضحة، دقيقة، بسيطة، على أن تأتي بلاغة الأسلوب، وسلاسة التعبير في المحل الثاني، وعلى أن لا تهمل هذه كلية. ولستنا بمبالغين، إذا بنينا إلى أن لغة العلم تقتضيها أبحاث لغوية، تلزمها، لكي تكسبها جلالاً خاصاً، الذي ينبثق من الدقة في التعبير، ومن وضوح الأسلوب، ومن بساطته. ويجد الباحث فيما كتبه البارزون من العلماء، المادة اللازمة لهذه البحوث اللغوية. ومعدل القول أن العناية بلغة العلم، إحدى أغراض الثقافة الحديثة، التي ندعو إليها.

وقبل أن نختم هذا المقال، نشير إلى أن الاحترام المتبادل، شرط أساسي، لكي يسود التفاهم بين فريقين، ينتسب كل منهما إلى ثقافة معينة، ونفسي فريق الأدباء وفريق العلماء. وفي رأينا، أن ما يحدث في بعض الأحيان، من تفاخر أحد الفريقين، على الفريق الآخر، بمعلوماته، يرجع إلى أنشاع محيط الثقافة العقلية، في زمننا هذا، بحيث أصبحت حدوده غير واضحة.

فلو أننا أضفنا، إلى الثقافة التقليدية الحالية، ثقافة مماثلة في ناحية علوم الطبيعة والرياضة، لا لكي تتنازع الثقافتان، بل لتتعاونتا، لوضحت حدود محيط ثقافة جديدة موحدة، بقدر الأمكان. وإننا نعتقد، أن ثقافة كهذه، سوف تتمخض من خير ععم للبشرية، في عصرنا هذا، وفيها سوف يأتي من عصور، إن شاء الله.

(انتهى مقال الأستاذ فلكن)

نود أن نورد، فيما يلي، بعض آيات الذكر الحكيم، وبعض أقوال بعض الراضين في العلم من الغربيين، لا لكي نرد ما ادخنناه من خدع أو تضليل، على مقال الأستاذ فلكن، فليس ذلك، في رأينا، يحتاج إلى تبرير. وإنما نقصد، أن نبين للقارئ، بما سنذكره، أن أهمية ما يدعوه إليه الأستاذ، لا ترجع إلى ما أبداه الأستاذ في مقاله من أسباب قوية فحسب، بل ترجع أيضاً إلى سبب آخر، نعتقد أنه أهمها جميعاً، وهو أن العلم وثقافته لا يتعارضان مع الإيمان، بل أهما يدعوان إليه.

بعض آيات الذكر الحكيم:

قال تعالى في سورة الزمر: «قل هل يستوى الذين يعلمون والذين لا يعلمون»
وقال تعالى في سورة النساء: «لكن الراضون في العلم والمؤمنون، يؤمنون بما أنزل إليك»
وقال سبحانه وتعالى في سورة الرحمن: «ولن يخاف مقام ربه جنتان، فهبى آلاء ربكما تكذبان»

(صدق الله العظيم)

أقوال بعض الراسخين في العلم من الغربيين :

علم الذرة أرثر كومبتون : «إن في معمل ، لا أعني بأثبات الحياة بعد الموت ، ولكنني أصادف كل يوم قوى عاقلة ، تجعلني أحس أراءها ، بأنه يجب علي أن أكنع احتراما لها .»

اينشتين : «إن أعظم جائشة من جائشات النفس وأجملها ، تلك التي تستشعرها النفس ، عند الوقوف في روعة أمام هذا الخفاء الكوني . إن الذي لا يجيش نفسه لهذا ، ولا تتحرك عاطفته لوجي كيت . إنه خفاء لا تستطيع أن تشق حجبها ، وظلام لا تستطيع أن تطلع فجره ، ومع هذا فتدرك أن وراءه شيئا هو الحكمة أحكم ما تكون ، ونحس أن وراءه شيئا هو الجمال أجمل ما يكون . وهي حكمة وهوجال ، لا تستطيع أن تدركهما عقولنا القاصرة ، إلا في صورة لما بدائية أولية . وهذا الأدراك للحكمة ، وهذا الأحساس بالجمال في روعته ، هو جوهر التعبد عند الخلاق .»

لابلاس العالم الفلكي : «إن القدرة آتت شكلت الأجرام السماوية ، وحددت كثافتها ، وأقطارها ومداراتها ، بنظام مستمر إلى الأبد ، لا يمكن أن تنسب للمصادفة .»

اينجيتون : «إن وراء هذا الكون عقلا مدبرا حكيما ، هو العقل الأعظم ، وروحا ساميا ، هو الروح الأعظم ، هو الله سبحانه وتعالى .»

(انظر كتاب مع الله في الساء للدكتور احمد زكي)

وبعد ، فلعل فيها ذكرنا ما يكفي ، لكي يؤمن بالله من لم يؤمن به ، عز وجل ، بعد ، ولكي يطرح الإنسان غروره ، ولكي يصدق من لم يصدق بعد ، أننا لا نعلم ، ولن نعلم من أسرار الكون والحياة إلا القشور ، وأخيرا لكي يعلم من لم يعلم من العلماء بعد ، أن فوق كل ذي علم عليم . هداانا الله جميعا الى الأمان الحق ، أنه سميع مجيب .



العلماء في خدمة القرآن

بقلم الدكتور محمد حميد الله

أحياناً إلى ست آيات ولذلك اكره العلماء أن يذكروا الآن الرقمين. كائناً ما كان، الفضل المتقدم؛ وهذا لألماني كما ذكرنا.

تاريخ القرآن

أعنى المسلمون بعلوم القرآن منذ قدم الزمان، مثل تاريخ تدوينه، واختلاف قراءته وغير ذلك. أما في أوروبا، فهو ألماني الذي أعنى به. أعنى تاريخ القرآن لتيودور نوبلديكيه (طبع لايزيك ١٨٦٠). وأعنى بطبعته الثانية تلميذ نصراني له، شلبي، فنشر المجلد الأول في ١٩٠٩، والمجلد الثاني في ١٩١٩، ثم زاد فيه ألمانان بركشتريسر وبريتسل مجلداً ثالثاً في ١٩٣٨. وكل هذا في مدينة لايبزيك. ولا شك أن هذه أوسع خزانة من المعلومات في الموضوع يرجع إليها كل باحث وإن لم يتفق معها دائماً.

مهد القرآن للماسوف عليه

إن جامعة ميونيخ في جنوبي ألمانيا كانت أسست معها خاصاً للأبحاث القرآنية، وقعت عليه قتال امريكانية زمن الحرب العالمية الثانية فهلك كل من كان فيه وما كان فيه. ولكن هو جدير بالذكر، لعل الله يوفق دولة اسلامية لإعادة مثله. إن الأستاذ بركشتريسر ثم من بعده الأستاذ بريقتل كانا قد صرفا عمرهما لإدابة هذا المعهد، وبلدت الحامية والحكمة أموالاً لا يسبآن بها لإنشائه وتطوره حتى كان قد صار أكبر متحف قرآني في العالم. وهذا ما فعلوا:

- (١) جمعوا فيه أهم ما يوجد من المطبوعات العربية خاصة، في التفسير وفي علوم القرآن والقرآن.
- (٢) جمعوا بالعكس الشسية من جميع العالم ما لم يطبع من الكتب في هذا الموضوع.

إن حظ أهل ألمانيا في خدمة العلوم وتطورها معروف. فهم لم يقصروا في خدمة القرآن الكريم أيضاً، بل لم فضل على غيرهم من أهل الغرب في الأزمنة الأخيرة. وسندكر بعض مزايا اشتغالهم بهذا الباب.

الطباعة

يقال إن أول طباعة للقرآن أعنى بها باكانيني في مدينة البندقية في ١٥٣٠، ولكن البابا الكساندر السابع غضب وأمر بحرق جميع النسخ. على كل حال أقدم نسخة مطبوعة وصلت إلينا هي ما أعنى بها أبراهام هنكلان في مدينة هامبورج (في شمالي ألمانيا) في ١٦٩٤.

ترقيم الآيات

الحاجة إلى مراجعة القرآن تزداد كل يوم. وكتب تحريج الآيات توجد منذ قديم المصور في البلاد الإسلامية. ولكن هؤلاء المؤلفين أشاروا عادة إلى الحزب والركوع مثلاً، وكان الباحث يحتاج إلى قراءة نصف الصفحة تقريباً وأحياناً أكثر منه. أما العثور بال ضبط، فهو أسهل إذا كانت المراجعة إلى الآية، فإن الآيات لا تزيد سطراً وسطرين عادة. وأول من وضع فهرساً أجليداً لكلآيات القرآن وأشار إليها برقم السورة ورقم الآية هوكتشاف فلوكل، حتى أنه طبع قرآناً درج فيه رقم الآيات على كل آية. وهذا في سنة ١٨٣٤ في مدينة لايزيك. إن أهل الغرب لما يستدلون بالقرآن فهم عادة يذكرون السورة والآية حسب ترقيم فلوكل، ويراعون ذلك الترقيم حتى في تراجم القرآن في لغاتهم. والذي يؤسف عليه هو أن فلوكل لم يعرف ترقيم الآيات عند المسلمين، بل اجتهد فأصاب وأخطأ. وفي الآونة المتأخرة طبع المسلمون القرآن في مصر وغيرها ودرجوا أرقاماً غير أرقام فلوكل، والفرق يصل

٣٣) حصلوا على العكوس الشمسية لآلاف من نسخ القرآن الخطية، من جميع الصور، وسافروا لأجله إلى جميع أنحاء العالم من الشرق والغرب، ومن البلاد الإسلامية وغيرها. وجمعوا من النسخ القديمة كل ما عثروا عليه، حتى على ورقة وورقتين. فحصل لديهم النسخ من القرن الأول للهجرة إلى عصرنا الحاضر. وكان غرضهم أولاً أن يقارنوا بين جميع تلك النسخ ويجمعوا اختلافات إذا كانت (ولم يجدوا إلا أغلاط الكتابة) ولكن بالحصول على هذه النسخ المصورة جمع لديهم ما سبى عليه مؤرخ الخط العربي، والتجليد وتزيين القرآن وغير ذلك من العلوم.

٤) يدهوا بأوسع تفسر للقرآن، فحصلوا لكل آية علة خاصة ووضعوا فيها تفسر تلك الآية لكل مفسر من عصر الصحابة إلى عصرنا ورتبوا تلك الاقتباسات حسب زمن المفسر الأقدم فالأقدم. فكان من الممكن أن نعرف تطور التفسير لكل كلمة ولكل آية من القرآن. وكان العمل جارياً حين ضاع جميع ما كانوا قد كملوا. ومن الممكن الآن أن نجد أحد هذا العمل يدون أن يقتصر بالتفسير العربي، فقد فسره علماء الإسلام بجميع لغات بلادهم من الفارسية والتركية والمندية والخابية وغير ذلك، ولا يقال أن المعجم لم يزيدوا شيئاً على العرب. من حسن حظ العلماء العلمى أن أكثر تلك الوثائق الخطية محفوظة في العالم ولو ضاعت حكومتها الشمسية من معهد ميونيخ، ومن الممكن لمن عنده مال وشوق أن يعيد بل أكثر.

ترجم القرآن بالألمانية

تأثير الخ القرآن

إن أكثر الكتب قراءة في العالم هو القرآن العربي، لاشك فيه، فيتلوه من يعرف العربية وكذلك من لا يعرفها من المسلمين في سائر أكناف العالم، لحصول الثواب الموعود على تلاوته.

لا نعرف أحداً من الأمم اعتمدت في إبان أمرها بكتابه الدينى كما اعتمدت به المسلمون لصيانة أصله حتى يتداول على مر القرون والأجيال بدون زيادة ولا نقصان. من العلوم أن المسلمين يعتقدون أن القرآن ليس من كلام البشر بل هو كلام الله سبحانه نزل على رسوله محمد صلى الله عليه وسلم بالوحي إليه. ومعلوم أيضاً أن القرآن لم ينزل ما بين دفعتيه مرة واحدة، بل نجا نجا في أثناء ثلاث وعشرين سنة (من ٦١٠ إلى ٦٣٢ م). وكان

هذا في جزيرة العرب. ولم يكن يوجد حين ذاك مطابع ولا إذاعات حتى إن علم الكتابة والقراءة كان من نوازل الأشياء. فقد أكد المؤرخون أن مكة، مسقط رأس النبي كان لا يعرف هناك الكتابة والقراءة قبل الإسلام إلا ١٧ رجلاً. وعكس أن يقدر إحصاء سكان مكة حينذاك بمئتين ألف. وزد عليه أن نبي الإسلام نفسه كان أمياً لم يتعلم العلم المكتوب كما صرح به القرآن.

فما يتدهش به الباحث هو أن هذا النبي الأمي اعتمد منذ أوائل بعثته بصيانية ما كان يوحى إليه. فكان يدعو أحداً ممن آمن به وعرف الكتابة أن يكتب ما عليه عليه، ويستنسخه الآخرون فينتشر النسخ بين الأمة. ثم يأتي وحى جديد، فيقبله النبي للاشاعة ويصرح أيضاً محل الوحي الجديد في مجموعة الأجزاء السالفة القرآنية (فلم يدون على ترتيب النزول، بل حسب مندرجات السور). ودام هذا هكذا إلى وفاته. — هذا من ناحية.

ومن ناحية أخرى، أمر النبي أمته أن يتعلموا القرآن حفظاً، ولا يصح صلاة إلا بطلاقة القرآن عن ظهر القلب. وما يذكر أن كل مصل يجب عليه أن يقرأ قسمًا من القرآن في صلاته، وليس الإمام فقط، كما عند اليهود مثلاً. وحجم القرآن أكبر من حجم التوراه (الكتب الخمسة لسيدنا موسى) والأنجيل الأربعة معاً. فالحفظ بمثل لتصبح المكتوب، والكتابة تعد الحفظ. وله ناحية ثالثة: وهي أن النبي عليه السلام كان يأمر الناس أن لا يعتمدوا بمحض المكتوب من القرآن، بل يجب أن يقرؤوه من أوله إلى آخره حرفاً حرفاً إما عند النبي وإما عند من تعلم عند النبي. وعلم جزاً في الأجيال التالية. فإلى هذا الوقت الأطفال المسلمون يقرؤون القرآن عند استاذ مستند وهو يعطيهم سنداً عند تمامه يذكر فيه أن ما علم لمليه ذلك من القرآن هو كما تعلم هو من استاذ، وهذا الأخير من استاذ وكذلك استاذتهم — وكلهم مسئولون — رافعا إلى النبي صلى الله عليه وسلم.

فقد روى هذا المنهج الثلاثي لحفظ نص القرآن من وقت النبي عليه السلام إلى زماننا هذا ويوجد الآن في العالم ميثاق الآلاف من حافظي القرآن يعملون جميع القرآن عن ظهر القلب. فأصوم في تركيا فصبص بمائتين وخمسين ألفاً، وهددم في البلاد العربية لا شك أكثر.

نزل القرآن نجا نجا طيلة حياة النبي، ولم يدونوه في صورة كتاب إلا عند وفاته. ولذلك لا يوجد نسخة كاملة من العصر النبوي. وما إنا لم يوجد التقوم والتاريخ عند المسلمين في ذلك العصر، لا يمكن تأكيد التاريخ



سورة الاحزاب

بسم الله الرحمن الرحيم
ما لئب يوم الدين
يا ايها الذين آمنوا
استعينوا بحبل الله المتين
صراط الدين نعمت عليه غير
معضوب عليه ولا فضالين

سورة الاحزاب

ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى
للمتقين
الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون
نصرة وعضادة لهم فيقومون
والذين يؤمنون بما ازل اليك وما مشى
من قبلك وبالاخرة هم يوقنون

والنهاية، وليت شعري لمن هذا الكتاب، أما البداية والنهاية لابن كثير فلم أجد فيه هذا الذكر.

ثم ذكر بزرگ بن شهریار (ق عجائب الهند ص ۳۰۲) أن علماء الهند ترجموا القرآن لتبليغ الدين قبيل ۲۷۰ هـ، ولعلها كانت بالغة السندية أو اللتانية. وذكر الجاحظ في البيان والبيان، (ج ۱، ص ۱۳۹) أن موسى بن سيار الأسناري المتوفى ۲۵۵ كان يدرس تفسير القرآن بالفارسية. ووصل النيا ترجمة القرآن على أيدي علماء ما وراء النهر في سنة ۳۴۵ للملك منصور بن نوح الساماني، وأضافوا إلى الترجمة خلاصة تفسير الطبري المتوفى ۳۱۰. إن هذه الهيئة ترجمت القرآن وتلخصت التفسير بثلاث لغات: الفارسية، والتركية الشرقية والتركية الغربية، وجميع هذه النصوص وصلت النيا بمحمد الله وهي في مخطوطات. وكل هذا على أيدي المسلمين.

أما غير المسلمين، فعمل أطم السريانيون، فقد عثر على كتاب جدل فيه ترجمة آيات القرآن بالسريانية، والمخطوطة على رقي في مكتبة مانستر، وأكد الاستاذ متكانا أنها لبارصلي الماصر للحجاج بن يوسف أي في الثلث الثالث للقرن الأول للهجرة. ثم أعني بها أهل أوروبا في الأندلس فتد ترجمه روبرتوس كيتنسنيس الإنجليزي إلى اللاتينية في ۱۱۴۱-۱۱۴۳ م أي ۵۳۶-۵۳۸ للهجرة. ثم لم يزل العلماء المسلمون وغير المسلمين يترجمونه إلى سائر لغات العالم ولا يزالون.

نشرت أنا في ۱۳۶۴ هـ (۱۹۴۵) كتابا اسمه "القرآن في كل لسان" يحتوي على أمرين: فهرسة التراجم القرآنية في كل لغة عرفها، كاملة كانت أو جزئية، وكذلك نموذج لسورة الفاتحة في جميع هذه اللغات. ثم جددت طبعه مرتين في ۱۳۶۵، ۱۳۶۶ هـ. ففي الطبعة الأولى عثرت على التراجم في ۲۳ لغة، وفي الثانية على ۴۳ لغة، وفي الثالثة على ۶۷ لغة من لغات العالم. ولو أجد أسباب الطبع لأنشر الطبعة الرابعة وقد جمع لدى المواد لأكثر من مائة لغة. وما يذكر أن أكثر هذه اللغات تحتوي على غير واحد من التراجم. ففي لغة اردو أكثر من مائة ترجمة، ثم تليها الفارسية والتركية وفي كل واحدة منهما أكثر من خمسين ترجمة. وتراجم التركية توجد بالخط الاويفوري والعربي واللاتيني وأثرألك روسيا يكتبون لغتهم بالخط الروسي ولكن ما أظهم تمكنوا بترجمة القرآن في البلاد الشيوعيين.

أما اللغات في سائر أوروبا، فيوجد فيها تراجم بالخط العربي في لغة هسبانية، (ويسمونها الحميادو)، ولتوانيا ويوغوسلافيا فيها عرفت. ساعدت بترجمة القرآن بالفرنسية

في ۱۹۵۹ فتد الطبعة الأولى (أكثر من اثني عشرة ألف نسخة) في اسبوعين، والطبعة الثانية في نفس السنة (خمس عشرة ألف نسخة) ونفذت في أقل من سنة واحدة، ورايت تجارب الطبع الثالث عند ما أكتب هذه الأسطر. وفي هذه الترجمة مقدمة في تاريخ تدوين القرآن وصيانه قرناً بعد قرن، وفهرسة تراجم القرآن باللغات الأوربية. وهاكم خلاصتها في جدول:

- ١ (أراغونيتية
- ٢ (اسوجية
- ٣ (لفرقانية (وهي لهجة من الولندزية)، بالخط العربي
- ٤ بالخط اللاطيني
- ٥ (ألبانية
- ٦ (الحميادو (أي هسبانية بالخط العربي)
- ٧ (ألمانية
- ٨ (انجليزية
- ٩ (اوكرانية
- ١٠ (ايسبرانتو
- ١١ (برتغالية
- ١٢ (بلغارية
- ١٣ (بوشناني (يوغوسلافية) بالخط العربي
- ١٤ (بالخط الروسي
- ١٥ (بالخط اللاطيني
- ١٦ (بالخط العربي
- ١٧ (بالخط اللاطيني
- ١٨ (بولونية
- ١٩ (بوهيمية (من تشيكوسلوفاكيا)
- ٢٠ (تركية بالخط اللاطيني
- ٢١ (بالخط الاويفوري القديم (قطعات)
- ٢٢ (بالخط العربي (ق فهرسة الدكتور ماجد يشارواغلو) تقريباً
- ٢٣ (دانماركية
- ٢٤ (روسية
- ٢٥ (رومانية
- ٢٦ (ايطالية
- ٢٧ (فرنسية
- ٢٨ (فنلندية
- ٢٩ (لاطينية

merkungen und einem Register versehen, und auf Verlangen herausgegeben ... Halle 1773; zweyte verbesserte Ausgabe 1775.

9. August Wilhelm Haller, *Mohameds Lehre aus dem Kor'an* gezogen, Altenberg 1779.

10. Joh. Christian Wilhelm Augusti, *Der kleine Koran* oder Übersetzung der wichtigsten und lehrreichsten Stücke des Koran's mit kurzen Anmerkungen. Zur richtigen Kenntnis und Beurtheilung der von Muhammed gestifteten Religion. Weissenfels und Leipzig, 1798.

11. Joseph von Hammer-Purgstall, *Proben einer neuen Übersetzung des Korans in deutschen Reimen*, Wien(?), 1807—1834.

12. V. von Rosenzweig-Schwannau, *Vier Worte aus vier Büchern*, Tora, Psalter, Evangelium, Koran, in: Fundgruben des Orients 4/1812.

13. Conrad Melchior Hirzel, 7, zweite durch Beläge aus dem Koran vervollständigte Auflage, Zürich, 1822.

14. Friedrich Rückert, *Specimen*, Frauentaschenbuch 1824.

14a. Friedrich Rückert, *Der Koran*. Im Auszuge übersetzt; herausgegeben von August Müller. Frankfurt a. M. 1888.

15. H. Zschokke, *Die biblischen Frauen des Alten Testaments*, (darin einige koranische Stellen), Freiburg i. B. 1828.

16. Samuel Friedrich Günther Wahl, *Der Koran*. Das Gesetz der Moslems durch Muhammed den Sola Abdollahi. Auf den Grund der vormaligen Verdeutschung F. E. Boysens von neuem aus dem Arabischen übersetzt, durchaus mit erläuternden Anmerkungen, mit einer historischen Einleitung, auch einem vollständigen Register versehen ... Halle 1828.

17. L. Ullmann, *Der Koran*. Aus dem Arabischen wortgetreu neu übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen. Grefeld (Bielefeld, Velhagen und Klasing) 1840, 1842, 1853, 1857, Bielefeld und Leipzig 6. Aufl. 1872, 9. Aufl. 1897.

17a. neu bearbeitet durch Leo Winter, München 1958, Goldmann-Taschenbücher.

18. Georg Friedrich Daumer, *Muhamad und sein Werk* (Sura 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, 112) 1848.

19. H. Jolowitz, *Polyglotta der orientalischen Poesie* (Sura 99—104, 109), Leipzig 1853.

20. Alois Sprenger, *Das Leben und die Lehre Muhammeds* (Auswahl von Koranversen), Berlin 1861—1865.

21. S. Blumenau, *Gott und der Mensch* in Aussprüchen der Bibel alten und neuen Testaments, des Talmuds und des Koran, Bielefeld 1876.

22. Martin Klamroth, *Die fünfzig ältesten Suren des Korans in geordneter deutscher Übersetzung*. Mit einem Anhang über die übrigen mekkanischen Suren. Hamburg 1890.

23. Theodor Fr. Grigul, *Der Koran*. Aus dem Arabischen für die „Bibliothek der Gesamtliteratur“ neu übersetzt. Halle a. S. 1901.

٦	٢٣ مجرى (هجرية)
١	٢٤ نروجية
٧	٢٥ ولتيزية
١٨	٢٦ هسبانية بالخط اللاطين
٣	٢٧ يونانية

تفصيل التراجم بالألمانية

نفسل فئا يلى جميع ما عرفنا عليه من تراجم القرآن الكريم باللغة الألمانية:

1. Salomon Schweigger, *Alcoranus Mahometicus*, das ist: Der Türken Alcoran, Religio und Aberglauben ... Erstlich auß der Arabischen in die Italianische: Jetzt aber in die Teutsche Sprach gebracht ... In dreyen unterschiedlichen Theilen ... Nürnberg 1616 und 1623. (1659, 1664)

2. Johann Andreas Endter und Wolfgang Endter, *Al-Koranum Mohamadanum*, Nürnberg 1659.

3. Johann Lange, 7, Hamburg 1688.

4. Everhardo Guernero Hapello, *Thesaurus Exortum* Oder eine mit Ausländischen Karitäten und Gesichten Wohlversehene Schatz-Kammer Fürstend die Asiatische, Africanische und Americanische Nationes ... Darauf folgt eine Umständliche von Turkey Beschreibung ... Wie auch ihres Propheten Mahometi Lebens-Beschreibung, und sein Verführtes Gesetz-Buch oder Alkoran. ... Hamburg 1688.

5. David Nerreters *Nu eriffnate Mahometanische Masschen*, worin nach Anleitung der VI. Abtheilung von unterschiedlichen Gottes-Diensten der Welt Alexander Rossens Erstlich der Mahometanischen Religion Anfang, Ausbreitung, Secten, Regierungen, mancherley Gebrauch und vermurlicher Untergang, Fürs andre, *Der vöilige Alkoran*, Nach der besten Edition Ludovici Marracci verteutscht und künlich widerlegt wird. Nürnberg 1703.

6. Theodor Arnold, *Der Koran*, Oder inagemein so genannte Alcoran des Mohatzmeds, Usmitelbar aus dem Arabischen Original in das Englische überetzt und mit beygefügt, aus den bewährtesten Commentatoribus genommenen Erklärungs-Noten, Wie auch einer Vorläufigen Einleitung versehen von George Sale. Auf treulichste wieder ins Teutsche verdollmetscht. Lemgo 1746.

7. M. David Friederich Megerlein, *Die türkische Bibel*, oder des Korans allererste teutsche Übersetzung aus der Arabischen Umschrift selbst verfertigt; welcher Nothwendigkeit und Nutzbarkeit in einer besondern Ankündigung hier erwiesen ... Frankfurt am Main 1772.

8. Friedrich Eberhard Boysen, *Der Koran*, oder: *Das Gesetz für die Muselmänner, durch Muhammed den Sohn Abdoll*. Nebst einigen feyerlichen Koranischen Gebeten, unmittelbar aus dem Arabischen überetzt, mit An-

Dag 18:

Der Fursten
Alcoran/Reli-
gion und Aberglauben.

Auß welchem zuernemen / Wann vnd woher
 Ist solcher Prophet Nachomet seinen pfprung oder anfang
 genommen / hat moß gelegenheit berich bis sein zabelword / dachliche und
 nänliche Lehe gedichtet und erfunden / Auch von seinen Träumen und
 verfürlichem Wirschen und Tunsens vordert Lützen
 Beten / Allmoß in Tagen sampt andern Gottes
 diener hat certimonien

**Erstlich aus der Arabischen in die Italienische: Jetzt aber
in die Deutsche Sprach gebracht.**

Durchr. Herrn Salomon Schweiggern / Predi-
canten zu unser Frauen Kirchen inn Nürnberg / sampt
dessen beschicktem Nothde /

Zum dreymal unterschiedlichen Theilen/ und angehangen
dem oberröhmischen Regieramt den Druck gegeben.

November

Zum Einem Halbmorgen Buchladen zu finden.

Das ander Buch des Alcorans.

In welchem begriffen wirdt das Ge-
schick / so Nachomet den Saracenern
gegeben hat.

Der Machometaner Gebett / welches sie
die Mutter des Korans nennen.

In Namen des barmherzigen götlichen Vaters, des Herrn allerdingen, des höchsten, der unseligen Gerichte, der du seligst geselbst allzeit dich huten wir: auff dich haben wir voran verworren / führe uns auff den rechten Weg: auff den weg der heiligen / die du hast außgerichtet / vnd nicht der heiligen / der die du zuruck nemlich die Vnseligen.

Das I. Capitel.

Dieses Buch ist ohne allen Betrug und ohne einigen Tuschumb / so sagt denjenigen die Warheit / welche Gottes lieben / schützen und ehren / welche gerne bekehren / gern alle müssen geben / und die Gesetze / so der von allen deinen Trostfahren von Gottes vom Himmel herab schon gegeben worden / in guter Betrachtung halten. Die Hoffnung der künftigen Zeit hat gemacht / daß

صحفتان من الترجمة الألمانية للقرآن التي نشرتها سلومون شوايكر في سنة ١٦١٦.

32. Edv. Lehmann und Hans Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 2. Aufl. Leipzig-Erlangen, 1922 S. 341—382.
33. Hubert Grimme, *Der Koran*, ausgewählt, angeordnet und im Metrum des Originals übertragen, Paderborn 1923.
34. Reinke, Auswahl in: *Polybiblion*, und Literarischer Handweiser für das katholische Deutschland.
35. Maulana Sadruddin, *Der heilige Koran*. Übersetzung, Erklärung und Einleitung. Berlin 1939.
36. Richard Hartmann, *Die Religion des Islam* (Sura 81, 82, 99, 101, 112), Berlin 1944.
37. Baschiruddin Mahmud Ahmad, *Der Heilige Qur'an*, Arabisch und deutsch, Wiesbaden 1954, zweite neu bearbeitete Auflage 1959.
38. Ismail Bali, *Āḥḥa*, Originaltext und Übersetzung, Wien 1953.
39. Henri Mercier (Auswahl), 1957 (? unsicher).
40. Rudi Paret, *Mohammed und der Koran* (mit zahlreichen Übersetzungspuben) Stuttgart, Kohlhammer 1957.
41. Rudi Paret, *Der Koran*, seit 1963 im Erscheinen begriffen, Wiesbaden.
42. Max Henning, *Der Koran*. Aus dem Arabischen übertragen und mit einer Einleitung versehen. Leipzig, Reclams Universal-Bibliothek Nr. 4206—4210, 1901, 1907 und öft.
43. Neue Bearbeitung durch Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960, 1963.
44. Erich Bischoff, *Der Koran*. (Auswahl) Leipzig, Th. Grieben 1904 (Morgenländische Bücherei Bd. 4).
45. Anonymus, *Der Koran*, Grundzüge der Mohamedanischen Lehre, Leipzig 1904.
46. A. Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, Tübingen 1908, S. 361—379.
47. Joseph Hell, *Die Religion des Islam*, Jena, 1913, S. 3—25.
48. Ernst Harder, *Der Koran*. In Auswahl herausgegeben. Leipzig, Insel-Verlag 1915 (Insel-Bücher Nr. 172).
49. Lazarus Goldschmidt, *Der Koran* aus dem Urtext wortgetreu übertragen, Leipzig, Berlin 1916, 1923.
50. Tomov und Skulev (?) (Vgl. ihre slavonische Koran-übersetzung).
51. Mahmud Muchtar Pascha, *Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith* (Auswahl), Weimar 1915.

محمد إقبال والشقافة الإسلامية

بقلم راشد الحميدي

القها إقبال في بعض الجامعات الإسلامية في الهند، مثلاً على كره، مدراس وجيلاداد ونشرت تحت عنوان «إصلاح الفكر الديني في الإسلام» The Reconstruction of Religious Thought in Islam.

ولهذا العنوان صلة سرية بعنوان كتاب الإمام الغزالي «أحياء علوم الدين» وهذا بينه هو ما رماه إقبال.

ورفع إقبال صوته ينشر في الملة البيضاء روح القوة والتمرد ووضع نصب عينه أن يفي مثاله الأمثل في الحان جاذبة ذائبة للقلوب، وسنحت له فرصة أن يلعب دوراً حاسماً لا في إصلاح الفلسفة الإسلامية فحسب بل في وضع أساس سياسة جديدة في الهند. وهذا أنه أعلن في المؤتمر السنوي للاتحاد الإسلامي Muslim League في مدينة الله آباد في أواخر كانون الأول سنة ١٩٣٠ ما فحواه أن النتيجة المنطقية لما نشاهده من تاريخ الهند هي أن تشكل منطقة مستقلة مسلمة في شمال غربي البلاد، وأن تكون هذه المنطقة المفروضة ضمانة لولايات السند (وهي أول قسم من بلاد الهند دخله العرب في عام ٧١١) والبنجاب وبلوچستان والحدود الشالية الغربية لأن هذه الانحاء ما زالت تحت سيطرة المسلمين منذ نحو ألف سنة، ورأى إقبال - وبالغ في ذلك من جاء بعده - أن المسلمين في الهند كانوا جمعية خاصة منفردة لا اختلاط لهم بالهندو لآمن الناحية الإجتماعية والإجماعية ولا في العادات وظنوا أن امتزاج الملتين واختلاطهما سيؤدي إلى إخماد الملة الإسلامية. وكان تصريح إقبال هذا أصل باكستان وأساسها الفكري كما قال نفسه:

أما الدول فتتولد في صدور الشعراء
وتنشأ وتموت في أيدي أهل السياسة.

فولدت دولة باكستان من أفكار إقبال الشاعر الفيلسوف. ولا يرتفع الشك في أن إقبال كان شاعر الإسلام الجديد وفيلسوف المسلمين التاهضين، وأنه قد عارض سياسة الدول الأوروبية وطريقها في استغلال نفوذها واستعمارها

قد مضت ٢٥ سنة منذ اليوم الذي لبى فيه محمد إقبال شاعر باكستان دعوة ربه ورحل عن الدنيا القانية إلى الآخرة (٢١ نيسان ١٩٣٨)، وعلى ثغره ابتسامة السعادة؛ فإن الموت الختائي لا يعلق به المؤمن الحقيقي أهمية ما وإنما هو باب يقود لحياة جديدة كما قال الشاعر نفسه في كثير من أبياته.

من كان هذا الشاعر الفيلسوف الذي افتخرت به أهل باكستان ؟

ولد محمد إقبال في مدينة سيالكوت في البنجاب الشمالي في سنة ١٨٧٣ أو ١٨٧٦، وكان أجداده قد هاجروا من بلاد كشمير ويرجع تاريخ اسلامهم الى قبل ٣٠٠ سنة وكانوا قبلان من رتبة البراهمة في تلك المملكة. ودرس محمد إقبال في لاهور، ثم سافر الى أوروبا في سنة ١٩٠٥ وقد دعاه الى إنجلترا استاذة سر توماس آرنولد المستشرق الواسع الشهرة الذي كان قبل ذلك معلماً في لاهور وأخذ بحب الشاب المجهّد الذي كان اشتهر في البنجاب بشعره حتى في عهد شبابه. ومن كامبرج حيث درس الحقوق والفلسفة جاء إقبال الى ألمانيا في تموز سنة ١٩٠٧ ولقاه في مدينة هایدلبرج الشهيرة الرومانطيقية ليتعلم اللغة الألمانية فيها. ومن ثم رحل الى ميونيخ في تشرين الأول من السنة ذاتها وأقدم أطروحته للاستاذ هومل أحد المستشرقين المتخصصين في اللغات السامية. وقد اختار موضوعاً لأطروحته «تطور فلسفة ما وراء الطبيعة في إيران» وكان ذلك موضوعاً مثيراً ذا أهمية فائقة.

بعد حصوله على درجة الدكتوراه عاد إقبال الى إنجلترا وأتم دروس الحقوق فيها ثم رجع الى وطنه في صيف عام ١٩٠٨، وأقام بـلاهور حتى أن توفي الى رحمة الله. وكان يشغل بالهامة ويؤلف كتبه في أوقات فراغه؛ ولم يقتصر على نظم الأشعار باللسانين، الفارسي والأردوي فحسب بل صنف أيضاً مقالاتاً متعددة في مهمات الإسلام المصري، وزد على ذلك مجموعة من محاضرات

وان كان هذا الشعر معارضاً لفلسفة هيغل ولكنه صنف رابعاً أكثر هجاء يطعن به الفلسفة المفردة التي لا علاقة لها بالحياة على ما هي وقال:

إن حكمته عقلية ولم تدخل خلوة الزفاف مع المحسوسات
وان كانت بكر فكره قد تربت بلباس العرس.
هل تعرف من هو طير عقله الذي خلق به في اجواء السماوات ؟
كان دجاجة وضعت بيضة من فرط الجرد بدون مشاركة ديك

وكان لإقبال بعد عودته من أوروبا إلى وطنه قد قضى مدة من الزمن في التفكير والتذكر الى ان اوجد فلسفة جديدة ترك بها الطرق التقليدية الموروثة وقام بأفكار غير معهودة في عالم الإسلام. وقد عاينه على ذلك حركة فلسفية تسمى الفلسفة الحيوية Vitalism ومن يمثلها المشهورين في فرنسا برجسون Bergson واما في ألمانيا اويكسن Eucken ولوتسه Lotze. ويظهر تأثيرهما في الفلسفة الذاتية وفي نظرية الحياة الابدائية التي صارت تشكل مركز القوى في أفكار إقبال بعد عام ١٩١١. وليس هذا التأثير افتراضياً بل هناك بعض التصانيف للفيلسوفين الألمانين في مكتبة الشاعر الخاصة المحفوظة الآن في «اسلامياكوليج» بلاهور.

وكتب إقبال في كتابه الأول الفارسي الذي الله في شكل مثنوى يوزن مثنوى مولانا جلال الدين الرومي وصماه «اسرار خويدي» أي «اسرار الذاتية» (١٩١٥):

ان الذاتية اساس الحياة فالله تعالى ذات والإنسان ذات، وحياة الإنسان تتجلى في هذه الذاتية.

وهذا الفكر شقيق لأفكار فلاسفة المذهب الحيوي. واما فكرة التطور الابدائي حتى الى بعد الموت فهو ايضاً موافق لنظرية هذا المذهب.

ودعا إقبال في كتابه المذكور المسلمين ان الى يفهموا ان الإنسان خليفة الله كما قال القرآن المجيد، وعليه ان يفتح الموابه الفطرية جميعها في الشخصية الإنسانية الكاملة وان يصير الإنسان متمماً لخلق الله، عاملاً في اصلاح الدنيا، وكلما ازداد معرفة ونوراً وقوة قرب من الله الذي هو الذات المطلقة الكاملة والشخصية الشاملة.

ولما قرأ مسلو الهند ما كتبه محمد إقبال في كتابه هذا لم يفهموا لاول مرة أن فلسفة الذاتية انما هي تطور بعض الافكار الإسلامية القديمة المهد، وما رأوا فيها إلا تأثيراً

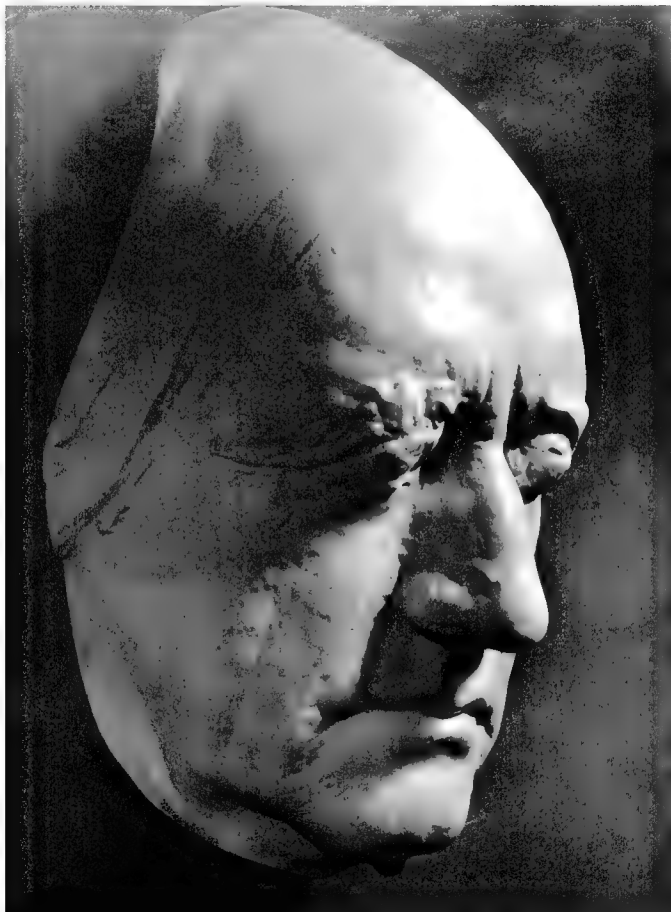
غير إسلامي وادعوا - وادعى بعدهم الكثيرون من المتخصصين - ان إقبال قد استعار فكرة الإنسان القوي الحمر (سوبر مان) من نيتشه Nietzsche، والحقيقة هي ان فكرة إقبال اصلها نظرية الإنسان الكامل في التصوف الإسلامي. اما نيتشه فان تأثيره مبن في بعض النواحي من فلسفة إقبال؛ فن الوجهة الأولى بلغت الحركة الحيوية قمتها في نيتشه الذي اشغلت مأساته وشخصيته عقل محمد إقبال وقرينته الشعرية أكثر من تأثيره من أي فيلسوف غربي آخر. وكان لإقبال قد عزم على تأليف كتاب بعنوان «كتاب نبي مهمل» وكتب مخطوطة «انه سيألفه بأسلوب المهدين القديم والحديث وبأسلوب كتاب نيتشه هكذا تكلم زرادستر» ولكنه لم يتم تصميمه هذا. وربما يؤلف في تأثير نيتشه على كتاب «أسرار» وذلك للصدمة العقلية التي عانت نشر هذا الكتاب. فان الآراء المعروضة فيه كانت تثير الاندهاش للوهلة الأولى عند قراءتها لحسبانها إسلامية الأصل. وإقبال نفسه كان يصير على رأيه بأن نظرية الإنسان الكامل نظرية إسلامية ممتدة وأنها ليست مقتبسة عن نيتشه ولكننا نرى أن ما كتبه نيتشه على الإنسان المثلوق (سوبرمان) كان يمثل خمرة في تأثيره على تكوين آراء إقبال. فمن الواضح أننا نجد أمثال وتوريات في كتاب الأسرار نستطيع ارجاعها الى نيتشه كما فعلنا بأمثال الماس والفهم او الماس وقطر الندى.

وربما جعلنا ضمن هذه التأثيرات « المراحل الذاتية الثلاثة » ولكن الذي جعل إقبال يجذب للفيلسوف الألماني كان بالأحرى شجاعة الإرادة وبطولها التي تقبل الحياة كما هي وتحاول السيطرة عليها. وكذلك فهما متفان بأن للكلام قيمتها الأيجابية:

«علينا لذلك أن نقول مع نيتشه «نعم» لآلام الحياة. اما شوبنهاور فانه لم يمنح الآلام قيمتها اللافتة بها». هذا هو ما كتبه في ملاحظاته لكتاب الأسرار وهو يشابه قوله في قصيدته «شوبنهاور ونيتشه» التي كتبها بعد مضي بضع سنوات وفيها يقارن بين الأول - الذي يصفه بطير دائم التلحمر - وبين البطل الذي يلقنه الدرس التالي:

«دع علاجك يكن الألم نفسه إن كنت مريضاً، وتعرف على الشوك لتصبح بكاملك حليقة»

الحازفة بالحياة والبحث عن الأخطار هما وسيلة لتطور الشخصية ومحاولة لأتمام الإنسان بكتليته - هذه هي آراء نيتشه التي اقتبسها إقبال هذا الشاعر الذي كان من النظرية الفسائية لا يقل عن نيتشه مقاماً كفيلسوف نبوي. ولكن عبقرية نيتشه وتطوره الفسائي ادباً في النهاية الى



احتطام هذا الأبناء الدنيوي. وكتب إقبال بذلك يقول:
 «لقد ظن نبشته المسكن أن الرؤيا التي أوجت اليه عن
 الذات الكاملة ستحقق في علمنا هذا علم الزمان والمكان.
 كانت هذه النهاية الفاتحة القدر المحتوم للفيلسوف الألماني
 ورعما فهم إقبال هذه النهاية فيها أفضل من فهم الكثيرين
 من النقاد الأوروبيين له. فهو يصف في سنة ١٩١٠
 تصرفات أوروبا نحو نبشته بأنها متقلبة بصورة غريبة:
 «إن فلسفة نبشته - أو لنقل على الأقل فلسفته الأدبية -
 هي محاولة منطقية لتبرير تصرف أوروبا ومع ذلك فإن
 هذا الفيلسوف الأستقراطي يلقى ذمّا إجماعياً في أوروبا
 ولم يمر إلا على القليلين الذين اذكروا معنى جنونه»
 بعد مرور عشرين سنة على هذا القول قدم إقبال تقريراً
 ذا فائدة كبرى عن محاولات نبشته وعن فشله النهائي
 - بحسب رأي إقبال: -

«إن حياة نبشته ونشاطه يكونان لنا نحن الشرقيين مسألة
 ذات أهمية من وجهة الفلسفة الدينية فإن نبشته كان
 مهتماً بالفطرة للقيام بهذه المهمة (أي ليجمع صلة بين
 الذات الدنيوية وبين نسق الحياة الأبدية) فسرة عقله
 ليست بدون مشابه في تاريخ التصوف الشرقي. في لا يتكر
 هو انه حصلت له رؤيا حقيقية بخصوص الألفية على
 الانسان. ومع ذلك فإن نبشته فشل وفشله راجع على
 الأخص الى فلسفته من قادة الفكر مثل شوبنهاور وداروين
 ولانج فقد اعماه نفوذهم تماماً عن فهم الأهمية الحقيقية
 للرؤيا التي حاز بها. فبدلاً من أن يبحث عن القاعدة
 النفسية التي يستطيع بواسطتها تطوير الألفية الموجودة حتى
 في الإنسان العادي ويصل بذلك من مستقبل غير متناه،
 كان نبشته مدفوعاً الى تحقيق رؤياه بواسطة مذاهب
 أخرى مثل مذهب الأستقراطيين للمتطرفين. فلهذا فشل
 عمقري حاز على رؤيا من قواه الداخلية فقط وبقي غير
 مشغول لفرقه الى إرشاد خارجي في حياته النفسية.»

إن التصوف الإسلامي يعرف طيقة المأذيب الذين يصلون
 الى درجة نفسية بواسطة بعض الاختبارات غير المعروفة
 وهم في الوقت ذاته مغلول العقل نوعاً ما يعيش الواحد منهم
 عادة دون قيادة مرشد روحي يقوم بمساعدته على الوصول
 الى مرتبة عليا من الحياة الروحية. فاذن يظن إقبال انه
 من الممكن مقارنة نبشته بالملوك ولكن ليس بمعناه
 عادي بل انه رجل صعد سلم الارتقاء دون أن يستطيع
 استخدام اختياره ودون أن يكون بجايه معلم أو مرشد
 ليوقده. ويحتم إقبال النص السابق بذكر قول زراستر
 من كتاب نبشته نفسه:

«اني باحتياج الى مساعدة، اني باحتياج الى تلامذة،
 اني باحتياج الى معلم: يا ما الله الطاعة»
 يرى إقبال مصير نبشته مشابها لمصير الحلاج. فانه حاول
 مثل شهيد الصوفية هذا أن يبه العالم من سباته العميق
 وانه جاهد ضد صعوبات جملة معلنا الحرب على المدنية
 الأوروبية المحافظة والقبائلية وضد اخلاق الاستعباد
 وضد تأثيرات المسيحية المنحرفة. وهذا هو سبب آخر
 لتألمه من عدم فهم معاصريه له،

الذين وضعوا نبضه في يد الطبيب
 وهذا القول يذكّرنا بقصيدة الحلال الدين الرومي عن
 فتاة كانت مريضة بالجلب ولم يستطع احد أن يتحرى
 سبب مرضها. فان كفاح نبشته ضد الحضارة الأوروبية
 من جميع نواحيها اثار متجانسة في قلب اقبال

ثار من ضعف الاناسي قلبه
 فبرى الخلق المكلل ليه
 فتنة في الغرب من ذي جنين
 كان في دار الزجاجة غمره*

ولكنه لم يأخذ بأزائه دون انتقاد ولم يرفضها كلياً بل عاش
 خوض هذه الآراء وانتصر عليها في الباطن بحسب طلب
 بارديايف الروسي من كل مؤمن بالنسبة لنبشته.
 لقد لخص إقبال ما يدعوه رودولف بانويتس «القيمة
 الإبداعية للعلمية التي لا تنكر الا لتثبت» في رمز الامان
 الاسلامي: «لقد توقف نبشته عند قوله لا إله»، وكذلك
 وضع اقبال متناً جديداً لحديث نبوي شريف فقال عن
 نبشته «قلبه مؤمن ولكن عقله كافر» وذلك لأنه شعر
 بأن نبشته مازال باحتياج الى شيء آخر لأنه لم يجد في
 مسيحية القرن التاسع عشر ذلك الإله الذي يلائم ذوقه.
 «فان الله الخيال المسيطر كان مضاداً لفكرته عن الله.
 فلذلك لم يجلب نبشته الهاً جديداً بل فتح أكبر هوة بين
 هذا التصور الحاكم والله ذاته.

وكان إقبال متأكداً أن باستطاعته تعليمه نظرية الله التي
 كان نبشته نفسه يسمي بها وهي نظرية اله الاسلام
 اله السامية غير ملوث بالفكر الفلاسفة اليونان. وفي مجال
 آخر يتأسف إقبال على أن نبشته لم يعيش في عصر أحمد
 سرهندي (المتوفى ١٦٢٤) مصلاح الاسلام الهندي الذي

هاجم ميل التصوف الاسلامي الى نظرية وحدة الوجود.
 ولكن بنفس القدر الذي شعر به إقبال بالعلف بنبشته
 الذي حسبه أمراً له بعيداً يبحث ويسعى نحو الحقيقة
 - مع انفصاله عن الرحي الألهي ينبوع الحياة - كان

* ترجمة: عبد الوهاب عزام.

انا سيف الدوران
انا عين الحيوان

انا سياد مقيم
إِنْ في خرة بوى
الف كون، فانظرها في ضميرى تستسر
ونجوم في حباك وقباب في خضر

انا ثوب الانسان
انا سر الرحمن

واوضح احد الرياضيين الكبار في الباكستان الدكتور
رضى الدين الصديق هذا الشعر شرباً مكملاً شعرياً للنظرة
النسبية وسأله الزمان. ونجد لحة أخرى عن هذه النظرة
في «تجلى زروان» اى الآله الإيراني للوقت الذى يشكل
مشهداً في مثنوى إقبال للمسعى مجاويد نامه.

وما اختص به محمد إقبال الشاعر الفيلسوف انه وإن أبدى
اعجابه بالفلاسفة الكبار وارباب التفكير فانه كان يفضل
علمهم بعض الشعراء من بينهم جويته الألماني ومولانا
جلال الدين الرومى. إن تأليفات الفلاسفة الألمان مثل
هيجل ونيتشه وجدت ترجمة بالإنجليزية، أما الشعراء
فان ترجمة اشعارهم لا تكفى لظهور جلال الاصل. ولأشك
ان إقبال كان يحب ان يقرأ الشعر الألماني، وإن اتقانه اللغة
الألمانية أمكنه من الاطلاع على حسن العبارة والتعمق في
المعاني كما ينبغي. وقد حكى عطيه بيكم - وهى صديقة
الشاعر منذ سنة ١٩٠٧ - وقد رافقته في رحلته من لندن الى
المانيا - انه تعلم اللغة الألمانية جيداً لما اقام في هايدلبرج
وتدربها عند معلمتين في هذه المدينة (ومن نتائج هذه
الدراسة غزل لفرانك الاسلوب سهل العبارة ملهم من شعر
مشهور لحويته «انشودة المساء» Wanderers Nachtlied
ترجمه إقبال بالأردو في ذكرى مساء ذى حلاوة على شاطئ
نهر نيكار) وبعد ذلك - ان اعتمدنا على كتاب عطيه بيكم -
كتب إقبال مقالة باللسان الألماني حول بعض قضايا تاريخ
الدنيا في امتحانه، وبقي هذا العلم في ذهنه مع انه ما عاد
يتكلم بالألمانية فيها بعد.

وكان يفضل آثار جويته على كل ما قرأه من الشعر في
الغرب وحتى على أكثر ما طالع في الشرق ومن رأيه
اننا نستطيع ان ندرس تحليل الروح الانسانية من
آثار الفلاسفة والنفسانيين، ولكننا لا نستطيع ان نفهم
ما هى حقيقة الطبيعة البشرية الا عند مطالعة آثار
جويته.

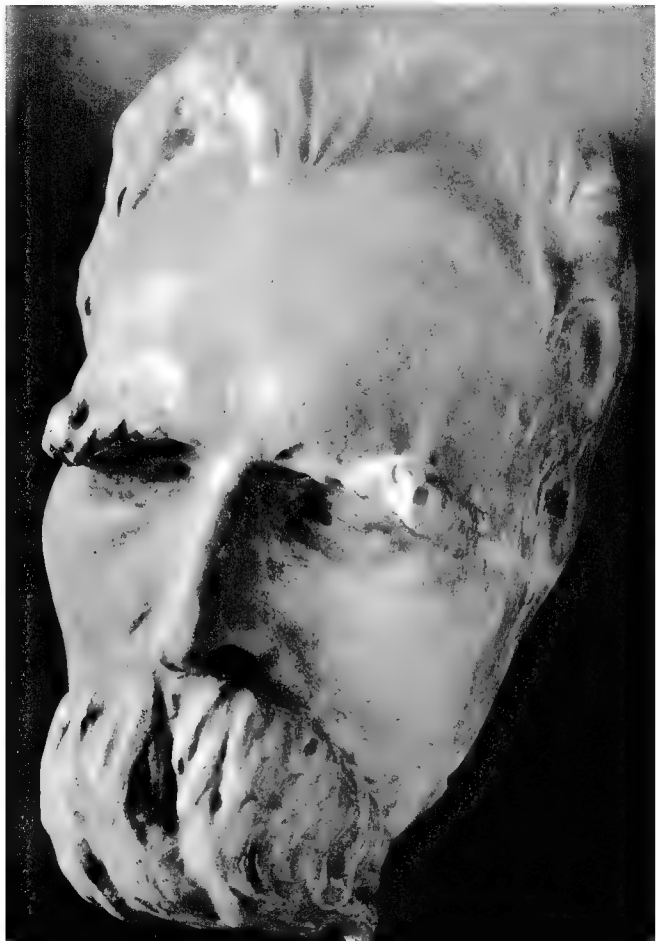
(*) ترجمة: عبد الوهاب عزام.

إقبال يرفض رأيه بخصوص التكرار الأبدى. فكذب في
كتاب «جوايد نامه» بطريقته الشخصية - وهى التعبير عن
الحقائق الفلسفية والدينية برموز - عن نيتشه بأنه يطر
ما بين سماء زحل وبين الفردوس في دوائر أبيلية يكررها
مرة بعد الأخرى ثلاثة بيت واحد فقط. فهذا تعبير بسيط
ولكنه مصيب عن التكرار الأبدى. ليست الحياة تكرر
المحاولات نفسها مدى الزمان بل هى حلقة ومدهشة فى
كل لحظة، مبدعة وغر مرتبطة بهى تكرر. واننا نجد
النقد الفلسفى للتكرار الأبدى موضوعاً بالتفصيل في
«المحاضرات» حيث يرفضه إقبال قائلاً: «انه ليس الا نوعاً
مستطوفاً من الفلسفة الآلية وانه لا يقوم على حقائق ثابتة بل
على فرض علمى اننا لا نطمح إلا لما هو جديد على
الاطلاق ولكن هذا الجديد لا يمكن الأخذ به على رأى
نيتشه قطعياً، لأن ما يمتنه نيتشه ليس افضل بشئ من
الاعتقاد بالقضاء والقدر بل هو أسوأ من الاعتقاد المسى
وقسمه» فهذا المبدأ لا يؤهل الحماة الإنسان قطعياً للقيام
بمجهود الحياة بل يميل لخدم استمداه للعمل ويجلب التوثر
«الذاتى»

ومن الطبعى ان إقبال ما كان يطالع كتب فيلسوف
واحد فحسب بل استطاع كذلك على آثار فلاسفة أوروبا
الآخرين، وعلمهم أهمية كبرى. واعتبر فلسفة كانت
Kant (المتوفى سنة ١٨٠٤) افادة كاملة لتاريخ ألمانيا
الاجتماعى والسياسى وكتب في مذكرته في عام ١٩١٠
ان هذه الفلاسفة وبخاصة دور والأمر المطلق» فيها
لا يمكن فهمها إلا بعد الاطلاع على التاريخ السياسى
للشعب الألماني، وطن ان خشانة التعبير عن القروض
التي تمتاز بها فلسفة كانت كانت نتيجة طبيعية للتطور
الاجتماعى والسياسى في العصر الثامن عشر.

ومن بين المفكرين المعاصرين في أوروبا كان اينشتاين
Einstein هو الذى جذب انتباه إقبال، وقد قرأ ما
قرأ في حق النظرية النسبية واستفاد من هذه النظرية
كل استفادة في تشكيل افكاره، وقل بالأحرى ان هذه
النظرية كانت من اهم دعائم فلسفة إقبال الذى كان
متأكداً بان هذه النظرية ستفتح فصلاً جديداً لا فى علم
الطبيعة فحسب بل فى علم اللاهوت وتاريخ الأديان ايضاً.
وكتب إقبال نظمته الفارسية المشهور بنشيد الوقت وقال فيه:

قد احاط الشمس حجوى وحوى الانجم صدى
انا لاشئ ولكن فيكم روحى تسرى
انا فى دور وقفر انا فى كوخ وقصر
انا داء ودواء انا عيشة يسر



وكانت محبة للشاعر عريقة الاصل متينة الأساس وكان قد سماه في اوائل عمره اخاً لمرزا غالب الشاعر الشهير في بلاد الهند (المتوفى عام ١٨٥٩) عندما ذكر في غزل اردوى له وقرجويه في بستان يا عمره وفي شعر آخر له يطلب الى النسيم

لروض وأغر تهدي الصبا سلام مشوق
وصار جويته في نظر إقبال الملك الأمثل لصنعة الشعر وكان
أحب إليه من سائر شعراء الغرب والشرق كلهم ان
استتبنا مولانا الروى. وادرج في مذكرة له في سنة ١٩١٠:
ما كنت اصدق ضيق خيالي انا الا بعد ان تعرفت
على وسعة الخيال الألهائي عند جويته
وكرر مثل هذه الجملة بعد ١٢ سنة عندما صنف شعرا
أهداه الملك أفغانستان الذي عرض لإقبال له ديوانه «رسالة
الشرق» وقال فيه عن جويته:

هو من الأوروبيين الشبان، شبيه بالرق
ولكن شعلتي انا انما تتأجج من نفس مشايخ الشرق
وقد ولد هو في بستان ونشأ ونبع
اما انا، فن تراب عظم النبع
وهو شبيه بعنديل في بستان الأصم
اما انا، فشبيه بجرس القافلة في الصحراء
كلانا عارفاً بضمير الكائنات
كلانا عالمان بالحق التي تنشأ من المات
كل واحد منا حسام لامع في الصباح كالمرآة
ولكن هو سيف مسلول، وانا سيف في عمده
نحن جوهراً ذوا قيمة، براقان،
في بحر بلا ساحل مولودان
وقد أهتر هو سورراً في اعماق البحر
حتى كسر قشر الصدف فحصر
اما انا فلأمع الى الآن في الصدف
وفي اعماق البحار ما من مصادف.

هذه الايات مأخوذة من الكتاب الذي القه إقبال في
جواب الديوان الغربى الشرقى لجويته فيها «ديان مشرق»
اى رسالة الشرق، وعبر عن سبب تصنيفه بهذه الالفاظ
في نفس المقدمة المنظومة لرسائله هذه:

ان شيخ المغرب الشاعر الالمانى
وهو نقش الحسناء الابرانية
قد رسم نقش القنصاة الظرفية
وبلغ المشرق سلاماً من جانب الافرنج
والفت انا مجيئاً له رسالة الشرق
مشيماً شعاع البحر على مساء الشرق.

واحتوى ديوان إقبال المشار اليه ايضا مقدمة مثورة
بالادوية (الديوان نفسه هو بالقارى) آخر فيها القراء عن
مدى الدور الذى يلعبه الادب الشرقى في الأدب الالمانى
وقال في هذه المقدمة:

نظمت بياض مرق لجويته به الديوان الغربى لفيلسوف
الحياة الالمانى جويته الذى يقول فيه الشاعر الالمانى هاينه:
وهذه باقة من العقائد يرسلها الغرب الى الشرق وتبين
من هذا الديوان أن الغرب ضيق بروحانيته الضعيفة
البائدة فتطلع الى الاقتباس من صدر المشرق**
ثم أخذ يصف تأثير الشرق على تاريخ الادب الالمانى في
الواخر القرن الثامن عشر واولال القرن التاسع عشر وذكر
قادة الفكر المشهورين مثل هررد وجويته حتى وركوت
وبوندستادت. واتم الباب قافلاً:

لعل هذا البحث المختصر يثير قلب احد الشبان للتحقيق
والتدقيق في هذا الشأن

ثم مضى إقبال يقول

واما بياض مشرق الذى كتب بعد الديوان الغربى بمائة
سنة فلست في حاجة الى الاشارة عنه. فسرى الناظر
فيه بانفسهم أن أكثر ما يرى اليه هو النظر في الحقائق
الاخلاقية والدينية والمذهبية التي تتصل بالترية الداخلية
في الافراد والامم. ولاريد أن بين المانيا قبل مائة سنة
واحوال الشرق الحاضرة تشابه ما، ولكن الحقيقة ان
الاضطراب الباطنى في أمة العالم - الذى لا نستطيع
تقدير خطره الآن لأننا متأثرون به - هو مقدمة انقلاب
حضارى وروحانى عظيم جداً.**

وهذا الكتاب الجميل الذى كان اول جواب للشرق على
ما سماه إقبال «الحركة الشرقية في الادب الالمانى» قد ترجم
قسماً منه الدكتور عبد الوهاب عزام لما كان مقيماً لمصر في
الباكستان، وأحسن الترجمة المنظومة. وان الديوان المذكور
مرتّب مثل ترتيب ديوان جويته وهو محتوى على خمسة
اقسام: (١) شقائق طورميستان، اى رباعيات، (٢) افكار،
وهي وافكار شرقية في صور من الوزن والقافية مختلفات
وهو اكر اقسام الكتاب قبة؛ والقسم الثالث الخمر
الباقية؛ وبهي قصائد من الضرب الذى يسمى في الفارسية
غزليات. وقد سار الشاعر فيها على طريقة حافظ الشيرازى
وامثاله في عرض افكار دقيقة على صور شعرية جميلة يغلب
فيها الرمز (عزّام، ترجمة، ص ١١٠، ١١١) وبه «نفس
الافرنج» والدقائق.

** ترجمة: عبد الوهاب عزّام.
** ترجمة: عبد الوهاب عزّام.

➤ فريدريخ فيته (١٨٤٥ - ١٩٠٠)، قال: وجه الميت؛ محبوبة
قالب وبهوى الاسرار من المتاحف الدولية في برلين. العمرة: فريز
ايشن برلين.

اما نقش الافرنج فهو عبارة عن التأكيد الساحق والتحليل الحاد لحياة الأوروبيين وفلسفتهم التي تحت سيطرة العقل البارد المرد، والسياسة القاتلة، وبينما وقع بصر الشاعر في الشرق على منبع العشق الالهي ما رأى في الغرب شعاعاً من نور الإيمان ولا ذرة من الحبة وقد نسيت في بلاد الافرنج شفقة عيسى المسيح وروحانيته وصبار الافرنج من الماديين الظالمين.

يا ربيع غنى عالم الافرنج جهرا
أنا العقل اسر زاده التحليق أسرا
يتحدى العشق برقاً منه هذا العقل فرا
بصر العقل وكان العشق بالاكباد ادري
تبصر الاعين لونا حيناً تبصر زهرا
وراء اللون معنى هو اجل منه يدري
ما عجبنا ان اعجاز مسيح بلت خبرا
قد عجبنا لمريض دأؤه عندك انرا

ومع تنكيده هذا للغرب نجد في رسالة الشرق ذكراً جليلاً للادباء الألمانين بالعموم ولجوئته بالخصوص. وقد تبنى إقبال بعض أفكار جوته، ويبدو انه قرأ واعاد قراءة بعض اشعاره حتى اهتمته ف نظم شعراً جديداً حول علل الموضوع، يحافظ فيه على الروح الاصلية ويقدمه لمواطنيه في الهند. والمثال الابرز لهذه الطريقة هو القصيدة التي استعار الشاعر المسلم فكرها من شعر جوته «نغمة محمد» وكتب نفسه: ترجمتها مع تصرف كثير. وفي هذا النظم الذي كتب قبل «ديوان الغرب» بكثير احسن الشاعر في بيان تصوير الاسلام الحلي، وقد اراد بهذا النظم ان يكون جزءاً من قصة اسلامية لم تكمل. وانما اردنا بهذه الترجمة ان تبين عن رأى جوته فحسب.

وقال في ابتداء هذا النظم الذي سماه ب «النهر»:
انظر النهر جارياً في هيام
بين خضفر المروج مثل المجره
كان في المهد في السحاب نوما
شاققة السر في مروج وخضرة
يبعث اللحن جارياً فوق صخر
صافي اللون في بهاء ونضرة
يقصد البحر ذا العباب طروباً
وغروفاً عن كل شيء غريباً**
ومثال اخر هو نظمه «الحجرو والشاعر» وهو معارضة لقصيدة

(*) ترجمة: عبد الوهاب حرام.
(**) ترجمة: عبد الوهاب حرام. وقد نعتت للترجمة العربية لشعر جوته المذكور في السعة الأولى من مجلته هذه.

«الحجور والشاعر» لجوئته في «باب الحفة» من ديوانه الغربي الشرق، وله رد إقبال الذي ترجمه بالأدب صوت.

تشكو الحجور:
لا تخمر يوماً تطيسك ولا إلينا انت ناظر
ويقول الشاعر:

قلبي على قلق كما تهفو الصبا حول الخمائل
وأذا شربت من الريح الكاس تسرى في المفاصل
أشدو بشعر أخضر وربيعي الآتي اغازل
طلبي النهاية في السدى لا ينهي فيه المسائل
لا صابر نظري ولا قلبي عن الآمال غافل
تودى قلوب الماشقين بدارة الخلد المواسل
لا صوت عزون ولا ألم ولا واس يسأل**
وقد ذكرنا ان إقبال قد افرد في وصف آثار جوته، فاعجبه غاية الإعجاب هو «فاوست». قاربه بن هذه الفاجعة وبين مشغوى مولانا جلال الدين الرومي لان في كليهما موضوع العشق الالهي وعجالة الانسان بالقوى الشيطانية، وقال في «رسالة الشرق»:

جلال وجوته
شاعر الالمان في روض ارم
فاز بالصيحة من شيخ العجم
شاعر يشبه ذا العالي الجناب
ما نبيا لكن ذو كتاب
قص للعارف بالسمر القديم
ما وحي ابليس وللشيخ الحكيم
فاجاب الشيخ يا رب العلاء
انت صياد ولكن في السماء
قد خلا فكرك في القلب السليم
فأجد الروح في الكون القديم
فرايت الدر في قاع البحار
وديبب الروح من خلف الستار
ليس كل قد تجلي العشق له
ليس كل اهل هدى المنزل
قد تجلي لسعيد المسمى
مكر ابليس وعشق الآدمي**

وكان تأثر «فاوست» في روح إقبال اعظم مما كان تأثر أي كتاب من الادب الاوربي، وظن ان هذا الكتاب أشهر يصور المثل الالهي لهمم الروحية التي تختص بها الامة الالمانية

(*) ترجمة: عبد الوهاب حرام.
(**) ترجمة: عند الوهاب حرام.

وانه

اتقرب الى الروحانية الالمانية من الانجيل
وغالى في وصفه حتى انه قال فيه :
لا يكاد يقل عن بدع الله ذاته

(Nothing short of Divine Workmanship)

وهناك في ابتداء «فاوست» مشهدان مهمان وهما «التمهيد
السوى» و «التمهيد في الأرض» واستعمل إقبال تنظيمها
وربب على اثرها شعيرين في ابتداء مثنوي الكبير الفارسي
المسمى بمجاويد نامة الذي يبحث فيه معراج الروح في
مرافقة مولانا جلال الدين الرومي وكيف تنتقل من مرتبة
الى مرتبة ومن فلك الى فلك حتى تصل الى حضرة رب
العالمين. وما عدا التمهيدين المتقدم ذكرهما فقد استفاد
الشاعر ايضا من مشهد اخر من «فاوست» وهو «غناء
المللكاه» وهم عند جويته يسبحون ويحمدون الله اما في جاويد
نامه فهم يرجون بالانسان الذي قوى ذاته وصار خليفة الله.
ونرى ايضا في شخصية ايليس كما صوره إقبال تأثراً
قوياً لجويته. وفي «فاوست» كان ميفيستو، اى الشيطان
«الروح المنفية التي تريد الشر وتعمل الشر» لان تطور
الشخصية الانسانية ليس ممكناً الا بالجهادة الدائمة مع
الشيطان، وهو في الحقيقة القوة التي تحث الانسان على
الترقى، وبهما يجاهد الرجل فانه يرتفع درجة بعد درجة
في الحياة الروحية، وما زال يحارب الى ان صار ايليس
له خادماً صادقاً لا يأمر الا بخير - كما قال رسول الله
«اسلم شيطاني» - واستحسن إقبال تصوير الشيطان الفنان
في «فاوست» واعجب به، لانه قد وجد فيه مشابة
بارزة بينه وبين تصوير ايليس في نفس تصانيفه مثلاً في
«رسالة الشرق» وبعد ذلك في جاويد نامه.

اما هذه المحبة لجويته التي تتجلى في آثار إقبال كلها فليست
عادية وطبيعية لأننا نجد بها في انسان في بلاد الهندستان في
اواخر القرن التاسع عشر اى في بلاد كانت فيها اصول
الترية الانجيلية مختا وكانت احياء الشعراء الانجليز معروفة
عند الطبقة المثقفة. ومن الغريب ان مسلماً الهند لم يقبلوا
تأثير شكسبير مثل قبولهم لتأثير جويته. وقال بعض اصنفاء
إقبال، السيد نذير نيازى، في مقالة له وعلاوات مع
إقبال :

ان إقبال هو الذى حول علاقتنا الى جويته وبالطبع
ان شكسبير هو مؤلف فريد نعرف كلنا بعبقريته؛
اما جويته فقد حل في قلوبنا وصار واحداً منا.

وكان قد ترجم الدكتور السيد عابد حسن في مدرسة
«جامعة ملية» في دلي القسم الاول لفائوست في حولى

سنة ١٩٣٠ وطلب اليه إقبال ان يكلل ايضا القسم الثاني
وكان مستعداً لمحاوئته في ذلك. وظن إقبال ان ما يحتويه
«فاوست» من التعبيرات الغريبة في نظر الغرب كان سبب
الفهم لأهل الشرق وقال :

عندما كنت مقبياً في المانيا سحنت في فرص كثيرة
لاشرح للامان التعبيرات الصعبة وأوضحها وكان لذلك
تأثير عميق لدى السامعين الالمان. وكان جويته يظن
ان الرجل الذى لم يدرك تاريخ ألف سنة ولم يتحصى
فهو ليس على قسط من الثقافة او الترية الحقيقية.
(وهذا يدل على بيت الشاعر الالمانى قال فيه :

Wer nicht von dreitausend Jahren
sich weiß Rechenschaft zu geben,
bleib im Dunkel unerfahren,
mag von Tag zu Tage leben.

وبدل إقبال الثلاثة آلاف الفا واحداً فقط. ومضى يقول:
ليس من الممكن ان كل انسان في المانيا يستأنس
التعبيرات والرموز والاهامات التي كان جويته قد
اقتطعها من ادب الشرق. اما نحن فنستعمل مثل هذه
التعبيرات في كلامنا اليومي، ولذلك ما كان من الصعب
على ان افهم هذه الايات، وقد تعجب الالمان غاية
التعجب لسهولة شرحي لهذه التعبيرات.

وعرف إقبال ان جويته - مع وسعة ذهنه - كان اخاً له
في مختلف اتجاه الفكر. فقد قام الشاعر الالمانى ايضا بقوة
الشخصية وبنظرية التطور الايدى، وكتب في ديوانه الغربي
الشرق ان «السعادة العليا لبني آدم هي الشخصية» .
ورأى كلامها ان الاستقلال في الفكر والابتكار يبين عن
الذاتية وان التقليد يضعفها أو يبيتها.

وما نجد اعلان الحقبة اكرم من ان إقبال في محاضراته
المشهورة اخذ جويته شاهداً لنظريته بان الله هو اللاتية
الكاملة الشاملة وان فيه الامكانات الالهائية وقال :

The not-yet of God means unfulfilling realization of
the infinite creative possibilities of this Being
which retains its wholeness throughout the entire
process

وأثبت هذه الكلمة بشعر جويته :

Wenn im Unendlichen dasselbe
Sich wiederholend ewig fließt,
Das tausendfältige Gewölbe
Sich kräftig ineinander schließt,
Strömt Lebensaus aus allen Dingen,
Dem kleinsten wie dem größten Stern,
Und alles Drängen, alles Ringen
Ist ewige Ruh in Gott dem Herrn.

نَازِكُ الْمَلَأِكَةِ

خَمْسُ أَغَانٍ لِلْأَلَمِ

NÄZIK AL-MALĀ'IKĀ, FÜNF GESÄNGE AN DEN SCHMERZ

Er ist der Spender zur Nacht von brennender
[Qual und von Leid,
Schenke, die Augen uns tränkend mit Bechern
[von Schlaflosigkeit.
Wir fanden ihn an unserm Wege
An einem Regenmorgen
Und gaben ihm von unsrer Liebe
Ein Streicheln, kleines Lächeln, das verborgen
In unserm Herzen pulste.
Und nicht verließ er uns, und nicht verschwand
Von unserm Pfade er,
Uns folgend durch des Daseins weites Land.
Ach, hätten wir ihn lieber nicht getränkt
An jenem Morgen, kummervoll gebannt!
Er ist der Spender zur Nacht von brennender
[Qual und von Leid,
Schenke, die Augen uns tränkend mit Bechern
[von Schlaflosigkeit.

مهدي ليالينا الأسمى والحرق
ساقى مآقينا كوؤس الأرق
نحن وجدناه على دربنا
ذات صباح مطير
ونحن أعطيناه من حبنا
روبة اشفاق وركناً صغير
يلبض في قلبنا
فلم يعد يتركنا أويثيب
عن دربنا مرة
يتبعنا ملء الوجود الرحيب
يا ليتنا لم نسقه قطره
ذاك الصباح الكئيب
مهدي ليالينا الأسمى والحرق
ساقى مآقينا كوؤس الأرق

•

Wie könnten den Schmerz wir vergessen,
Ach, wie vergaßen wir ihn?
Wir werden ihn trinken, wir werden ihn essen,
Wir folgen dem Irrwege noch seines Schritts.
Und wenn wir schlafengehn, ist sein Skelett,
Sein düstres, das letzte, was wir hier sehn,
Und seine Züge das erste, was
Wir sehen werden am Morgen früh.
Wir werden ihn mit uns tragen, wohin
Uns Wunsch und Wunde auch tragen mag.

كيف نلسى الألم
كيف ننساه ؟
سوف نشربه سوف نأكله
وسنقتو شرود خطاه
واذا تمنا كان هيكله
الجهنم آخر شيء نراه
وملاصحه هي أول ما
سوف نبصره في الصباح
وسنحملة معنا حينما
حملتنا إلى والجراح

Wir werden erlauben, daß Dämme er baut
 Zwischen unserem Sehnen und dem Mond,
 Zwischen unserer Glut und dem kühlen [Teich,
 Zwischen unseren Augen und der Schau.
 Wir werden gestatten, daß Unglück er streut
 Und Trauer in unsere Augenwinkel.
 Beherbergen werden wir ihn, ganz tief
 In berauschten Falten unseres Sangs!
 Einmal jedoch wird ihn fortreißen der Strom,
 Und Dornen werden ihn betten,
 Vergessen wird sinken auf unser Tal!
 O Trauer ... nun gute Nacht!
 Wir werden den Schmerz vergessen,
 Vergessen werden wir ihn.

سنبيح له ان يقيم السدود
 بين أشواقنا والقمر
 بين حرقنا وغدير برود
 بين أعيننا والنظر
 ونسمح أن ينثر البلى
 والأسى في مآقنا
 وسنؤويه في ثنية نشوى
 من ضلوع أغانيها
 وأخيراً ستجرفه الوديان
 ويوسده الصبر
 وسيسط واديان التسيان
 يا أسانا ... مساء الخير
 سوف ننسى الألم - سوف ننساه.

o

Wo ist der Schmerz hergekommen?
 Woher kam er zu uns?
 Verschwistert seit alters unserem Traum,
 Hütet er unsere Verse.
 Wir nahmen ihn gestern mit in die Tiefen der
 [Wasser,
 Zerbrachen ihn dort, zerstreuten ihn zwischen
 [die Wogen,
 Wir ließen kein Ach von ihm, und keine Klage
 [bestehen
 Und glaubten nun sicher zu sein vor all seinen
 [Plagen —
 Traurigkeit würde nicht mehr unser Lächeln
 [verwunden,
 Hinter den Liedern bitterer Gram sich nicht
 [bergen ...
 Doch dann erhielten wir glühenden Dufts eine
 [Rose:
 Freunde sandten sie uns von jenseits der Meere.
 Was erwarteten wir? Ruhiges Glück und
 [Gefallen?
 Aber erbebend vergoß sie feurige Tränen,
 Tränkte die Finger uns mit den traurigsten
 [Weisen.
 O Schmerz, wir lieben dich!
 Wo ist der Schmerz hergekommen?
 Woher kam er zu uns?
 Verschwistert seit alters unserem Traum,
 Hütet er unsere Verse.
 Wir sind ihm Lippe und Durst,
 Er belebt und er tränkt uns.

من أين يأتي الألم ؟
 من أين يأتي ؟
 أتى رؤانا من قدم
 ورعى قوافينا.
 أمس اصططحناه الى لجج المياه
 وهناك كسرناه ، بلدناه في موج البحيرة
 لم نبق منه أهمل لم نبق عبره
 ولقد حسبنا اننا عدنا بمنجى من اذاه
 ما عاد يلقى الحزن في بساتنا
 او نجىء القصص المريرة خلف اغنياتنا
 ثم استلمنا وردة حمراء دافئة العير
 احباينا بعثوا بها عبر البحار
 ماذا توقعناه فيها ؟ غبطة ورضى قرير
 لكنها انتفضت وسالت ادعما عطشى حرار
 وسقت احباينا الحزنيات النهم
 انا نحبك يا ألم
 من أين يأتي الألم ؟
 من أين يأتي
 أتى رؤانا من قدم
 ورعى قوافينا
 انا له عطش وفم
 يحيى وبسقيناه

١. و. ناي ، صورة حائط من مدخل دار الاوبرا الالمانية في برلين شارلوتنبرج .
 فنكر الاوبرا الالمانية في برلين الى ساعدت بنشر هذه الصورة وانمت علينا بالكلية.





Ach, ist's uns nicht möglich, den Schmerz zu
[besiegen,
Und ihn bis zum Morgen, zur Nacht zu ver-
[schieben?
Ablenkend mit Spiel ihn, befriedend mit Liedern,
Mit uralten Märchen vergessenen Klangs?

Doch sage: wer könnte es sein, dieser Schmerz?
Ein liebliches Kindchen mit fragenden Augen,
Gestillt durch ein Schmeicheln, ein zärtliches
[Streicheln —
Wir lächeln und singen — dann schlummert es
[ein ...

O Finger, uns leitend zu Tränen und Reue:
Wer anders verschloß unsrer Trauer sein Herz,
Kam weinend dann zu uns, bat uns, ihn zu
[lieben?
Wer sonst teilte lächelnd die Wunden uns aus?

Der Kleine — unschuldigster aller Bedrucker —
Ist freundlicher Feind er uns, streitender Freund?
Willst, Streich, du, wir sollen die Wange dir
[bieten,
Nicht tadelnd im Innern, ja, ganz ohne Schmerz?

Sei milde, mein Kindchen, mit Hand und mit
[Lippe!
Gräbst Furten für Tränen im Auge du uns,
Und reizt unsre Wunden und reizest sie wieder —
Schon lange vergaben wir Qual dir und Schuld. . .

Im Morgengrauen krönten wir als Gottheit dich,
Auf deinen silbernen Altar die Stirn preßt' ich,
Schmerz, unsre Leidenschaft!

Wir räucherten mit Leinsaat dir, mit Sesam dort,
Wir brachten Spenden, mormelten Beschwörungs-
[wort
Mit Babels Sangeskraft.

Den Tempel richteten wir dir mit Moschus rein,
Mit Öl den Boden sprengend und mit klarem Wein,
Mit Tranen, brennenden.

اليس في امكاننا ان نغلب الالم ؟
نرجعه الى صباح قادم ؟ او امسية ؟
نشلغله ؟ نقتعه بلعبة ؟ او اغنية ؟
بقصة قديمة منسية النغم ؟

ومن صباه ان يكون ذلك الالم ؟
طفل صغير ناعم مستفهم العيون ،
تسكنه هويدة وريثة حنون ،
وان تبسمنا وغنينا له ينم

يا اصعباً اهدى لنا الدموع والتدم !
من غمره الخلق في وجه اسانا قلبه ،
ثم اتانا باكياً ، يسأل ان نحبه ؟
ومن سواه وزع الجراح وابقسم ؟

هذا الصغير ... انه ابرأ من ظلم .
عدونا الحب او صديقنا اللدود ؟
يا طعنة تريد ان تمنحها خدود ؟
دون اختلاج عائب ، ودونما ألم .. ؟

يا طفلنا الصغير سامعنا يداً وفم !
تحفر في عيوننا معايراً للادمع
وتستبصر جرحنا في موضع وموضع .
لانا غفرنا الذنب والايداء من قدم .

نحن توجناك في هومة الفجر إلها
وعلى مذبحك النضى مرغنا الجهاها
يا هوانا يا ألم

ومن الكتان والسهم أحرقنا بخورا
ثم قدما القرايين ورتلنا سطورا
بابليات النغم

نحن شيدنا لك المبد جدراناً شديدة
ورشنا ارضه بالزيت والحمر اللقية
والدموع المحرقة

Aus Palmstroh haben Feuer wir für dich entfacht
Aus unserm Schmerz, aus dürrern Korn — die
[ganze Nacht,
Mit Lippen, schweigenden.

Wir rezitierten, riefen dich, gelobten schon
Dir Brot und Wein, und Datteln süß aus Babylon,
Der Rosen Freudenglanz.

Wir traten vor dein Angesicht mit Opfern dann,
Die heiße Träne sammelnd, die freigiebig rann,
Geformt zum Rosenkranz.

Du, dessen Hand uns Lieder schenkt und Melodie!
O Weinen, Weisheit spendendes! O Sinn-
[Quell, sieh,
O Reichtum, Fruchtbarkeit!

O Rache, draus Erbarmen träufelt, o Mitleid
[streng —
Wir bargen dich in unsern Traum, und in die
[Klänge
Der Lieder voller Leid!

Aus dem Arabischen von Annemarie Schimmel

نحن أشعلنا لك التراب من سعف النخيل
واسانا وهشيم القمع في ليل طويل
بشفاه مطبقة

نحن رتلنا وناديتنا وقلمنا النور :
بلع من بابل السكرى وخبز وخمور
وورود فرحة

ثم صلبنا لعينيك وقربنا ضحية
وجمعنا قطرات الدمع الحرى السخية
وصنعنا مسيجة

أنت يا من كلمه اعطت لحونا وأغاني
يا دموعاً تمتح الحكمة، يا تبع معاني
يا فراء وخصوبة

يا حنناً قاسياً يا نعمة تقطر رحمة
نحن خبأناك في أحلامنا، في كل نعمة
من أغانيات الكتيبة

ان احدى الشخصيات الادبية، الممثلة للنشاط الفكرى الحى في الجمهورية العراقية وللانتاج الادبى السوى بصورة عامة هي السيدة نازك الملائكة، الشاعرة العراقية ذات الاسم الزنان في العالم العربى كله . وهذا الاسم الزنان لم تخلقه الشاعرة بنفسها ، وانما هو احدى ثمار هذه العائلة العراقية العريقة ذات الاصول الادبية العميقة والانتاج الفكرى المتنوع . وكان مولد الشاعرة في قلب العاصمة العراقية بغداد يوم الثالث والعشرين من شهر آب سنة ١٩٢٢ من أب ذى صيت كبير في العالم الادبى ، هو الاستاذ صادق الملائكة استاذ اللغة العربية وآدابها في معاهد بغداد ، ومؤلف دائرة معارف الناس ، وهي موسوعة ضخمة عن سر جميع الشخصيات التى سجلها التاريخ الحضارى العربى والاسلامى ، وعن ام شاعرة فذة هي السيدة أم زيار الملائكة ذات المقاطع الجودانية الجميلة والقصائد الوطنية الملهمة . قد نشأت نازك في هذا الجو الادبى الشعرى الخصب ، فلا عجب منها ان اقتبست روحها الشعرية من والدها والنسب والروح الادبية النافذة من ابها المتبحر في علوم العربية ، وقد تلقت نازك علومها الادبية في قسم الاداب بكلية دار المعلمين ببغداد ، ثم درست سنوات في ثانويات بغداد واستطاعت ان تكتل دراساتها في الولايات المتحدة الامريكية ، ثم تعود الى وطنها العراق لكي تدرس في كلية الاداب بجامعة بغداد .

والشاعرة نازك الملائكة شاعرة عراقية حساسة ، خاضت جميع معارك العراق الادبية اعمانا منها برسالة الفنان الانسانية ومعبداً للفن للفن ، وان كان ذلك قد ابعدها كثيراً عن واقع الشعب العراقى وجعلها توصف بالخيال والازنواء في الارج العاجى ولكنها استطاعت بترائها الاصيل المنبعث من المنابع الشعرية الغزيرة في العائلة الملائكية ان تجيد في نظم الشعر العربى حسب التقاليد الشعرية العريقة ، فاصدرت ديوانها الاول : «عاشقة الليل» سنة ١٩٤٩ ، وتلته مجموعتها الشعرية الثانية وشظايا ورماده سنة ١٩٥١ ، وفي هذه المجموعة اخذ الادب الاوروبى يؤثر عليها ويترك طابعه في شعرها وانتابها حمى الشعر المنثور التى شملت الشعر العربى في العقد الاخير ، وبدا ذلك الانجاء خاصة في مجموعتها الشعرية الاخيرة «قرارة الموجة» التى صدرت عام ١٩٥٧ .

عدا ذلك انتجت السيدة نازك الملائكة الكثير من الادب الناقد والدراسات الفنية وكلها تتصف بالذاتية الفارقة ، وتختلف كثيراً عن النقد الادبى الموضوعى الهادى الذى تمتاز به اخبتها الادبية الشابة السيدة احسان الملائكة .

ملاحج شرقية ف الأدب الألمانى القديم

بارتسيفال

بقلم دكتور مصطفى ماهر - القاهرة

كان الاتجاه السائد آنذ استحياه قصص بيزنطية أورويات تاريخية أو أسطورية وصياغتها بالأسلوب الجديد الذى نما وازدهر بما دخل فيه من العناصر العربية من ناحية ومزج هذه القصص بنواذر وحكايات تابعة من المعين العربى الاسلامى فى اسبانيا من ناحية ثانية .

ونحن اذا سعينا لاستجلاء المؤثرات العربية الاسلامية صادفتنا مصاعب جمّة :

أن موقف الكنيسة والسياسة فى أوروبا كان موقف العداء للإسلام والعرب ، وكانت أجهزة الاعلام فى يد رجال الدين من قساوسة ورجال نخب معالم القضاة الآتى من ناحية الاسلام والعرب بل تجتهد فى اظهار الخير على أنه شروئيه فى ذلك ما تصل اليه من مؤلفات وأخبار . ويكفى أن نذكر على سبيل المثال «ترجمة القرآن الى اللغة اللاتينية فى عام ١١٤٣ بتكليف من بيروس فينيرايليس Petrus Venerabilis كبير دير كلونى . هذه الترجمة تشويه واضح للقرآن وتفسيه آياته وعرض للإسلام بما ينافى الواقع والحق . وقد نجح ذلك الموقف العدائى فى حمل الادباء على تحاشي ذكر المصادر العربية الاسلامية وإن لم ينجح فى إيقاف توارد العناصر الخفية من هذه المصادر .

ويضاف الى هذا أن الكتابة والتأليف والنشر كانت فى يد طبقة معينة لا تعدى حدودها لندرة الورق والحبر وقلة الكتب النساخين . فلما ظهرت المطبعة وغيّرت هذا الوضع تغير موقف أوروبا من الاسلام والعرب بالتدريج ومال الى الانصاف .

فلا ينبغي أن نغى أنفسنا باكتشاف النصوص الأهلية والمصادر التى أثرت أثرًا مباشرًا على الانتاج الادبى فى ألمانيا فى العصر الوسيط ، وإنما علينا أن نلجأ الى استخلاص عناصر بعضها وتتبع تطورها قبل التأثير العربى الاسلامى وبعده . وسوف أقدم الآن للقارئ سطورًا من قصة

المطلع الى الأدب الاوروبى فى العصر الوسيط عامة والى الأدب الألمانى خاصة عيده قد تأثر أعظم الأثر بتيار الثقافة العربية الاسلامية الحاراف الذى انساب الى البلدان الاوروبية عبر الحدود المشتركة الطويلة بينهما . حمل هذا التيار الثقافى الى أوروبا أفكارًا كثيرة وتراكيب لغوية وأنواع أدبية وصورًا بيانية بدعية وأفلاطون وأسما عديدة من صميم الحياة العربية الاسلامية فى صورها المتطورة آنذاك . فبعد أن كان الأدب الألمانى فى عصوره الأولى مقصورًا على ترجمات للكتاب المقدس والصلاة والأدعية لا يكاد يتعداها الى أنواع أخرى من الأدب القصصى والشعر الغنائى ، وبعد أن كان الشعر الألمانى خاليا من الثقافية بالمعنى الذى نعرفه معتمدا على موسيقية تكرر حرف بعينه فى أوائل الكلمات تجده فجأة ينفى الثقافية حتى تصبح من مقوماته ويوسع افاق موضوعاته .

أما الأدب القصصى فقد بدأ فى مطلع القرن الثانى عشر علمحتن مقتبستين من الأدب الفرنسى المتأثر بالأدب الأندلسى الماخور . أما الملحمة الأولى فيطلق عليها «وانشودة الاسكندر» وتحكى نشأة الاسكندر الأكبر وحملاته التوسعية خاصة فى الشرق فى فارس والهند وتورد فصلا عن أسرار حاجزة عالية تذكر برواية القرآن عن ذى القرنين والصور المتبع الذى بناه . وتتميز «انشودة الاسكندر» بكثير من الانقصاوص والناذر الشرقية التى لا سبيل الى انكار شرقيتها . وأما الملحمة الثانية فهى «انشودة رولانده» التى تحكى اللقاء الفريجة بالمسلمين فيما بين فرنسا واسبانيا وتحميد بطولة الفرسان المسيحيين وتصم الفرسان المسلمين بضد ذلك . وتنسب للمحتمل أن مؤلفين من القساوسة فقد كان القساوسة والرجال فى ذلك العصر أرباب الأدب والفكر يستأثرون هما ويشكلاهما حسب وجهتهم . لهذا لا نجد أدبيا واحدا ترجم علا من العربية الى لغته وإنما



«هاينريش المسكن» الى ألقها الأديب الألماني هارتمان فون أوى في أواخر القرن الثاني عشر حتى يرى مصداقاً لما نقول به :

„er was ein bluome der jugent,
der werltvreude ein spiegelglas,
stater triuwe ein adamas,
ein ganzin kröne der zuht.
er was der nöthaften vlucht,
ein schilt siner mäge,
der milte ein glichiu wäge:
im enwart über noch gebrast.
er truoc den arbeitsamen last
der êren über rücke.
er was des râtes brücke
und sanc vil wol von minnen.
alsus kunde er gewinnen
der werlde lop unde pris.
er was hövesch unde wîs.“

والى القارئ ترجمة ذلك بالعربية. والنص حجارة عن وصف لبطل القصة:

«كان زهرة الشباب

ومرأة سعادة الدنيا

وماسة الاخلاص الدائم

وتاج الأدب الكامل .

كان ملاذ اللاجئين

ودرع التابعين

وقسطاس الحلم المستقيم

فى غير زيادة أو نقصان

كان يحمل عبء الشرف

التقى على كاهله .

كان جسراً للتصبيح

وكان حصن الشقى بالفرز

فاستطاع خلاله هذه

أن تجي مدح الدنيا وثنائها .

لقد كان أديبا حكما .»

هذه اللغة الملوحة الغنية بالصور البيانية والبديعية تنطق بالروح العربية .

فإذا انتقلنا الى أديب آخر من أدباء العصر ذاته وهو فولفرام فون اشينباخ وجدنا أمثلة كثيرة أعظم أهمية. فان فولفرام في رأينا أعظم أديب أوروبي في العصر الوسيط كله وهو أيضا أكثر أدباء زمانه تأثراً بالثقافة العربية الاسلامية . ونحن لا نعرف عن حياة هذا الرجل أى شئ على الاطلاق

لا نعرف أين ولد ولا نعرف أين تعلم ولا نعم أين حل وتزل . ولكن عندنا من الدلائل ما يجعلنا نتخذ أنه ولد حول عام ١١٧٠ وتوفى بعد عام ١٢٢٠ وأنه ينتمى الى سلك القروسية وأنه من بلد ما في جنوب ألمانيا وأنه تعلم ما تعلمه وحده يحده واجتهاده وتأدب فذاغت شهرته وتثقل من بلاط الى بلاط .

فهو إذن من عصر آخر غير عصر صاحب أنشودة الاسكندر وأنشودة رولاند انتقلت فيه القيادة الأدبية الى مواطنين من غير رجال الكنيسة ، ربما كانوا أقل ثقتنا وعداوة من رجال الكنيسة وربما سمحوا لأنفسهم بالإشارة الى مصادر عربية اسلامية اغترفوا منها وذكر العرب والمسلمين بعض الخبر .

خلف فولفرام ثلاث مؤلفات هي

- بارتسيفال

- فيلهايم (لم يم)

- تيوريل (لم يم)

وستقتصر حديثنا هنا على المؤلف الأول بارتسيفال . بارتسيفال ملحمة مثابكة كثيرة العناصر متعددة الشخصيات مختلفة المناظر. فهي في قسم منها تحكى قصة جاحموريت والد بارتسيفال ورحلته الى الشرق وفي قسم ثان تحكى عن بارتسيفال وعن جافان وتبع تطورها في معرفة الدنيا والله وسر الوجود وفي قسم آخر تحكى عن هاينريش ابن جاحموريت الذى ولدته له ييلاكانه ملكة المور الشرقية . وهى على أى حال تربط الشرق والغرب في صورة جديدة تنبض بالتفهم والتقدير لأفكار الغير وإن خالفت أفكارنا وتسمى الى اليامن بعد الظاهر .

هذه الملحمة شرقية الأصل قرر فولفرام نفسه مراراً أنه تلقاها عن شخص اسمه «كيوت» من البروفانس (جنوب فرنسا) المتأخخ لاسبانيا) كان قد تعلمها في أصلها العربى . يقول فولفرام مثلاً :

Kyôt ist ein Provenzäl,
der dise Äventiur von Parzival
heidenach geschriben sach.

(PARZIVAL VIII, 416)

يعنى

«أما كيوت هذا فكان من أهل البروفانس
وقد اطلع على قصة بارتسيفال
هذه مكتوبة بالعربية»

أن العناصر العربية والكلمات العربية والأسماء العربية الواردة في الملحمة تدفع الى الاعتقاد في وجود أصل عربي للملحمة ربما جمع فيه كاتبه قصصا وأحداثا من المعين الفارسي والمندى على نحو ما فعل صاحب ألف ليلة وليلة أو أصحابها . أما أننا لا نحتكم على هذا الأصل العربي الآن فهذا أمر ألو ف، فقد أدت الظروف العنصرية الكثيرة التي مرت على الدولة الإسلامية مرارا الى ضياع الكثير من المخطوطات القديمة .

واليك بعض العناصر العربية والكلمات العربية التي اخترتها لك :

عندما اختلف جاحموريت، ابو بارتسفال، مع أخيه على الحكم قرران يتوجه الى أعظم حاكم على وجه الأرض ألا وهو الخليفة ويضع نفسه في خدمته . هذا القرار لا يمكن أن يصدر عن شخصية ابتكرها أديب مسيحي . وإنما الممكن أن تكون من بنات أفكار أديب مسلم قصد بها الى تمجيد تسامح الخلافة وحنوها ، ثم أخذ فولفرام الشخصية وعدل فيها بعض التعديل حتى تتفق وانجاسات مجتمعه وميوله . يقول فولفرام :

Im wart gesagt, ze Baldac
wære ein sô gewaltic man,
daz im der erde untertân
diu zwei teil wæren oder mër.
sîn name heidensch was sô hêr
daz man in hies den bâruc.
er hete an krefte alsolhen zuc,
vil kûnege wâren sîne man,
mit krônem lîbe untertân.
dêz bâruc-ambet hiute stêt.
seht wie man kristen ê begêt
ze Rôme, als uns der touf vergiht.
heidensch orden man dort siht:
ze Baldac nement se ir bâbestreht
(daz dunket se êne krûmbe sleht),
der bâruc in fûr sünde
gît wandels urkunde.

(PARZIVAL I, 13-14)

يعني :

وقد روى له أن في بلدك
رجل عظيم جدا
تخضع له من الدنيا
الثلاث أو أكثر .
وسمعه بين العرب عابثة

وفي ختام الملحمة بشر فولفرام دي كريتيان دي تروا الأديب الفرنسي الشهير الذي عالج قبله قصة البارتنسفال فلامه لوما لأنه تصرف في القصة تصرفا يتناقض مع الأصل الذي نقله كيوت عن العربية .
يقول فولفرام :

Ob von Troys meister Cristjân
disem mære hât unreht getân,
daz mac wol zûrnen Kyôt,
der uns diu rehten mære entbôt.
endehaft giht der Provenzâl,
wie Herzeloyden kint den grâl
erwarp, als im daz gordent was,
dô in verworhte Anfortas.
von Provenz in tiuschiu lant
diu rehten mære uns sint gesant,
und dirre âventiur endes zil.
niht mër dâ von nu sprechen wil
ich Wolfram von Eschenbach,
wan als dort der meister sprach.

(PARZIVAL XVI, 827)

يعني :

وفاذا كان المعلم كريتيان دي تروا
قد تناول بالتحريف هذه القصة
فحق لكيوت أن يستشيط غضبا
وهوالذي نقل الينا الرواية الأصلية .
فقد عرض البروفسالي بدقة
كيف حصل ابن هيرتسولده على الحلال
عندما أصبح الحلال من نصيبه
وأعمل أنفوزتاس عليه مطلبه
وقد أتت من البروفانس الى ألمانيا
القصة الأصلية الحقيقية
وختم أحداتها
وأنا فولفرام فون ايشينباخ
لا أريد أن أزيد شيئا
على ما ذكره المعلم في الأصل

ومع أن فولفرام نفسه يذكر الأصل العربي والمعلم الرواي الذي نقل هذا الأصل فان نقرا من علماء الأدب الألمان يتكرونا على فولفرام روايته ويقولون أن شخصية كيوت لا تعدل أن تكون شخصية خيالية اختلقها فولفرام ونسب اليها أصل ملحمة . وهذا الإنكار الغريب الذي يحملون رأيته لا يجد له سنداً يدعيه . فقد ذكر فولفرام كيوت مرارا وتكرارا بما لا يدع حبالا للشك في واقعيته . وأكثر من ذلك

رجل عظيم مشهور بالعدل حتى لقب بالفاروق وأنه كان شخصية جذابة جعلت الملوك المتوجة تنصوئ تحت لوائه وأن مركز الخلافة هو المحكمة العليا التي تفصل في القضايا الكبرى الفصل الخامس . هذا ما نقله فولفرام عن الأصل ثم أضاف إليه - اقتراباً من القارئ المسيحي وتصوره - أن الفاروق ينظر البابا الخالس في روما وأن هذا الفاروق يفر الخطايا . والخطأ واضح .

وأبد في ختام هذا المقال أن أشير الى كلمات محتمل أن تكون -ه- عربية الأصل . أولاً كلمة بارتسيفال المستعملة كأسم لبطل الملحمة . هذه الكلمة اذا حذفنا الـ هـ من آخرها تحولت الى parzi-v التي يمكن أن تكون بالعربية «فارس» أو «فارسي» . وإنما حذفنا الـ هـ من آخرها لأن عددا من الكلمات العربية دخلت اللغات الأوروبية وفي آخره له أو له فكلمة أمير أصبحت admiral, amiral لأنها انتزعت من تركيب كوامر البحيرة مثلا . كذلك كلمة Kuppel من قبة . وبناء على هذا تكون لفظة «الخرال» الهامة التي وردت في «بارتسيفال» هي كلمة «الخرقة» . ويؤيد هذا أن كلمة الخرال مستعملة للدلالة على «خرقة» واسم بارتسيفال على فارس .

حتى أنهم يسمونه «الباروك»

وهو ذوقه جذابة

جعلت كثيرا من الملوك المتوجين

ينصوبون تحت امرته .

وما زال مركز «الباروك» قائما حتى الآن .

وكذا أن المسيحيين يتفقون تعاليم التعميد من روما

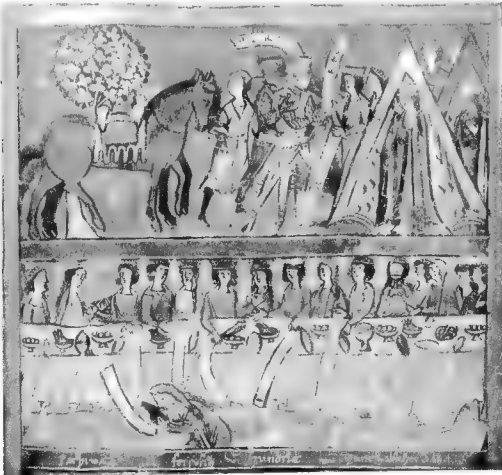
كذلك المسلمون يتلقون الأوامر من «بلداك»

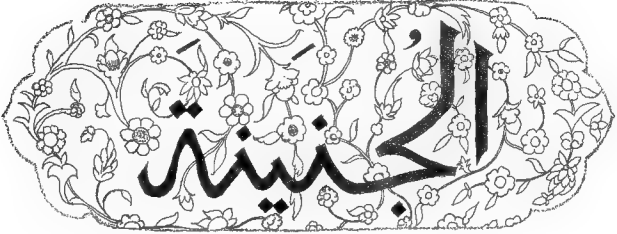
ويتلقون من «بلداك» الأحكام المناظرة لأحكام البابا

وهم يرون ذلك أمرا لا عوج فيه

و«الباروك» يفرهم بخطاياهم .

هذه المعلومات عن الشرق الاسلاي تشير الى مصدر وثيق تلى عنه فولفرام . أما كلمة بلداك Baldac فقد ظن البعض أنها بغداد واختار الكثيرون في أمرها . واعتقدنا أنها كلمة «بلد» أضاف إليها التحريف جزوا من كلمة تالية . وما زال هناك كتاب أوروبيون لأن يعرفون كلمة عبد الله Abdullah فيكتبونها Abdoul . وأما لفظة «الباروك» فهي بلاشك كلمة «الفاروق» المشيرة الى الخليفة عمر وقلب الفاء بام أمر مألوف . اذن فولفرام كان يعرف أن الدولة الاسلامية تشمل ثلثي الدنيا أو أكثر وأن الخليفة





الازهار والبساتين في حضارة المسلمين

بقلم أنامارى شيمل

استأنس أهل أوروبا بأشعار الشعراء الإيرانيين من سعدى الشيرازي وحافظ ووجدوا في أبياتهم وصف البساتين الشيرازية، ووجدوا أيضاً بياناً عن الورد والترجس ومقارنة المحبوب بالازهار الزاهرة، واستحسنوا ذلك إلى الغاية، وصار «گلستان شيراز» أو «بستان فارس» عبارة معروفة عندنا.

وفي الحقيقة يمكننا ان نقول ان للمسلمين عمية خاصة بالبستان والازهار، وهذا من الطبيعي بالنسبة لمة كان موطنها في منطقة من ارضنا غلب عليها الحر ومبظم اراضيها عقم الا ان اتم الله عليها بالامطار، او صدف ان كانت واقعة في اودية خصبة او على شط الانهر الكبيرة؛ ودلت على هذا آيات كريمة من القرآن المجيد حيث تؤخذ مثال الثبات للذي ينبت من التراب الميت كثال بارزاً للقيامة كما قال تعالى :

ونزلنا من السماء ماءً مباركاً فأنبتنا به جنات وحب الحصيد، والنخل باسقات لها طلع نضيد، رزقا للعباد واحيننا به بلدة ميتاً كذلك الخروج

وأيضاً :

وفي الأرض قطع متجاورات وجات من اعقاب وزرع ونخل صنوان يبق ماء واحد... وإن كانت هذه الأرض مظهرًا للتمن الآلهية من نخل ذات الاكام ولزهار وفاكهة وثمرات سيجية فتم الآخرة توصف

قال ريلكه (Rilke) وهو من اكبر شعراء هذا العصر الألماني مخاطباً قلبه :

غنى يا قلبي جمال البساتين التي لا تعرفها
بساتين كأنها مسكوبة في زجاج، براقعة، لا
يوصل اليها،

مياه اصفهان او شيراز ووردها
برك عليها، إذن عليها فهي لا تقاس بشيء
في العالم...

Singe die Gärten, mein Herz, die du nicht kennst;
[wie in Glas
eingegossene Gärten, klar, unerreichbar.
Wasser und Rosen von Ispahan oder Schiras,
singe sie selig, preise sie, keinem vergleichbar.

وما كان هذا الشاعر الا واحداً من سلسلة طويلة من الادباء الاوروبيين ملحوها بساتين ممالك الاسلام وضموا ابياتهم في وصف حسناتها الخيالي مع انه لم يشاهد أى منهم قط بستاناً فارسياً في حياتهم. وكان مع ذلك صورة البستان الشرقى في غيلة مواطنينا، وقد قرأوا ما قرأوا من حكايات الف ليلة وليلة التي توصف فيها حدائق الامراء وجنيناات الخن التي فيها شجيرات من ذهب اثمارها من الحواهر وازهارها من زمرد ولعل وياقوت اذا مسها الريح تقع على ارض ترابها من فضة... وبعد ذلك

➤ عذرة للجنة بارتشغال، من القرن الثالث عشر؛ محفورة في المكتبة
البابلية الملكية في ميونيخ. نشكر ادارة المكتبة لمساعدتها في نشر الصورة.

ها . وجاءه كل واحد منهم وفي يده باقة جميلة من أنيب الزهر الا مركز افندى ، ففى يده زهرة ذابلة فحسب ، وسأله الشيخ عن سبب ذلك ، وقال مركز افندى محبها : ويا سيدى ومولاي ، انى تمسحت فى بساتين المدينة وغاياتها وما رأيت زهرة الا وهى مشغولة بالتسبيح والذكر والحمد والثناء ، الورد يعطره والزئبق بالسنة العشرة السامدة والرجس يعونه الذهب ، وكيف استطاع ان اقطف احدها واقطع ذكرها ، وفى النهاية وجدت زهرة ما بقى لها عطرولا لو ان قد فدت ذكرها وانقطع تسبيحها وما هى .
وعانقه الشيخ واستقره خفيفة له بعد مدة .

ونقرأ فى كتب التاريخ القديمة بأن الخلفاء والسلاطين ما زالوا ينشئون بساتين وحدائق ذات بهاء حيثما وجدت المياه ، وقد دوت للسعودى ما فعله الخلفاء العباسيون فى العراق ، ووصف المقرئى بساتين مصر ، وجمع جلال الدين السيوطى فى «حسن المحاضرة» ذكر الراحين والازهار الموجودة فى البلاد المصرية وما ورد فيها من الآثار النبوية والاشعار الادبية والاشارات الصوفية .

وعكس ان الخليفة المستنكى العباسى كان يحب الحدائق والأدب وقرأ احد الشعراء فى حضوره شعراً فى حق محل اسمه باطرىحي فيه كثرة الازهار ، وقيل ان هذه البساتين لابي نواس ، وهى :

من حديثى انى مررت بها يو
ما وقلبي من الحوى مستطار
وبها نرجس ينادى غلامى
قف فقد ادركت لدينا العقار
وتفتى الدراج واستمطر اللهو
وجادت بنورها الازهار
فانثنتنا الى رياض عيون
ناظرات ما ان بين احوار

بحاجة مشققة من الصوفى (تعليل) . شمال غرب إيران ، القرن الثامن عشر ، محطقة فى إنجلترا فى سورة عامية . ما يسمى «السجادة البستانية» وموطنها من شمال غرب إيران ومنها قطع يبلغ طولها ٢٠ متراً (للمسوحة هناك طويها ٢٠٢٥ متر) وهى تصور حديقة شرقية بستانها وطرزها وهى تصور كما يمكن أن يراها طائر .
المصدر : كوبر ، لندن ، مأخوذة من كتاب كوريت إيمان ، أوروبا والسجادة الشرقية ، للنشر فلوريان كوبربيرج ، ماينس ، ١٩٩٢ .

Wollener Knüppeppich (Ausschnitt). Nordwestporzien, 18. Jahrhundert. England, Privatsbesitz. Die sogenannten „Gartenteppiche“, eine nordwestpersische Gruppe, bei der Stücke von 20 m Länge vorkommen sollen (das abgebildete Stück ist 9,25 m lang), stellen einen orientalischen Garten mit seinen Kanälen, Wegen und Beeten gewissermaßen „aus der Vogelperspektive“ dar. Foto Cooper, London. Entnommen dem Buch von Kurt Erdmann, Europa und der Orientteppich, Verlag Florian Kupferberg, Mainz, 1962.

ايضا بجنة خالدة «جنة عالية قطفوها دانية» واصبحت للمسلمين بسايتهم الى انشأوها فى الاندلس وفى العراق فى مصر وفى ايران وبعد ذلك فى تركيا وهندستان جنتات صغيرة ، جنيئات ، على سطح الارض ذكرتهم بان بشرتكم اليوم جنتات يجرى تحتها الانهار وكان البستان والنيات محبوباً عندهم لسبب ثالث ايضا ؛ وقد قال تعالى فى ايات مختلفة ان

يسبح لله ما فى السماوات وما فى الارض
وقد فهم كثير من المؤمنين معنى هذا التسبيح الدائم الذى يصدر من كل ما بين حجر وشجر وبين طيور وزهور ، وكان ذو النون المصرى الصوفى الكبير فى القرن الثالث للهجرة يعلم احبائه ومريديه اسرار هذا الذكر والتسبيح الذى تشرك فيه الخليقة كلها واعتزف فى دعاء له :

المهى ما أصغى الى صوت حيوان ولا حفيف شجر
ولا خريمر ولا ترنم طائر ولا تنم ظل ولا دوى
ريح ولا قمقمة رعد الا وجدتها شاهدة بوجدانيتك
دالة على أنه ليس كذلك شيء وانك غالب
لا تغلب وعالم لا يجهل وحلم لا تسفه وعدل
لا تجور وصادق لا تكذب

وافاد احد الشعراء الزرك ، وهوينس امره ، اول الشعراء المتصوفين فى الاناضول فى القرن الثالث عشر الميلادى واصفاً الحنة العليا :

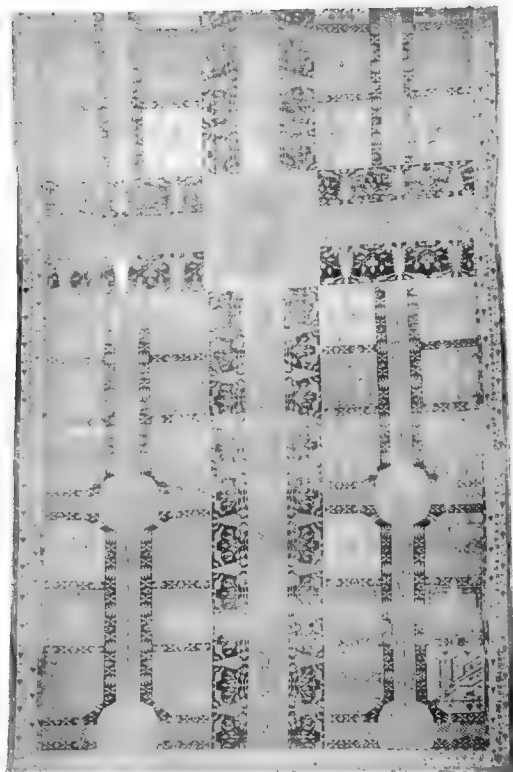
شول جنتك ايرماقلرى
اقرار الله ديو ديو ...

أى :

انهار تلك الحنة
تجرى تقول الله
خرجت عنادل الاسلام
تترنم تقول الله ...

تهتر فروع الطولى
يقراً كل لسان القرآن
اما ورد الحنة
فراحتى هى «الله» ...

ويمر عن هذا الاحساس بالذكر الدائم للنيات وبأن كل زهرة حامدة لله مسيحية له ، حكاية سمعتها عن منصوفة تركية فى مدينة استانبول ضلما زينا مقبرة الشيخ مركز افندى . وقد كان هذا الصوفى مريداً لسنبلى افندى فى اوائل القرن الثامن عشر الميلادى ، وطلب سنبلى افندى يوماً من الايام من مريديه ان يجمعوا زهراً ليزينوا الحائقاء



ويمكان الحفون منها ايضا
ويمكان الاحداق منها اصفرار
بينما نحن عندها صرخ الور
د الينا يا معشر السمار
عندنا قهوة تنسافل عنها
دهرها بالوجود منها ضمار
وانثينا الورود من ان تنيسو
أ عن الترجمس المضاعف زار
فرأى الترجمس الذى صنع الور
د فتنادى مستصرخا يا بهار
ورأى الورود عسكريين من الصو
ر فتنادى فجاءه الجنار
واستجاشا فتاح لبنان لحسا
حميت من وطيسها الاوتار
واستجاشا البهار جيشا من الادر
رج فيه صغاره والكبار
فرايت الربيع في عسكر الصفة
ر وقلبي يشفه الاحمرار
ليس الا للحمرة من خلدود
من اناس بقوا علينا وجاروا
وقال: فلم ار المستكني منذ ولى الخلافة اشد
سورا منه في ذلك اليوم....
واما الخليفة القاهر فكان ايضا عاشقا للازهار كما قال
المسعودي :

وكان للقاهر في بعض الصحون بستان نحو من
جريب قد غرس فيه التارنج وحمل اليه من البصرة
وعمان مما حمل من ارض الهند قد اشبتكت اشجاره
ولاحت ثماره كالنجوم من احمر واصفر وبين ذلك
انواع الفروص والرايحين والزهر وقد جعل في ذلك
الصحن انواع الاطيار من القمارى والدبابى
والشحاريو والبلغ مما قد جلب اليه من المالك
والامصار... ولما افضت الخلافة الى الراضى اشتد
شغفه بذلك الموضع ...

ونرى في اشعار شعراء هذا القرن كل ما في البساتين
من الازهار: الاقحوان الضاحك والهام والسوسن والشقائق
والبنفسج والياسمين ونبات باقلاء «اتوا في جواشن
سابغات»، كما قال الصنوبرى صاحب حديقة جميلة
في حلب التي قال فيها وهو يبار عليه من الناس :

ورد بدا يحكي الخلود وترجمس
يحكي العين اذا رأت احبابها

ونبات باقلاء يشبه نوره
يلق الحمام مثيلة أذنانها
والسرو غيبه العين غوانيسا
قد شمرت عن سوقها ثوابها
وكان احدها من نفخ الصبا
خود تلاعب موهنا اترابها
لو كنت املاك للرياض صيانة
يوما لما وطئ اللام ترابها
وقد ارسلت السلاطين والامراء الى البلدان البعيدة حتى
وجدوا من الازهار النفيسة ما لم يجد غيرهم و
حكى صاحب كتاب نشوان المحاضرة انه رأى ورد
اسود حالك السواد له رائحة ذكية وانه رأى بالبصرة
وردة نصفها احمر قاني الحمرة ونصفها الآخر
ايض ناصع البياض والورقة التي وقع الخط فيها
كأنها مقسومة بقلم .
ورأى بعضهم غلب وردة لها وجهان احدهما احمر
والآخر اصفر .
وبالغوا بوصف الازهار وروى السيوطي عن سياح في
الزمان القديم :

وقال انه رأى بالهند وردة مكتوباً عليها ومحمد
رسول الله وقال اخر: دخلت الهند فرائت في
بعض قرأها وردة كبيرة طيبة الرائحة سوداء عليها
مكتوب بخط ايض «لا إله إلا الله محمد رسول الله»
وهذا اشارة على قيمة الورود التي سنذكرها تفصيلا
فيها بعد .

ولا فرق بين خلفاء بى عباس والسلاطين الذين حكموا
في سائر بلدان الاسلام ، واختصت الاتراك بحكمهم
للبساتين . وكان خوارويه بن احمد بن طولون حاكم
مصر في خلافة المعتمد والمتعبد جعل بستاناً عظيماً
بالفسطاط قال المقرئى فيه وفي مثله :

وكان للخلفاء عدة بساتين يتزين بها منها البساتين
الجيشية وهما بستانان كبيران احدهما من عند رفاق
الكحل خارج باب الفتوح الى المطرية والآخر
معد من خارج باب القنطرة الى الخندق وكان لها
شأن عظيم ومن شدة غرام الافضل بالبستان الذى
كان يجاور بستان البعل عمل له سورا مثل سور
القاهرة وعمل فيه بحرا كبيرا وقبة عشارى تحمل
ثمانية ارداد وبني في وسط البحر منظره عمولة
على اربع عواميد من احسن الرخام وحفها بشجر

النارنج فكان نارنجها لا يقطع حتى ينساقط...
وجلب اليه من الطيور المسومة شيئاً كثيراً واستخدم
للحمام الذى كان به عدة مطيرين وعمر به ابراجاً
عدة للحمام والطيور المسومة وسرح فيه كثيراً
من الطاوس...

وأما سلاطين المالك من الحراكة والترك فكانوا
ايضاً معجبين بالبساتين ، وعكبي عن اخر سلطان من
الملك حاكم مصر ، قاضيه الغورى - الذى قتل فى
عام ١٥١٦ عندما هزمت الخندق الثانية جيشه المصرى
فى مرج دابق - انه كان مشغولاً بالأزهار ، ووصف
ابن اياس بستاناً له فى قلعة القاهرة وقال (فى سنة ٨٩١٥ هـ
: ١٥١١ م) :

فى هذه السنة ائبعت الاشجار التى غرسها السلطان
بالميدان واخرجت ما شتله به من الأزهار ما بين
ورد وياسمين وبان وزينق وسجوان وغير ذلك
من الأزهار الغريبة ولقد عاينت به وردياً ابيض
ذكى الرائحة وهو غير انواع الورد التى عصر وقد
نقل من الشام... فكان السلطان يجلس على دكة
كبيرة مطعمة بالمعاج والابنوس... وتظله فروع
الياسمين... ويطلق فى الاشجار اقاصيص فيها طيور
مسومة ما بين هزرات ومطوق ولابل وشحارير
وقمارى وفراخت... ويطلق بين الاشجار دجاج
حيش وبط صينى وحجل وغير ذلك...

وفى عين العصر الذى احيا فيه السلطان قاصصه الغورى
مرة اخرى مدينة القاهرة ببساتين ذات جمال فائق اخذ
بابر التيمورى الذى فتح بلاد الهند فى عام ١٥٢٦ وصار
جنبا للسلطان المغولية الهندية ينشأ فى هنديستان الشمالى
الغرى ببساتين وحدائق لانه نفسه وصاكره لم يستطيعوا
تحمل حرارة هذه المنطقة وغيرها ، وكتب السلطان نفسه
فى كتاب الوقائع محدثاً فيه باللغة التركية عن كل ما حدث
له فى مضى حياته من عنفوان الشباب الى ان اصبح
غازياً فاتحاً لبلاد الهند وقال :

قد انشأت (فى مدينة اكرا) ببساتين فى كل ناحية
ظلتها لاقعة بذلك ، وزرعت الورد والترجس فى كل
حديقة وهى فى مربعات منتظمة متعاقبة...

واصبح هذا البستان نموذجاً للبساتين التى بناها السلاطين
المغولية فيما بعد فى لاهور وفى دهل واکرا وودى كشمير
وايضا استقروا ، واشتهرت هنديستان بهذه البساتين الحسنة
الحديثة المنتظمة ، وكل من وصف الدولة المغولية من المسافرين

الاوربيين فى القرنين السابع عشر والثامن عشر قد اعطوا
وصفاً تفصيلياً وملحاً كاملاً لهذه الحدائق ، وأما رسامو
الدولة المغولية فقد صوروا جمال هذه البساتين التى ازهرت
فها اعجب الأزهار وقد جلست على شط الأنهر او فى ظل
الاشجار الملحية سيدات القصر وخادماتهن يلعن بالكرة
ويتزهن وهم مثل بساتين بشرية فى ثيابهم المشاة بالأزهار
والذهب والفضة . ونترك من تصاویر هؤلاء الرسامين
شيئاً من جمال هذه البساتين المغولية ، ولعل الزائر ان يتخيل
نبذة من هذا الحسن الماضى اذا دخل احد البساتين فى اكرا
او دهل اولاهور.

واذا ببستان شاليفى فى مدينة لاهور ، وهو مقسم على
ثلاثة اقسام كل واحد منها مربع ، تجرى تحته المياه ،
ويدخل من طريق طويل ، يوصل السالك الى منظر
خيالى يرى المياه الزرقاء فيها القباب الطرية من الزخام
الناعم البياض الشفاف اطرف من خيال اى شاعر
كان ، تحيطها الأزهار الكثيرة الألوان ، وعند البستان
بعد ذلك الى قسم ثالث فيه الاشجار المظلة تحمى الانسان
من القيط . وأما جدر هذا البستان وأبوابه الضخمة التى
كانت الانفال تدخل منها فهى مزينة بالقاشانيات المزخمة
كأنها عكس البستان نفسه . وعندما يزور السائح اكرا
يشاهد تاج محل وهو مقبرة السلطنة ممتاز محل زوجة
السلطان المعظم شاه جهان ، وهذه المقبرة التى تم بناءها
فى سنة ١٦٥٣ فى اضعاف بستان كبير وسع ذى اشجار
ومروج ينعكس فى مياه فضية ، وكان هذا المحل مشهوراً
منذ انشأ بابر بادشاه هناك حديقة خاصة لعائلته ، وقد
ود السلطان جهانكير وزوجته العاقلة الاملى «نور محل»
ان يجلسا فى هذه الحديقة ويأتا فى القصورات الرخامية .
وانشأت نور محل بعد ذلك مقبرة زوجها جهانكير
ايضاً فى شكل بستان عجيب المنظر.

واختصت بنات السلاطين المغولية وزوجاتهم فى انشاء
بساتين مزهرة ، ومن تحفى فى مدينة لاهور صادف كثيراً
من آثارهن القديمة : وهناك بستان جلالي باغ الذى
فيه مقبرة احدى السيدات ، وهناك جويرجى اى الابراج
الاربية ، ولم يبق من هذا البستان المشهور الذى بنته
بنت السلطان شاه جهان الا ثلاثة ابراج بقاشانيات باهرة
ما زالت اشجار السرو فيها خضراء منذ ثلاثمائة سنة ،
وما زالت تزهى بعد عام . ويكون السائح سعيداً ان قابل
فى لاهور احد المتخصصين بتاريخ هذه المدينة كما هو
الدكتور عبد الله جفتاى ، فبهه ببساتين زيب النساء
المعروفة باسم ابنة اورنكزيب عالمكير (المتوفى ١٧٠٧)

الشاعرة المتصوفة ، وان اودت مشاهدة هذا المكان اليوم لم تجد منه الا بقية جدار وبرج في ناحية قفزة من جنوب المدينة ولم يخطر ببالك ماضيه المجيد ، ولكن هناك حافظ فيفيسا بتصوير اصيص ملئ به الاجزاء ، وكان هذه التفسيرات قد حافظت على روح الحديقة القانية وعلى عطر من رائحة هذه الاجزاء المتسمة ...

وقد فهم الشعراء الاسلاميين سواء كانوا في بلاد العرب اوفى ايران اوفى تركيا اوفى هنديستان ان الحدائق والازهار غانية ، لان وكل من عليها فان ، وحزنوا لثروال هذا الحال وعدم دوامه ، فترحموا من الاشعار ما لم يترحم به غيرهم ، ووصفوا الازهار والبساتين بالفضح وصف كأنهم وصفوا محبوبهم من الغلمان والبساتين الجميلات الظرفيات . وقد احسن في هذا الوصف ادباء العصر العباسي مثل ابي نواس وابن المعتز والمالدي ومن يلهم من الشعراء ، واشتهر بعضهم بشاعريتهم المخصصة بموضوع الازهار مثل الصنوبري اطلقى المتوفى سنة ٩٤٥ م ، وقد ذكرنا شعراً له من قبل ، ومواطنه محمود بن السندي كشاحج الكاتب . وصارت لؤلؤه الادياب كل زهرة رمزاً لحسن خاص ودليلاً على صفة خصوصية ، ووصفوا ما رأوا في بغداد وحلب ودمشق وحدائق فارس والشام واعطوا بذلك شهرة باقية لهذه الازهار القانية .

وما كان عدد الازهار للمعرفة كبير في ذلك الوقت ، وللشعراء ازهار فضلوا على غيرها . ومنها البنفسج الذي جاء في حقه حديث غريب :

ففضل دهن البنفسج على سائر الادهان كفضل ولد عبد المطلب على سائر فريش وفضل البنفسج على سائر الزهور كفضل الاسلام على سائر الاديان .

وما احسن قول الشاعر في هذه الزهرة الرقيقة :

كأنما شعل الكبريت منظره
او عند اقيد بالتحميم مقروص .

ونرى من هذه الايات البنفسج كما قال جلال الدين السيوطي سيطرة الباس مسكية الانفاس واضعة رأسها على ركبتيها كعاشق مهجور تنطوي على قلب مسجور ...

او مليوياً بحرقه خاتمه المتصوفة ، وفي شعر اخر يشبه الشاعر البنفسج بمجدد العباسيين لأن اعلام هذه السلالة كانت سوداء .

واحب الشعراء في العراق وفي الاندلس الياسمين الابيض وقال فيه المتمدن بن عباد :

كأنما ياسميننا الغض
كواكب في السما تبيض
والطرق المحمدي يواظنه
كخند عذراء مسه غص

وكانت كناية الكواكب مشهورة في الشرق والغرب في هذا القباب المزهر كما يجري في بيت لشاعر عباسي :

سما زيرجد بالحسن تسمو
يلوح بها نجوم من لحين ...

وقد زيتت الملوك بساتيتهم مجاحض فيها النيلوفر الابيض
او الازرق او الاحمر ، وما زال الشعراء في الاندلس وفي بلاد فارس يصفون هذا المنظر الجاذب :

وبركة تزهر بنيلوفر
نسيمها يشبه ربح الحبيب
حتى اذا الليل دنا وقته
ومالت الشمس لوقت المغرب
اطبق غصنيه على جبيه
وغاص في البركة خوف الرقيب

وما اهلوا الشقائق الحمراء اللطيفة التي تجمل الصحراء المنيعة حمراً احمر في ايام الربيع ، ومن الطيبي ان كشاحج شاعر حلب وحواشيها ، ملحقها احسن مدح اذا قال :

فرج القلب غاية التفرج
ابتهاجي ما بين روض بهج
فكان الشقيق فيه اكاليل
عقيق على رؤوس زنوج

وقد فاقه في الابداع الشاعر الاندلسي ابن الزقاق وله دره في تلك الايات :

رياض من الشقائق اضحى
يتهاذى فيها نسيم الرياح
زدها والغمام يجلد منها
زهرات تروق لون الراح
قليل ما ذنها قلقت عجبها
سرفت حمرة الخلود الملاح

وابداع البحترى التشبيه :

شقائق يحلمان الندى فكأنها
دموع الصبا في غلود الخرائد

وصارت هذه الكناية مستعملة فيما بعد وتجدها عند الشعراء الايرانيين كثيراً ، وقال مصلح الدين سعدى الاديبي المشهور بمثل هذا البيت :



Perische Gartenminiatur eines unbekannten Künstlers aus der Handschrift der Dichtung „Humay und Humayun“. Herausgabe, um 1405–1420.

Entnommen dem Buch von Friedrich Schnack, Traum vom Paradies. Rütten und Loening Verlag, Hamburg, 1962.

زهرقة بستانية من إيران لفنان مجهول من نسخة خطية للشمس التميمي
ومهای وهایون». مدینه هرات حول سنة ١٤٠٥ إلى ١٤٢٠.

الزهرقة مأخوذة من كتاب فردريخ شلاك: "حلم بالفردوس" هامبورج ١٩٦٢

ثاله بر لاله فرو آمد هنگام بصر

راست چون عارض گلبوی عرق کرده باز

(ای : وقع الندى على الشقائق وقت الصباح كأنها خلود
وردية قد عرفت)

اما الترجس الأبيض فهو احب اليهم من غيره وهو
الكتابة المعروفة للعين ، وقالوا فيه :

كان كسرى انوشروان مغرماً بالترجس وقال انى
لاستحي ان اباضع في مجلس فيه الترجس لانه
اشبه شيء بالعيون الناعرة .

وجاء فيه حديث رواه السيوطى في مدح الترجس وهو :

شعوا الترجس ولو فى اليوم مرة ولو فى الشهر مرة
ولو فى السنة مرة ولو فى الدهر مرة فان فى القلب
حبة من الجنين والجلدام والبصر لا يقطعها الا شم
الترجس .

وقال بعضهم :

الجسم فيها قضيب من زمردة

والجن من فضة والعين من ذهب

وفاته ابن المعتز بقوله :

عين اذا عاينها فكأنما

مدامها من فوق اجفانها در

عاجرها يبيض واحداتها صفر

وأجسامها خضر وانفاسها عطر...

وما كان احد الشعراء فى دور العباسيين اشد شغفا بالترجس
من الصنوبرى الحلبي الذى قال فيه مثلا :

ارأيت احسن من عين الترجس

ام من تلاظهن وسط المجلس

در تشقق عن يواقيت على

قضب الزرد فوق بسط السندس

اجفان كافور خققن بأحسن

من زعفران ناعمات الممس

فكانها اقمار ليل احدثت

بشمس افق فوق غصن املس

واحسن ببيتيه هذين :

وعندنا ترجس اتيق تحيا بأنفاسه النفوس
كان اجفانه بدور كان احداقه شموس

وصارت كلمة ترجس فى الادب الفارسى والتركى الكتابة
المختصة للعين البشرية ، وان قرأت هذه الافادة ، مثلا
«ترجس مخمور» ، «ترجس نم خفته» فأفهم انه العين
المخمورة او عين المخبوبة الى افادت من نومها .

وقد ابداع كشاجم عبارة اخرى لتوصيف هذه الزهرة
وقال وقد قلده كثير من الشعراء المتأخرين :

كأنما نرجسنا قد تبدى من كتب
انامل من ففصة يحملن كاسات ذهب

حتى ان احدهم ، وهو ابو اسحاق فى ايران ، شبه الترجس
بجنزق وسطه صفاريضة ، اوشبه بعضهم بدينار حوله ستة
درهم . ومع ان فضل الصنوبرى الترجس المزهر على
الأزهار كلها ، لكن الشعراء والمتصوفين اجمعوا على ان
احسن الأزهار وابهاها الورد . ولا تحصى الايات التى
قيلت فى مدح هذه الزهرة الحليمة ووصفها . ولأحدهم
شعر فى الورد يجادل به الترجس (ونسيه للصنوبرى ولكن
ذلك ليس من الممكن لان هذا الشاعر كان يفضل
الترجس على الورد) :

زعم الورد انه هو ابقى

من جميع الانوار والرياح

فأجابته عين الترجس الغض

بذل من فوقها وهوان

ايما احسن التورد ام مقـ

لة ديم من فضة الاجفان

ام فماذا يرجو بعمرتـه الخـ

بد اذا لم يكن له عينان

غضى الورد ثم قال عجيبا

بقياس مستحسن وبيان

ان ورد الخلود احسن من عـ

ن بها صفة من اليرقان

ورأوا فى الورد كل ما فى الدنيا من سعادة وجمال
وبهاء -

ولو كان من بشر قد كان عطارا

كما قال ابن المعتز - وهو ايضا مثل دكان جوهرى
يجمع فى نفسه الجواهر كلها :

هو در ابيض وياقوت على كرامى زرجد اخضر
بوسطه شدر من ذهب اصفر .

وهو أيضا السائق يسقينا الخمر الحمراء في كأس لامة ،
وهو المحبوب التارك يتعم وهو محبوب كما قال ابو العلاء
صاعد الاندلسي في باكورة ورد :

ودونك يا سيدى وردة

يذكرك المسك انفاها

كمعزاه ابصرها مبصر

فقطت باكامها رأسها

وقد يشبه شاعر تركي ايضا بالعروس المظبية بحجاب
احمر ؛ ولكن الورد هو ايضا الملك الحليل راكب فرسه
الزمردى كما حكى ابن صاكر عن الخليفة المذكل انه

قد حصى الورد ومنعه من الناس كما حصى النعمان
بن المنذر الشقيق واستبد به وقال لا يصلح للامة
فكان لا يرى الا فى مجلسه وكان يقول انا ملك
السلطان والورد ملك الرايين وكل منا أولى
بصاحبة

كل الرايين جند وهو الامير الاجل

وكتب فى ذلك العماد الاصفهاني :

قال لى هذه الرايين جندى

انا سلطانها وشوكى سلاحى

وكان الورد فى نظر الشعراء القلعة مقام نبى ، اى عيسى
بن مريم ، لان راحته الحلوى الخفيفة تحمى الاموات مثل
نفع المسيح . والورد ايضا عند الشعراء للمسلمين فى كل
منطقة كتاب الحكمة الالهية لا يقرأه حق قرآنه الا المتدليب
المشغوف . وان شبه الترجس بالعين فالورد بالخلود ،
وقال فيه ابن المعتز :

انك الورد ميبضا مصونا

لمشوق تكفنه الصدور

كان وجوهه لما توافقت

نجوم فى مطالعها السمود

يباض فى جوانبه احمرار

كما احمرت من الخجل الخلود

واقبتس آخر هذا الدليل وقال فى الورد الاسود وهو
مشهور فى المصور الوسطى لتلذته :

لله اسود ورد ظل يلحظنا

من الرياض بأحداق اليعافير

كانها وجنات الزنج تقطعها

كف الامام بأصناف الذناتير

وقد انتهى شاعر مسلم فى بلاد السند فى المبالغة اذا قال
يستعمل الكناية ورد - سجد :

قد ملكت المرأة من عكس خدك وردا

حتى ان البليغا الذى ينظر فيها يصير فى الحال عندليب.
ومن الطرف الآخر رأى فيه بعض الشعراء اثرًا من الدم
ومن الجرح والبلاء كما وصفه ابن الرزاق :

ستر الورد بالغدير وقد درجه

بالحبيب مر الرياح

مثل درع الكسى مزقها الطم

ن فالت به دماء الجراح

وكثيرا ما شكوا من زوال الورد فانه وان يكون حديث
الحي فى الصباح ولا يبقى منه اثر فى المساء . والناس
يشبهون عدم دوام بقلة بقاء الورد كما قال ابو دلف :

اذى حبكم كالورد ليس بدائم

ولا خير فيمن لا يدوم له عهد

ودى لكم كالأس حسنا ونضرة

له زهرة تبقى اذا فنى السورد

واصبح الورد لذلك فى الشعر الفارسي كناية عن عدم
وفاء الحياة الدنيوية ، ولكن قد فهم احد الادياب سر
هذا الفتاء لما قال :

خاف اللال اذ طاللت اقامته

فظل يظهر احيانا ويختبج

وقد فاق الورد على الزهر كما فاق الثريا عن الثرى ،
لله در من سباه اتعاما سواويا وما احق الشاعر الفارسي
الكسائي وهو من الشعراء القديمين فى ايران :

كل نعمتى است هدية فرستاده از بهشت

مردم كيرت شود اندر نعم گسل

اى گل فروش گل چه فروشى براى سم

وز گل عزيز تر چه ستافى بسم گل

راى : الورد نعمة من طرف السماء وهدية ارسلتها الجنة ،
وإن بعته ، اى تاجر الزهر ، بفضة - ماذا يشتريه ببله
الدرهم ما أكثر قيمة منه

ورجع هذا الفكر ان الورد اصل غير ذنوبى الى حديثين مرفوعين وهما :

لما اسرى بى الى الساء سقط الى الارض من عرق فنتت منه الورد فمن احب ان يشم رائحته فليشم الورد .

الورد الابيض خلق من عرق ليلة المعراج وخلق الورد الاحمر من عرق جبريل وخلق الورد الاصفر من عرق البراق .

واما ادب ايران فهناك بعض الادباء الغربيين «ادب گل وبلبل» يعنى ادباً يلعب فيه عشق التغليب الحزين للورد الجميل الظالم دوراً عظيماً ، وكانت حكاية التغليب مع الورد مشهورة مثل حكاية ليل وعشرون او فهاد وشيرين ؛ وهى حكاية عشق الروح الانسانية وشوقها الى الجمال المطلق الالهي ، لان الورد هو في التصوف القديم وحتى في بعض الاحاديث النبوية رمز للحضور الالهي . وقد نقل روزبهان البلقى الصوفى حديثاً شريفاً يقال فيه : «كلما رأى الرسول صلى الله عليه وسلم ورداً قبله ووضعه على عينيه» . وقد شاهد هذا الصوفى الكبير الايراني تجلّي الحضور الالهي في شكل صحاب من الورد ابيض واحمر ، لامع شامع ، كنور وروية مشعشة وكورد عظيم احمر . وفي الحقيقة اصبح الورد احسن عبارة عن جمال الله وجلاله عند المتصوفين ، لان فيه لطافة ورائحة عجمية مع الاشواك القاتلة . واما حكاية التغليب مع الورد فهى حكاية الانسان الذى يحب الحسن المطلق الذى يبتليه بانواع البليات في طريق الشوق الى ان يموت ويصل الى محبوه الذى وصاله محال للعاشق ما دام حياً . واحسن الشاعر (ويقال انه السلطان اكبر الهندستاني) الذى افاد عن هذا السر بالبيت التالى :

شبنم مگو که بر ورق گل افتاده است

كان قطرها زبيدة بلبل افتاده است

ماهى الندى التى وقفت على الورد

انما هى دموع المتاعل ...

وقد اراين المتزلزل الطرف الحلاى في بيت له :

فلوراه حيس فوق صومعة

لقال في مثل هذا قاذلوا النصارا

وقد آمنت شعراء العرب والعجم من المتصوفين بان كل وردة فيها عطر من الجنة ، من «بستان الرصال» كما قال مولانا جلال الدين الروى الشاعر الاكبر الافصح في وصف حسن البستان على العموم وجمال الورد على الخصوص ، ووصفه «شمساً مركبة من اقمار» الذى تصفر في حضوره كل زهرة في الحديقة مثلما تفنى الافكار في حضرة المشوق .

وتشهد في غزليات جلال الدين الروى وتلامذته من الشعراء الايرانيين والترك خاصة اخرى وهى نتيجة لتطور الادب التصوفى : وإن رأى الشعراء في الدور الاول البستان والازهار رمزاً للمحبوب ورأوا عينه في المرجس وخده في الورد وجسمه الظريف الملبح في السرو وثوبه الحرير في اوراق الشقائق فقد شاهدت المتصوفة في البستان عكس الجمال المطلق كما قال مولانا الروى :

در باغ هزار شاهد مه رو بود

كلها وبنفشها مشكين بو بود

وآن آب زره زره اندر جو بود

آن جمله بهانه بود آن خود او بود

اى كل ما في البستان من ازهار ومياه وبنائيم واشجار هو تجلّي الجمال الالهي والمثال الامثل للجنة العليا واما الشعراء الغير متصوفين فقد استحسنوا هذا الاسلوب واخلطوا يستعملون ازهار الحديقة كتابة للمحبتين ؛ وان شهوا قبل ذلك الورد بالخدود فالآن اصبحت الخدود عندهم ورد والعين نرجس ، وصارت المحبوبة كلها بستاناً بشرياً لطيفاً متحرراً ، واما البستان الطيبى فهو يستعير لوانه واشكاله من حسن المشوقة كما قال حافظ الشيرازى في غزل له :

قد سرق البنفسج رائحته من مشك شعرك

وقد أخذ السرو طرافة المحركة من لطافة مشيك

وقد وصى الصبا اللباسين ان يقدل ابتسامك

....

انت بستان تمنياتي ، مزهرة من الرأس الى الخصى

القدم ...

واحسن شعراء ايران في هذا النوع من البيان وبلغوا نهاية البلاغة فيه ، ونادراً لم يستعمل شاعر فارسي او تركي في الدور الكلاسيكي هذا الطرز ، ويعرف كل من استأنس بالادب العجمي اهمية هذه الرموز الطيفية .

وزد على هذه الازهار الى مضى ذكرها بحبة العجم لزهره



«كاسل» أي عباءة للفس، من استرق، تركيا، في القرن السادس عشر. وكثيرا ما اتى التجار والسياح الاوروبيون بالثياب الحرير والاشترقوا الخيل المسبلة في الشرق الادنى وادخلوها الى بلدان الغرب وجعلوها الثياب لاهل الدين او لاهل الدولة لحسبها الفائق .
 مأخوذ من كتاب و . شراد : Alte Seidenstoffe Asiens بمساعدة دار النشر : كلينهارد وييرمان ، براونشوايغ



في حديقة شليار في لاهور

وان كلمة «الله» مركبة من عين الحروف فاذا «لالة»
الافادة الكاملة للحقيقة الاسلامية ...

ويقودنا البحث الآن الى موضوع آخر وهو متعلق بالفن
الحميلة في البلدان الاسلامية . إن الشعراء والادباء بدلو
جهدهم في ان يخلدوا جلال الازهار بواسطة ابياتهم ،
ويؤيدوا حسن البساتين في اشعارهم ، وسموا كتبهم
«كلستان» او «كلشن» (بستان الورود) او «يوستان» او «الشقائق»
التعمانية او مثل ذلك وزينوا الادب الاسلامي باحلى
عطر واهي لون .

اما الرسامين والمصورين والخطاطون ومثلهم من اهل
الصناعة والفن فطفقوا ازهاراً من الحنة العليا ووضعوها على
جدر الحوائص والقبائر السلطانية ، ونسجها النساجون في
قماضهم النفيس ، وركبها الخطاطون بالحروف العربية حتى
اوجدوا الخط المسمى بالكوفي الزهر ، او وضعوا الخط
النسخي في بعض الاماكن على نوع من المربعات ذات
الازهار والاوراق . ومن رسم الزهر والنبات الطبيعية في
الصناعة الاسلامية تطورا ما يسمى الاريسك ، وهو جنس
من الترينات التي تنبت فيها ورقة من ورقة وزهرة من زهرة

اغرى ازدادت اهميتها وكبر دورها بعد انقضاء القرون
الوسطى في ايران وفي الدولة العثمانية ، وهي زهرة السوسن
المعم او المدعوة حنون الفزال ، واسمها بالفارسية والتركية
هولاله . وتجد وصفها في كثير من الاشعار ، وصورها
في شكل قدح احمر او اصفر فيه شراب ، او شبهها
بشملة تلهب بها المروج ، او اخليها مثالا للمناقب الاسود
القلب . وقد رأى محمد إقبال الشاعر الباكستاني فيها
القوة الناشئة التي تروم تحقيق امكانيات الحياة في نفسها
حتى تصبح شملة المشق الازلى الابدی .

اما الانارك فقد اعتنوا بفرس هذه الزهور الحميلة واستخرجوا
منها اشكالا غريبة والواناً عجيبة نشأ عنها في الكتب
القدمة المصورة حتى ان قيمة بصلة واحدة منها بلغت
آلافاً من الدنانير ولم يكتفوا بتربية هذه الازهار في بساتين
قصورهم في استانبول فحسب بل زينوا حيطان جوامعهم
ويوزم برسم السوسن المعم ، وقد افهمني صديقة
تركية لي في مدينة ادرنة المشهورة بمدارسها وجوامعها
الكثيرة الزينة سبب هذه العادة وقالت ان كلمة «لالة»
حكمتها بالحروف العربية كلمة «هلال» وهو علم الاسلام ،



في باغ آدم في شیراز

والاشجار المقضية ، وان وقعت عينك على الالبسة المنيابة المنسوجة من الحرير الثقيل المشاة بالازهار الكبيرة تفهم بيت بعض الشعراء الاثراك الذي يعبر فيه عن خوفه من ان يجرح غل اشواك الورد المنسوجة في الثوب الحريري جسم ممشوقه اللطيف ...

وما كانت صنعة التزيين بازهار او بساتين خيالية مقتصرة على الطبقة العليا وعلى محيط الاغنياء في بلاد الاسلام ، بل كان حب الازهار منتشرًا في ما بين غني وفقير ، وإن ليس الأمير او الأميرة ثوباً مزهراً من ابريشم صيني وشت النساء الفقيرات زهراً على الثياب من زرين الاغطية في يوبين بالازهار المنقوشة قدر استطاعتهن . وفي الاناضول نجد صنعة اخصت بها هذه البلاد وهي ما يسمى في اللغة التركية واوياء وذلك ان تأخذ المرأة التركية خيطاً دقيقاً جداً من الحرير من ألوان مختلفة تحسب الازهار التي تريد تخييطها بصنارة دقيقة ، وتعمل منها شريطاً طويلاً تزين به بشنوقها وهذا الاوياء صغير جداً وحجم كل زهرة في الشريط بقدر بسلة على الاكتر ، وقرى فيه من الورد والفلفل الاحمر بازهاره ونغمه والبلبلك والبنفسج وما خلق

على نظام غير طبيعي ، وفي حين ان الشعراء فارسي يوصفوه البساتين وصفاً خيالياً رمزياً يتيح لنا التمتع بجمال احيى من جمال بستان دنوبى فان الارابيسك يجلب نظر الناظر الى بستان المعرفة المرد فتصرف عنه عن الشكل الطبيعي وتقرب من اصل هذه الاشكال ومن خالقها ، خالق الازهار والبساتين والجنة .

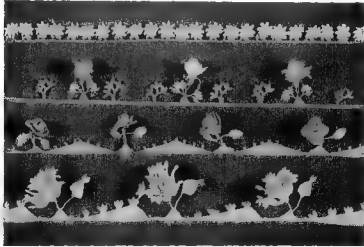
ونجد هذا النوع من التزيينات في القاليات الفارسية والتركية ومن الطبيعي ان رؤساء الدولة في بلدان قلت زراعتها وعصر فلح ارضها اوجدوا لانفسهم بساتين اصطناعية وهي القاليات ، ولا مساح للشك ان القاليات الايرانية احسن ما يوجد في العالم ، وفيها الازهار للامعة والكلمات الملونة بالازهار في ألوان قوس قزح ، وتوجد فيها ايضا قاليات فيها رسومات من حدائق حقيقية تجرى فيها المياه ، فتنتصر العقول اذا لاحظت ظرافتها فتسائل اهي ازهار حقيقية ام صنعية ، اهذه قالى ام بستان ... وكثيراً ما كان البستان الصنعي الملع لوناً واملح شكلاً من نموذج الطبيعي . واما بخصوص النساجين فتأمل الحرير والشمع الايراني والتركي والهندي والاستبرق الذي فيه الورد المذهب

الله من الازهار، وتحفظها يد الامراة التركية الماهرة في شريط حرير لا تقى زهورها اذا تهب الريح الشديدة في برد الشتاء في الاناضول .

وقد سبق ذكر القاشانيات التي زينت بها ارباب الصنعة الاسلاميون حيطان مساجدهم وجوامعهم وقصورهم وقبورهم وهناك المثال الامثل للصنعة التي خلقت بساتين غير فانية كما تشاهد في تركيا وايران والباكستان وهندستان ، وقد انحلت آثار البساتين الاصلية وبقيت الابواب والابرار اللامعة القاشانيات ؛ ونجد في جدار جامع احسن ما يكون من الزينق الابيض والازرق، تحيطها السرو والخضراء المظلمة؛ واختلقت انواع الازهار والوانها فمثلا في جنوب الباكستان الغربي اى في السند وملتان كانت الازهار زرقاء فكل ما ترى هو في لون السماء من ازرق خفيف مائل الى اللازورد المظلم ، واما الاشجار في هذه القاشانيات فتشبه ظل الاشجار والازهار اذا وقع على صمراء بيضاء في وقت الغروب . واما في البنجاب فحافظت الاشجار والازهار

على الوانها الطبيعية من اخضر واصفر وازرق ولا تجد الاحمر الا في القرن الثامن عشر . وفي مدينة شيراز في فارس ترى حائط «جامع وكيلي» ممتلئاً بالورد الاحمر الفاتح وهذا اللون لا يوجد الا بعد القرن الثامن عشر ؛ واما في تركيا فقد أبدع اساتذة الزين في هذا المضمار فجعلوا الجوامع بساتين صناعية منذ القرن السادس عشر وغرسوا على قاشانياتها الشجيرات الزرقاء بازهار حمراء ، وتحصى في حيطان جامع واحد وهو جامع رسم باشا زوج ابنة السلطان سليمان القانوني ثلاثة وخمسين نوعاً من السوسن المعم كلها بالالوان الزرقاء والبيضاء واضيف في بعضها شيء من الاحمر . ومثل ذلك موجود في كثير من المعابد المشقة في بلدان الدولة العثمانية .

وعندما نظر المؤمن الى هذه الرسوم بعد الفراغ عن صلاته يتذكر الجنات التي وعدها الله للذين آمنوا . وما اسعد صاحب صنعة تذكر الانسان ان للمتقين عند ربهم جنات نعم .



• ارباب مزهر من الاناضول

من بسائین الشعراء

Farīdaddīn 'Aṭṭār

Du wirfst zur Erde des Gesichtes Glanz
Und schmückst den Staub mit holden Bildern ganz.
Der Frühling kommt mit Blüten allzuhauf,
Vor deinem Antlitz wallt die Rose auf.
Sieh, wie die Rose nach dir sehnend lacht!
Daher kommt ihrer vielen Farben Pracht.
Narzissen setzt du Kronen auf aus Gold,
Juwelenschmuck aus Wolken auf sie rollt.
Trägt Veilchen deines Klosters Ordenskleid
Und senkt den Kopf so tief aus Trennungaleid.
Die Lilie will mit jeder Zunge loben
Dich, Herr, und trägt deshalb das Haupt erhoben.
Ihr Herzblut trinken Tulpen, die dich lieben,
Die Wang ist bleich, ihr Herz blutrot geblieben..

فرید الدین عطار

فروغ رویت اندازی سوی خدایک
عجالب نقشا سازی سوی خدایک
چار ونسترین پیسا تمااید
ز رویت چو گل غوغا تمااید
گل از شوق تو خندان در بهارست
از آتش رنگهای بی شمارست
نهی بر فرق نرگس تاجی از زر
فشانی بر سر او زابر گوهر
بنفشه خرقه پوش خانقاهست
فگنده بر سر از شوق راهست
چو سوسن شکر گشت از هر زیانت
از آن افراخت سر سوی جهانست
ز عشقت لاله هر دم خون دل خورد
از آن ماندست دل پر خون و رخ زرد

Abū Nuwās

Die Narzisse

Schau an der Erde Gürtlen und betrachte
Die Spur des Künstlerwerks von Gott dem Herrn:
Wo Silberaugen in die Höhe blickend
mit wie aus Gold geschmolzenem Augenstein
auf dem smaragdnen Stiele, Zeugnis geben,
daß Gott erkennt keinen Nebenherrn.

ابو نواس

الترجس

تأمل فی ریاض الارض وانظر
الی آثار ما صنع الملیک
عیون من لجن شاخصات
بأحداق هی الذهب السیلک
علی قصب الترجمد شاهدات
بأن الله لیس له شریک

Ibn Tammām

O Mandelblüte, sei du uns begrüßtest,
den andern Blüten all voraus mit Fächeln;
Die Tage werden schön durch dich; du scheinst
im Mund der Welt das erste Frühlingslächeln.

ابن تمیم

ازهر اللوز انت لكل زهر من الازهار تأتينا اسام
لقد حسنت بك الایام حی كأنك فی فم الدنيا ابتسام

محمد اقبال

حوری بگنج گلشن جنت تپید و گفت
 مارا کسی ز آنسوئی گردون خبر نداد
 ناید بفهم من صحر و شام و روز و شب
 عقلم ریود این که بگویند مرد وزاد
 گردید موج نگهت و از شاخ گل دمید
 پا اینچنین بمالم فردا و دی بهاد
 و کرد چشم و خنجه شد و خنده زد دی
 گل گشت و برگه برگه شد و بر زمین افتاد
 زان نازنین که بند زپایش کشاده اند
 آهی است یادگار که بو نام داده اند

Muhammad Iqbal

Im Himmelsrosenhag sprach eine Huri:
 „Ich habe nie, was jenseits ist, erkannt;
 Was ist das: Tag und Nacht, und Morgen,
 Abend?
 Geburt und Tod, sie kennt nicht mein Verstand!“
 Zum Dufthauch ward sie, sproßt' am
 Rosenzweige —
 So setzte sie den Fuß in dieses Land.
 Das Auge tat sie auf, ward Knospe, lächelnd,
 Ward Rose — Blatt um Blatt fiel in den Sand,
 Und von der Zarten, die die Fesseln löste,
 blieb nur ein Ach — man hat es Duf genannt.

ابن المعتز

عیون اذا عاينها فكأنما
 مدامها من فوق اجفانها در
 عاجرها بيض واحداقها صفر
 واجسامها خضر وانفاسها عطر
 لدی روض بستان کان نیا نه
 تقنع وشیا حین باکوه القنظر

Ibn al-Mu'tazz

Auf die Narzisse
 Nur Augen! Siehst du sie, als ob die Träne
 Als Perle über ihren Lidern lag;
 Ganz weiß ringsum, und gelblich die Pupille,
 Der Körper grün, und Duft die Seele zag,
 Im Park, des Blumen sich mit bunter Seide
 Verschleiern, wenn früh Tau besucht den Hag.



السراج المحار

وفی الازهار زهر راق حسنا
 تجمل فی بیاض واحمرار
 کأن عیونه ترنو الینسا
 عیون حشوها اثر الحمار

As-Sirādsch al-Muhār

Pfirsichblüte.
 Eine der Blüten strahlt in Schönheit
 Und sie schimmert rötlich und weiß,
 So als blickten auf uns ihre Augen,
 Augen, vom Rausch noch gerötet und heiß.



Baki

Nam ü nişane kalmadı fasl-ı bahârdan
Düştü çemende berg-i dirahîtibardan.

Eğcar-ı bağ hurka-i tecride girdiler
Bâd-i hazan çemende el aldı çenardan.

Her yaneden ayağına altın akup gelir
Eğcar-ı bağ himmet umar cüyibardan.

Sahn-i çemende durma sahnın sabâ ile
Azadedir nihâl bugün berg-ü bârdan.

Baki çemende haylı perişan imiş verak
Benzer ki bir şikayeti var rûzigârdan.

Kein Zeichen man vom Frühlingsglanz mehr fand;
Die Blätter fielen achtlos hin im Land.

Die Bäume zogen Klausner-Katten an,
Der Herbstwind raubt' Platanen ihre Hand.

Zum Strom hinunter fließt der Bäume Gold,
Denn Gunst von ihm erhoffen sie am Strand.

Bleib nicht im Garten! Wie im Wind er schwankt!
Leer jeder Ast von Blatt und Früchten stand.

Im Garten liegen Blätter wild verwirrt,
Wie klagend über Schicksalssturmes Brand.

Ahmet Haşim

Karanfil.

Yârin dudâğından getirilmiş
Bir katre alevdir bu karanfil
Ruhum acısından bunu bildi.

Düştükçe vurulmuş gibi yer yer,
Kızgın kokusundan kelebekler,
Gönlüm ona pervane kesildi.

Die Nelke

Ein Flammentropfen, der von der Geliebten
Lippe gebracht ward — das ist diese Nelke.
Ich merkte es aus ihrer Bitterkeit.

Da ringsumher, so wie erschlagen, fallen
Von ihrem wilden Duft die Schmetterlinge,
Ist auch mein Herz zum Falter ihr geworden.

هذه الاشارة مأخوذة من كتاب "Lyric des Ostens" ، مساجدة دار نشر كارل هانسر ، مونيخ



الزهور والنباتات في ألمانيا

بقلم هلموت بويكر، هلمهاف

أنت جينتي الهادئة

انت فردوسى الزهر

حيث النسيان والراحة بانتظاري

وحيث اتجمع حياة ثانية جميلة

ويعيش رغد حرمي منه القدر القاسي

هذه ترجمة لاحدى القصائد الكثيرة التى يشبه فيها النفس البشرية بالحنينة . فالحنينة الخضراء المزهرة تعبر عن علاقة الانسان بأبائنا والشخصية بالجو الذى يعيش فيه ، فالخفاش والأعشاب والأزهار والشجيرات والاشجار الراسخة والمتأصلة فى التربة هى من صنع هذه الأرض وهى بالوقت ذاته علة حياة البشر ولها علاقة وطيدة بحياة الإنسان الحسيدة والفضائية على السواء .

إن الإنسان الذى ينشأ ويتربص فى الطبيعة ويفهمه احضانها اولى شعور بالحسب ليكتسب من هذه الطبيعة معنى عميقا لكلمة الوطن والشعور بأنه مرتبط ومتأصل بربة الوطن التى تمنحه الحياة والطمأنينة .

لكن عصرنا الحاضر والتطور التقنى ، الذى يجرى فيه ، جعلنا الإنسان يشك بالقيم الموروثة ، وترعاه من مجرى حياته المنظمة . فلدينا الفن الاصطناعية التى ابعدت الإنسان عن الطبيعة ومع ذلك لا تزال النفس البشرية متعلقة بهذه الطبيعة وهبائها بحنين واشتياق دائم «الحنينة الفردوس»

تبدل اليهود فى عصرنا هذا لإعادة علاقة الانسان بالطبيعة هذا الرباط الطبيعى الذى يجلب على ما يجلب فوائد صحية للإنسان والبلاد على السواء . ولغده اليهود مشاريع كثيرة تخصى فى ألمانيا منها حركة الحدائق الطبيعية العامة ومعرض البساتين الاتحادى والمشروع المسى «الخضار هومعونة» وسابقة اجمل الشرافات وغيرها . فهذه الحركة ، التى يسميها الاختصاصيون «حركة الخضار» امتدت الى جميع نواحي الحياة وتمثلت فيها رغبة الإنسان بأن يسكن فى محيط تتدفق الحياة فيه جمالا ويتمتع الإنسان فيه بأفخر منتجات الطبيعة .

يستطيع كل من سوى الطبيعة أن يلى رغبته هذه بغض النظر عن مساحة الأرض التى يحيازته . إن الحنينة تبدأ فى الدار ، لا ... بل تبدأ فى الغرفة .. فى آية الزهور الموضوعة على مصطبة النافذة . فى كل بيت فى ألمانيا وفى كل مسكن ، نجد نباتات الحجر عائشة مع سكان البيت . وهذه عادة قديمة ولكن أنواع نباتات الحجر تضررت فى عشرات السنين الأخيرة ، من الحنينة الأفريقية وألبوينا والنوع المسى بلسن الهضبة ، وهى البوغينا الصغيرة الكثيرة الازهار ، والنوع المعروف بأنتاليا ، الى أنواع النباتات القوية التى لا تنمو الا فى الحجرات المدفأة مثل شجرة المطاط والفيلودندرن والترجس والقنب الهندى . ونادرا ما نجد فى ألمانا هذه دارا تسكنها عائلة عفردها حيث لا توجد فيها نافذة خاصة بالأزهار ، تجلب جو الحديقة الى داخل البيت . وفى استطاعة الهوى أن ينمى جميع ما يرضيه من أغرب النباتات طوال السنة دون المبالاة بالطقس خارجا أو الأكثر ثبات بفصول السنة . ففهم من يستطيع أن يجعل زهرة الرزواند القوية أن تزهى على نافذة فى غاية من الصغر ، أو أن ينمى انواعا غريبة ذات التواء عجيب من الصبار فيها . فهواية تربية الزهور داخل البيت ليس لها حد من الناحية الفنية أو الاجتماعية ، ويواسطها نمكس صورة خلافة لقدرة الطبيعة فى عالم البيت الصغير .

اما العناية بالنباتات خارج البيت فان الامكانيات فيه اضعال بكثير بسبب برودة الطقس فثلا لا تصل الازهار فى الصاندين على الشرف الى ابعج روتقها الا فى أدفأ ايام الصيف ، وصناديق الزهور هذه ، هى فن دائم فالزهور النامية فيه مثل البوتونا والحنينة الأفريقية وجميل دنلش وكسيلاريا ولوبليا لا تضر اصحابها فحسب بل تدخل البهجة الى قلوب المارين الذين تستريحى

من رسم «جينتي الفردوس» لاساتذ غير معروف من القرن الثالث عشر فى منطقة هيرالين العليا ، محفوظ فى متحف شتدل فى فرانكفورت على الماين .

من كتاب ه. ت. موير ، Gotische Malerei nördlich der Alpen دار دويتش شلبرج للتراث ، كولونيا ١٩٦٦



التي تخرج إليه العائلة من غرفة الجلوس ، هو ولوكان صغيرا اكريمة من حديقة كبيرة ليس لها اتصال بالبيت . إن هذه العلاقة بين البيت وبستانه ، كانت موضوع بحث ، جرى بين مهتمى البناء ومهندسى البساتين ، واستطلع الحائنان أن متحفا المثل الأعلى في هذا الصغار ، بعد أن تقلبا على صغوبات جمه . وقادت هذه الجهود الى انشاء فن حقيق في هندسة البساتين ، مقياسا ليس امتداد البساتين ، بل امكانية السكنى فيها . وعلمنا هنا أن نذكر حالة استثنائية ، وهى البساتين على سطوح عمارات المدن الشائعة ، فهى مرغوبة لدى سكان هذه العمارات ، لانها لا تمنعهم من التمتع بالأزهار فحسب ، بل تمنعهم مكانا مرحبا ، وبعبدا عن ضجة حركة المرور ، وعن قذارة هواء الشارع ، ومن الموصف أن مثل هذه الحينيات ، ما زالت قليلة الأنتشار .

نخضع فن انشاء البساتين في ألمانيا في الوقت الحاضر ، لتأثير هندسة البناء ، فخطوط البناء الصريحة والواضحة طبقت على البستان ، وكذلك حدث تغير في نوع مواد التشييد في البساتين . فالبستان الحديث ، مرتب ومنظم بأناقة ودقة ، وهو مبنى بكل معنى هذه الكلمة ، أى انه مقسم بحسب المهام المنسوبة اليه . لقد فات الوقت الذى كانت فيه الطرق في البساتين ملتوية ، وبرك السباحة لها شكلها الكلى ، والخطوط الفاصلة والحاجزة شبه متحركة ، فان فن البساتين الآن يظهر في كيفية استعمال النباتات ، وفي امكانية التشكيل بها ، حتى تخفف من حدة الخطوط الهندسية ، وتسر لميون كثافة فاخرة للنباتات ، ولكنها كثافة خاضعة للنظام وموافقة لهدف التشكيل ، وهو اخضاع الطبيعة للهندسة . ولكن هذا الاخضاع ليس تسلطا مثلا حدث في عصر الباروك ، عندما كانت الإرادة الأنسانية تسيطر على جميع انواع النباتات ، ويجرى اتقان هندسة البساتين بمساعدة المقص . وليست الحديقة الحديثة مثل الحديقة الانجليزية ، التي ترك على شأنها لتتنمو نموها الطبيعى ، بل تخضع فيها النباتات للتناسق العام في الحديقة ، وتحافظ بالوقت نفسه على مركزها ، كخليفة حية يعطى لها كل مجال للنمو والتطور ، لتظهر جمالها الفائق .

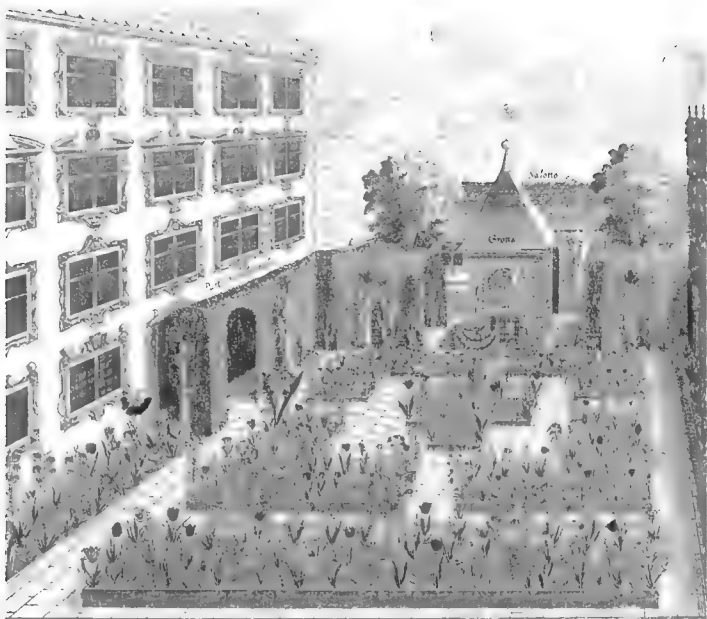
بينما كانت مواد الانشاء الطبيعية تستعمل في تشييد البساتين ، حتى قبل بضع سنوات خلت ، نجد الآن مواد الانشاء الحديثة قد احتلت مكانها . فبدلا من حجر المسن ، تستعمل الآن الخرسانة في تشييد عماشى البساتين ، والجبر

انتهاهم ايضا . وكذلك للأزهار المزروعة في سطوح مشل الأجبابايتش والنفلى وجميل دندش الى تعطى شوارع مدنا القديمة والضيقة في القسم الجنوبي من البلاد منظرها المهود لها نفس الأمر الطيب في أنفس المارين .

ومن اجمل الزهور التي تنمو وترهر في أشهر الصيف القليلة في صناديق الشرف والبساتين هى ازهار لا تنمو وترهر الا سنة واحدة وموطنها المناطق الحنوية الدافئة وتلاشى عند هبوط درجة الحرارة وعند ظهور أول نجمد في الخريف .

وعلمنا هنا أن نتكلم عن الحينيات الصغيرة التي تسمى في الألمانية باسم مبدعها «جينات شريه» . وهى ربما تكون من الميزات الألمانية . فانها لم تفقد اهميتها في زماننا الحاضر بل بالعكس فان عدد هواة البساتين من بين سكان العمارات التي لا بساتين لها في ازدياد مستمر . وشوق سكان المدن لطبيعة والخضار لا يمكن أن يبد الا بالحينيات الصغيرة ، واننا نجد اناسا متممين الى جميع الطليقات الأجتماعية يملكون جينة في مستعمرات التعاريش التي تحيط المدن ، مثل أكابيل خضراء ، وحسبنا أن نرور مثل هذه المستعمرة لتتحقق من أن الدافع لانشاء هذه البساتين ليس حاجة مادية اقتصادية ، بل التشوق للحياة في احضان الطبيعة . فالقسم الأكبر من قطع الأرض البالغة ما بين ثلاثمائة واربعمائة متر مربع يكون مخصصا للاستجمام أو لانعام ازهار الزينة . هناك كثر من الناس لا يرضون السفر للسيارات في الازدحام المهود عند نهاية كل اسبوع ليصلوا الى ضواحي المدن ويتمتعوا بمنظر الطبيعة الخلابة بل يقضون اوقات فراغهم في جينيتهم بعيدين عن خطر الشوارع ويسرعون فيها جسدا ونفسا من متاعب ومشاق الأعمال . فصاحب الجينة الصغيرة هو هوى البساتين الحقيقى لانه لا يتردد من السير على قدميه ليصل الى جينيته ولانه مغمض ارادته للأظمة التي تسبها المنظمة بخصوص جينيته . ولكن هناك امر واحد ينقصه وهو أن جينيته لا تقع مقابل بيته وانها ليست بيته الممتد الى الخارج الى الشمس والخضار .

لكل بيت يمكنه عائلة عفردها بستان ندعوه بستان البيت . وهذه البساتين تختلف فيما بينها اختلافا كبيرا فليس كل بستان منها يسحق تسميته بستان بيت إذ أن هذا اللقب ينحصر على البساتين التي تشكل قسما من البيت بمعنى انها لا تكون شيئا غريبا مستقلا حول البيت بل مكانا للسكنى والاستعمال ، مثل البيت نفسه . فالبستان ،

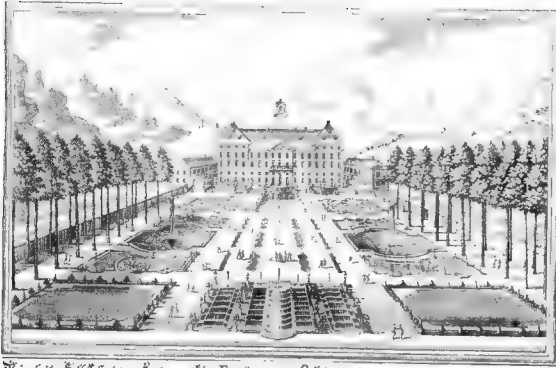


Entwurf zum mittleren Parterre im Hofgarten zu Ansbach, kolonerte Federzeichnung von Leopold Roth, um 1735
Berlin, Kunstbibliothek

مشروع لطابق الأرض المتوسط في حديقة القصر في أنسباخ ، رسم ملون
بالريشة بيد ليوبولد روث حول ١٧٣٥ . برلين ، مكتبة الفنون .
مأخوذ من كتاب ، Gartenlust ، لشرما Gerda Gollwitzer في
1961 . نشره دار نشر بريسل في مونيخ التي صادقتنا
بنشر هذه الصورة

المضمار ، كما نرى تأثيره واضحا في استعمال الحصى
الكبيرة او الصغيرة في تغطية مساحات صغيرة او رصف
قطع كبيرة في البساتين .
إن البستان الألماني ، هو مكان عزلة محاط بمجدار او سياج
من النباتات المقصومة او الشجيرات غير الكثيفة ، تحجبه
عن بيت الحيران ومارة الشارع وأعين الغرباء . ويريد
المرء أن يكن فيه بمنزلة ومفردة ، حتى يشيد فيه دنياه

تبني في الوقت الحاضر من الأسمنت ، وقلما بنيت
من الحجارة الطبيعية او من حجر الطيور او اللبن ، وكذلك
يستعمل الفولاذ بدلا من الخشب في تشييد العرائش .
لقد جعلت مواد الإنشاء الحديثة هذه للبساتين فئنة
جديدة وخفة لا عهد لنا بها . كما أن نصب هذه المواد
مواجهة للبساتين ، امكنت انجاد تراكيب جديدة ساحرة .
ومن المحتمل أن فن البساتين الياباني له أثر كبير في هذا



Der erbaute Hofplatz samt dem Garten von Hohenburg
 44. Bild der Mitt. Strafen von Hohenburg

Palais et jardin nouvellement batus de son Excellence
 Comte de Tournay à Hohenburg. 1714

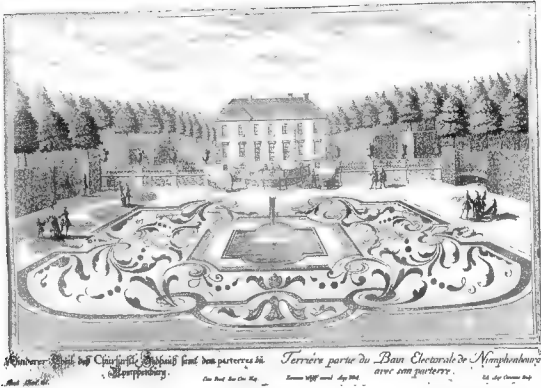
هونبرج مجاروتيلس . حديقة الحصن حول ١٧١٤ . عن رسم معاصر .

Hohenburg bei Tölz. Schloßgarten um 1714. Nach einem
 zeitgenössischen Stich.

هذا أصبح المرج ملعب سكان الحديقة ، والمكان الذي فيه يستلقون ويتشمسون ويتكاسلون ، مع كونه موضع الهدوء والراحة وسط سماء الحديقة المحيطة به . وفي فصل وغالبا قبل أن تتألق النباتات المأهولة له بؤبؤ الأزهار ، وتكتفى زمامها الأخضر الزهري ، يسمح للرجح أن يظهر بألوان أخرى ، وذلك عندما تبرز أزهار السورنبجان مباشرة بقدوم فصل الصيف الهبى .

في كل بستان مكان للجولس ، يقع غالبا في الناحية التي تصلها اشعة الشمس مدة أطول من غيرها ، اى في الجنوب او الجنوب الغربى من الحديقة . والمقعد يكون مستندا الى جدار البيت ، او واقما في زاوية متوالية ، يشعر الإنسان فيها بدعة الطمأنينة وسكون التأمل . فاذا ما جلس المرء عليه تجلى امامه منظر الروضة المشرق ، ومنه يشرف على البعد البعيد ، ويحف به اجمل ما بنيت من الأزهار . وكثيرا ما ترى تحت سقيفة في الحديقة ، مدفأة مفتوحة يجتمع حول لمها أهل البيت ، في ساعات المساء الباردة ، او أثناء هطول الأمطار وبذلك تزاد الساعات التي يمكن

الخاصة ، دون ازعاج من الخارج . نادرا ما يستطيع الإنسان أن يمدد بستانه حتى يشمل الطبيعة حوله ، وذلك لا يكون الا في الأنحاء الريفية بعيدا عن المدن ، او اذا كان البستان واقما على رابية في ضاحية المدينة ، فيمتنع منه بمنظر مئات البيوت الواقعة تحته . وهنا يشعر الإنسان بأنه يعيش في بحرى الحياة الصائبة ، مع كونه على حاشيتها . وفي مثل هذه الحالات ، يفقد البستان اهميته فالمنظر البعيد وجمال الطبيعة المحيطة ، لما تأثير اقوى على الإنسان من تأثير اى بستان ، فلا يصمد البستان امام هذه المنافسة لكونه مكانا محدودا كفايته في نفسه اصلا . يجب أن يتناسق كل شيء في الحديقة مع المحور ، اى الخضرة او المرج في البستان . ومنذ مدة قصيرة ، أصبح بالإمكان أن يحافظ كل مربع على خضرته ، وأن يطأه صباحيه بقدميه دون اتلافه ، فاصبح بملك مشاهي للمروج البريطانية الشهرة ، وذلك بفضل الاختبارات الطويلة في اختيار البزور والأسمدة الصالحة ومعرفة الاعتناء بها .



Handwritten text in German: "Der Garten des Churfürstlichen Schlosses zu Nymphenburg." Below the engraving, there is a line of text: "Der Garten des Churfürstlichen Schlosses zu Nymphenburg." and a signature "J. B. Fischer del." and "A. Schenk sculp."

Handwritten text in French: "Terrain partie du Bau Electoral de Nymphenburg avec son portique." Below the engraving, there is a line of text: "Terrain partie du Bau Electoral de Nymphenburg avec son portique." and a signature "J. B. Fischer del." and "A. Schenk sculp."

نيلنبرج - أحواض زهور أمام بادليرج . من رسم معاصر .

الرسوم الأصلية توجد في قسم الخطوط بمكتبة بالاريا الروسية ، ميونيخ .

Nymphenburg. Blumenanlagen vor der Badenburg. Nach einem zeitgenössischen Stich.

Die Originale der Bilder befinden sich in der Handschriften-Abteilung der Bayerischen Staatsbibliothek, München.

تمدنا بالمواد اللازمة لبقاء المياه نظيفة . ومع أن حوض الماء غير المثبت المصنوع من مادة البلاستيك ، لا يزيد الرطوبة فنا أو جمالا ، فإن له مكانا في الحديقة لقوائده الحمة . فان للماء يزيد البستان متعة ، وفي مياه البركة الحادثة يتمكن ظل الغيوم والزهور والأشجار ، وفي حوض النباتات المائية ، تلعب أسماك المرجان بين عرائس النيل والخيزران والقصب ، ومن الممكن أن تسترعى النافورة أو تمثال على البركة أو حوض حجري للعصافير انتباه كل من في الحديقة .

للحديقة الألمانية طبقا لتقاليد ، فواكه مادية . منها ان رية البيت تزرع فيها أعشاب الطبخ ، وكثيرا ما يزرع فيها الفريز والخضر على أنواعه والكبوش ، وبستان المطبخ هذا يفصل عادة عن القسم الآخر من البستان ، أو ربما يقع في ناحية أخرى من البدار ، أو يوربه سياج من الشجيرات الكثيفة عن الأنظار . فانه نادرا ما يمكن الانسجام بين هذين القسمين في الحديقة . ولكن أشجار الفاكهة تزرع

قضاياها خارج البيت ، فانه قلما عمل الناس حرارة الشمس . ومع ذلك فهناك دائما مقعد مثبت تحت شجرة مظلة ، أو تحت عريش مكمو بنائية العنب أو بنات الحلو أو بالورد .

مع أن المقعد هو عرالييت والبستان ، فان البستان ليس مجرد شيء يتجمع الإنسان به بالفرج فحسب ، فانه ليس صورة رسام تنفر مع تعاقب فصول السنة موثرة على العين المتأمل ، بل هو ليسر والتزه ، والممرات فيه تجلب السكان للإهتمام والانشغال بتفصيلاته ، وتجرحهم بذلك من موقف المتفرج السلبي . وهذا عين ما يريده كثير من هواة البساتين ، أي العمل الحسي في الحديقة الذي يجلب لهم الاستجمام المرغوب .

والفرص من برك السباحة في البستان ، هو الراحة والقهو ، ومنذ زمن مديد ، لم تعد هذه البركة علامة ترف لا يملكها الا الأغنياء ، بل أصبح وجودها في كل حديقة حديثة أمرا طبيعيا ، وذلك بعد أن أصبحت المصانع الكيماوية

في بستان المسكن ، واجملها ازدهارا هي اشجار الكرز والضح والاجاص ، التي اصبحت تلتف بالأشجار البيئية ولا تقوفا بهاء الا شجرة المانوليا . اما باقي الأشجار ذات الأوراق الظرفية فهي أضخم من أن تررع بتجاح في بساتن البيت فلا يقع البصر الا نادرا على اشجار الزيزفون او البوط في الخمائل الموجودة في المدن .

من المقطوع به أن البساتين تصل اوج بهائها في بعض فصل السنة دون غيرها ، ولكنها لا تفقد الحياة حتى عند حلول اقبى فصول الشتاء برذا ، وعندما يغطي الثلج والحليد . في غضون فصل الشتاء يزهو الياسمين ، وورد الثلج المسى هليور ويزهر المامليس مباشرة يقرب فصل الربيع .

في مسهل الربيع ، يبدأ وقت الزهور البصلية ، التي تنطلق في التربة بألوان زاهية وأشكال متنوعة ، مرافقة ايانا حتى اواخر الصيف ، وهي السائدة في الحديقة في شهرى آذار ونيسان ، ومنها الترجس وحنون الغزال والاسفيل وبصل القار والسوسن والدلفي ، التي لا نقتا أن تنمو كل عام من جديد . وتتكاثر بلا تقييد . ومنها نوع آخر اجود منها لا ينمو كل عام بل يتلاشى مع مر الزمن .

عجب الماوى ينوع خاص البستان المجرى ، حيث تظهر في الربيع الشجيرات القصيرة ، والأزهار الكبيرة ، في اجمل نضرتها وزينتها ، وهذه الشجيرات لا تكف عن التنوير والقوفا بالمطر حتى نهاية فصل الخريف ، ولم يعد غرس مثل هذه الشجيرات امرا نادرا ، بل اصبحت يفضل تحسين انواعها ، اجمل لونا وابهى شكلا من قبل ، وفي الربيع تزهو الشجيرات القصيرة التي تنمو في القسم المدعو «البنيوم» من الحديقة ، وفي الصيف تنمو النباتات الأخرى ، مثل المائق والقيس وعباد الشمس والأقحوان ، وفي الخريف يزهو الغنصيب والحوذان وزهرة اللؤلؤ ، فلا غلو للبستان من الأزهار طيلة العام . والمسألة اصبحت مسألة حصر الأنواع ، ومراعاة تناسق الألوان ليلائم بعضها البعض ، وربما كانت أحدث ميزة في هتمة البساتين ، ابراز الزهرة الواحدة ، وهناك امكانيات لا تحصى لزوع الزهور والحشائش لتشكل صور ساحرة وخفيفة . واستعمال الحشائش للترزين وتكميل الشكل والمنظر ، حديث العهد في جنيات بلادنا .

عندما يدنو فصل الخريف ، وتسقط أوراق اشجار الغابات تنساق كذلك أوراق الشجيرات الصغرى في الحديقة ، وتبقى عارية من أكتوبر لغاية أبريل ، وفي كثير من الأحيان تزهو الشجيرات مرة اخرى قبل سقوط الأوراق بقليل .

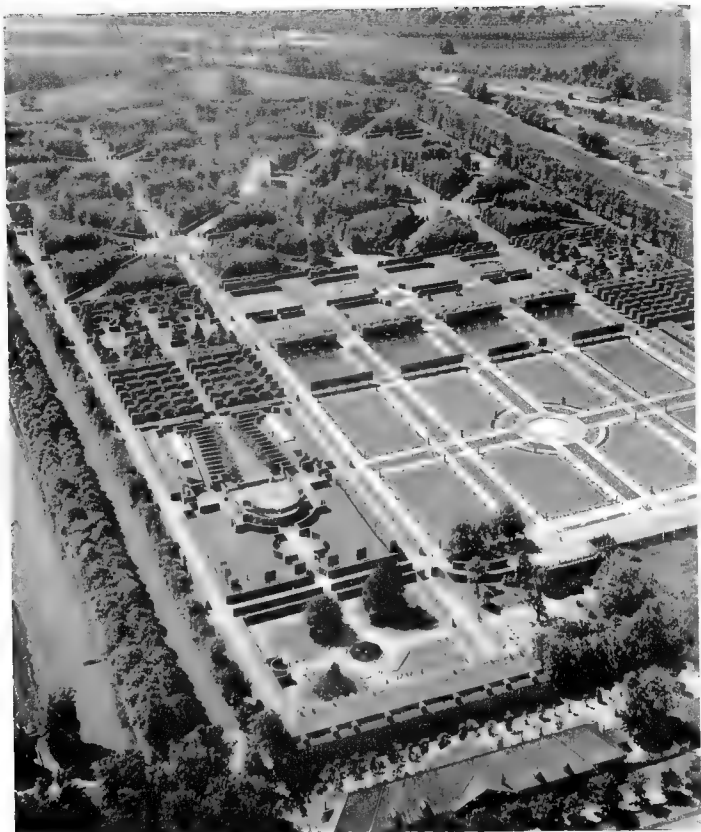
ولكن اوج ازدهار شجيرات الزينة يكون في الربيع ، عندما ترتدى شجيرات اليلسان والسنش والاس والزند والأكليبية والكرز ترى ابهى ألوانها لمدة اسابيع قليلة . والأوج الثاني يكون في فصل الخريف ، عندما تغير الأوراق ألوانها ، وتتلون بالأصفر البراق او الأحمر الأرجواني ، وذلك قبل سقوط الأوراق . ومن المرغوب فيه أن تحافظ الحديقة حتى في فصل الشتاء على لونها الأخضر النضر ، ولهذا السبب ، يغرس المارة احيانا في بساتينهم اشجار الغابات الشلعة ، التي تحتفظ بأوراقها طوال العام ، مع أن هذه الأشجار لا ينسجم شكلها الصامد وأغصانها الضخمة مع باقي نباتات الحديقة .

ولا بد من ذكر شجيرات الروديندرون الوردية ، التي تمتاز على غيرها بجمالها ومجد نوعها ، فانها تنمو في الطقس البارد والرطب في شمالي ألمانيا ومنطقة الحيا الوسطى ومنها الشجيرات القدعة التي ترتفع الى أكثر من متر ، وتتألق عاما بعد عام في اغصانها اجمل الأزهار . ومن المحزن ان معظمها يعصاب بالضرر عند حلول فصل الشتاء البارد .

من اقدم نباتات الحديقة في ألمانيا ، الوردة ، فانها موجودة في كل جينة ، ولها أشكال وانواع عديدة ، تتدرج من الوردة القصيرة القد ، الى شجرة الورد الكثيفة . والورد يزهو بلا انقطاع ، وبكميات لا تحصى ، فتفيض على البستان من مقدم الربيع الى اواخر الخريف ، بظورها والوانها الحسنة . ولا يزال بستان الورد محضفا بأهيمته وبشكله التقليدي ، حيث تكون انواع عديدة من الورد مفرسة في ارباع جنى الى جنب بحيث تؤلف وحدة انسجام في الألوان والشكل . وكثيرا ما نصادف جنيات ورد داخل جنيات البيت . ونرى احيانا وردا مزروعا وسط الشجيرات القصيرة والأزهار الطويلة يزيد البستان جمالا وبهرا . ومن افضل انواع الورد وأكبر قيمة للبستان هو النوع الذي يزهو بلا انقطاع الى اواخر الخريف مثل الورد الصغير المتعدد الأزهار (بوليانا) والورد القصير .

ما هذه الصفحات الا جزءا ضئيلا من امكانيات الحياة والعمل في البساتين ، في هذه الأصمقاع من العالم التي تسكن فيها ، ولتضع ختاما نصب اعيننا ، أن هذه الحديتات المزدهرة هي شبه فردوس ، فانها تمنح سكانها الراحة والانسجام والفرور بالطبيعة والهدوء ، هذه القيم التي اصبحت صعبة المال في عصرنا الحاضر .

ترجمة : رامون ازار



Im Großen Garten von Herrenhausen. Luftbild.
Niedersächsisches Ministerium für Wirtschaft und Verkehr.
Foto: Heinz Koberg, Hannover.

في الحديقة الكبرى في هرنهاوزين. صورة من الجو. حفنة
وزارة تيدرسا كسن بألمانيا للإقتصاد والمواصلات .
الصورة: هاينز كوبرج ، هانوفر.

رومى الحزين

للأديب الألماني المعاصر: هاينرش بل

ترجمة دكتور مصطفى ماهر - القاهرة

هاينريش بل Heinrich Böll من أعظم كتاب ألمانيا المعاصرين. ولد في مدينة كولونيا على الراين في عام ١٩١٧ وتعلم حتى حصل على شهادة إتمام التعليم الثانوي ثم اشتغل بتجارة الكتب الى أن اشتعلت نار الحرب العالمية الثانية عام ١٩٣٩ فخرج به في خضمها مع من زج بهم. فلما وضعت الحرب أوزارها عاد الى موهبه الادبية واحترف الكتابة والأدب منذ عام ١٩٤٧. وقد عالج هاينريش بل فنونا متنوعة من الأدب فكتب الرواية والقصة القصيرة والمقالة والتمثيلية الاذاعية. وتودر هذه المؤلفات في أغلبها حول الحرب والتخريب للمادى والأدى الذى أحدثته من ناحية وحول الحكم الازهاى الذى سبقها من ناحية ثانية. ويتصف أسلوب هاينريش بل بالوضوح والأتران والانتظام وما يضيفه عليه صانعه البدع من الفكاهة اللاذعة والحكم. وقصة وجهى الحزين Mein trauriges Gesicht التى ننشر ترجمتها فى هذا العدد ظهرت مع مجموعة أخرى من القصص القصيرة تحت عنوان Heinrich Böll, 1947-1951, Verlag Friedrich Middelhaue, Opladen 1963, Copyright 1950.

ولكنى كنت سعيدا رغم حزنى. لقد كان جميلا أن أقف هكذا داسا يداى فى جيبى أتطلع الى طيور النورس وأشرب الحزن شربا.

وفجأة امتدت يد حكومية رسمية الى كفى وقال صوت : « تعالى معى ! » وحاولت اليد أن تجرني من كفى وتديرني غصبا. لكنى بقيت ثابتا وهزئت اليد لابعدها ثم قلت فى هدوء : « أنت مجنون ».

فرد الشخص الذى لم انظر اليه بعد قائلا : « يا زميل اننى أحذرك ».

قلت : « سيدى »

فصاح مغضبا : « ليس هناك سادة وغير سادة. اننا كلنا زبلاء » ثم تقدم الى جوارى وتطلع الى من الجانب. فسا رأيته حتى وجلتني مضطرا الى استعادة نظرى السعيدة المائعة والتمتع فى عينيه المحدثين : كان عابسا كالحاموس لم يثقل من علف منذ عشرات السنين غير الواجب .

وحاولت أن أبدا الكلام من جديد : « هل من سبب ... » فقال : « سبب كاف، وجهك الحزين ».

فضحكت.

فصاح فى : « لا تضحك ! » كان حقه حقا حقيقيا غير متكلف. وقد ظننت فى مبدأ الأمر أنه أحسن بالملل لأنه لم يجد عاهرة غير مسجلة أو يجازا يرتع من السكر أو لصا

عندما كنت أقف فى الميناء أنظر الى طيور النورس لفت وجهى الحزين انتباه شرطى كان مكلفا بالدورية فى المنطقة. كنت مستغرقا فى التطلع الى الطيور المائعة وهى تنطلق الى أعلى ثم ترجى الى أسفل باحة حزينة لتأكله دون أن يجدى عنها شيئا : فقد كان الميناء خربا خاويا والماء كثيفا أخضر اختلط به الزيت والندروعلت سطحه قشرة جامدة علقت بها مهملات كثيرة متفية. كان الميناء خاليا لا تدب فيه سفينة تناظر الواقع يعلوها الصدا والمخازن منهمة خربة ورصيف الميناء غاصا بالانقاض السوداء التى لا تتسكك حتى الحزازن السيلب اليبا. كان السكون يحيم على المكان الذى انقطعت الصلة بينه وبين العالم الخارجى منذ سنوات عديدة.

ولفت متبنا بصرى على طائر بعينه أتأمله فى طرائفه. كان خائفا كالصفرور عندما يحس قدوم البحر الماصف، يحوم قرب سطح الماء غالبا ويحاول أحيانا الانطلاق عاليا وهو يصيح لينسلك فى فلك رفاقه من الطير. لو كان لى فى تلك الساعة أن أتمنى شيئا، لكان الخبز أحب أمنية الى نفسى حتى أقطعه لقا صخرة القبا الى الطيور المضطربة المائعة فتجد فى طرائفها نقطة يبيضها غمدها وغرضا توجه طرائفها اليه. كم كنت أود أن أدفع الى هذه الطيور بقطة من الخبز فى وسط عمارها حتى أضمر خيوط طرائفها المتشعبة فى نسيج منظم. لقد كنت أنا أيضا جامعها جوعوا وكنت تبيا مرهقا،

أوسجينا هارباً من العقوبة يقبض عليه فأراد أن يبعث في.
لكنى تحققت الآن من أنه جاد في مقاله. كان يريد أن
يقبض على .

« تعال معي ... »

فسألت هادئاً : « ولماذا؟ »

وقبل أن أعود الى نفسي أحسست سلسلة رقيقة تحيط
بمصرم بدى اليسرى. في تلك اللحظة أيقنت للمرة الثانية
اننى ضائع. فالتفت مرة أخيرة الى طيور التوريس المائسة
ونظرت الى السماء الرمادية الحميلة وحاولت أن أدور بفتة
وأتردى في الماء فقد طرا على أن من الأفضل في أن أموت
وحدى غرقاً من أن أموت في مكان مجهول يشع على يند
الحلادين الغلاط أو أن يزج في في السجن ثانية. لكن
الشرطي جذبني اليه جلبة كان الأفلات منها أرا غير يمكن.

وعدت أسأل : « ولكن لماذا؟ »

« هناك قانون يفرض عليك أن تكون سعيداً »

فصيحتم قائلان : « وأنا سعيد »

فهز رأسه قائلاً : « وجهك الحزين ... »

فقلت : « لكن هذا القانون جديد »

« لقد مضى عليه ست وثلاثون ساعة وأنت تعرف أن أي
قانون يصبح نافذ المفعول بعد انقضاء أربع وعشرين ساعة
من اعلانه. »

« لكنى لا أعرفه »

« هذا لا يعني من العقوبة. لقد أعلن القانون أول أمس
عن طريق مكبرات الصوت وعلى صفحات الجرائد. أما
أولئك ... » وهنا نظر الى نظرة احتقار « أما أولئك الذين
ليس لهم نصيب من نعمة الصحافة والرق فقد طبعتم لم
اعلانات التبت في كل شوارع الاريخ. وسنكتشف أباً
الزويل أين أمضيت الست والثلاثين ساعة للمافية. »

هنا جذبني الشرطي بعيداً. وأحسست لأمر مرة بأن الجو
بارد وبأننى أفترقلى مططف وأحسست جوى يرتفع الى
أعلى فوهة معدنى تزوم. الآن فقط لاحظت اننى كنت
قدرا غير حزين وأن ملائسي مهلهل وأن هناك قوانين تفرض
على كل زميل (د موطن) أن يكون حليفاً نظيفاً سعيداً
شعباً. دفعنى الشرطي أمامه كخيال المائة الذى تثبت عليه
جرمة السرقة فيكون عليه أن يترك حافة الحقل عش أحلامه.
كانت للشوارع خاوية والطريق الى قسم الشرطة غير بعيد.
سرت مؤقناً أنهم سوف يجدون مرة ثانية سبباً للقبض على
ويعتد ذلك فقد امتدأ قلبي ناثرًا والشرطي يطوف في في
أماكن ترتبط بها ذكريات شباني، أما كن كنت أزعج

زيارتها بعد الفراغ من زيارة الميت : حداث كانت تنص
بالشجيرات جميلة في غير نظام وطرق نما الحشيش عليها
فقطاً، كلها أزيلت وسُحبت ومهدت وزينت ونظفت
وحولت الى ميدان مربع للاتحادات الوطنية التي كان
عليها أن تقوم باستمراضات أيام الاثنين والاربعاء والسبت.
أما السماء فكانت كما كانت من قبل وأما الهواء فكان
كما كان في الأيام التي كان قلبي فيها حارماً بالأحلام.

ولحت هنا وهناك أثناء مروري أن علامة الحكومة معلقة
على بعض بيوت الدعارة لذين عليهم الدور يوم الاربعاء
أن يتألموا نصيباً من المنة الخاضعة للرقابة الصحية. كذلك
لاحظت أن بعض الحانات قد تلقت تصريحاً بأن تعرض
لافتة للخمير في صورة كوب حديدى من أكواب البيرة
عليه خطوط عريضة ملونة بألوان علم الاريخ : بنى فاتح -
بنى غامق - بنى فاتح. وما من شك في أن الفرح كان
يغمر قلوب أولئك الذين قيدت أسماؤهم في القائمة الحكومية
لشاري يوم الاربعاء فألموا يتألمون بيرة الاربعاء نصيباً
معلوماً .

كان يبدو على كل من يصادفنا من المارة الهمة التي لا سبيل
الى انكارها والنشاط الحم الذى يحوطهم كهالة رقيقة خاصة
عندما يلتمسون شريطاً قادماً. كانوا يسرون خطوط سريعة
ويهربون يوجههم عن الواجب في أكمل صورة. وكانت
النساء وهن خارجات من المحلات تفضن على وجوههن
تعبيراً عن الفرح المفروض عليهن لأن الأوامر كانت قد
صدرت بأن تمر النساء عن فرجهن وسرورهن بواجبات
المرأة التي كان مفروضاً عليها أن تمتنع عامل الدولة مساء
بوجبة طيبة .

لكن هؤلاء الناس جميعاً تفادونا بمهارة عما لم يضطرم
الى اعتراض طريقتنا اعتراضاً مباشراً، كانوا عندما تلوح
آثار الحياة على الطريق يصرون الحركة فيقتلوننا بعشرين
خطوة. كان كل امرؤ يجتهد أن أن يندلف الى محل من
المحلات أو يدور حول ناصية بل ربما دخل بيتاً لا معرفة
له به فينتظر وراء باب حتى يتلاشى وقع خطونه.

الا مرة واحدة عندما كنا نمر بميدان، اذ التقينا بشيخ هم
رأيت عليه مسحة المرسدين. لم يستطع أن يتحاشى ملاقاتنا
فجأ الشرطي بالطريقة المفروضة (بأن أظهر أمثاله المطلق
ضارباً رأسه ثلاث مرات براحة) ثم شرع يؤدى الواجب
الافروض عليه ويصق في وجهي صامخاً في الصبغة الجبرية
وأبها لختير الخائن. وجه الشيخ البصق الى توجهنا جيداً
ولكن لم يصعني منه إلا رذاذ طفيف يكاد يكون عديم

المادة، فقد كان الحو أثناء النهار حاراً للدرجة جف معها حلقه ولما به. وحاولت تلقائياً أن اسبح البصقة بكى رغم أن ذلك يتناقى مع التعليمات. فاجبه الشرطى خلى ولكنى فى وسط ظهرى قائلا بصوت هادئ: «الدرجة الأولى»، يعنى أول وأخف درجة من درجات العقاب الذى يوقفه الشرطى.

ثم أسرع المدرس مبتعداً عن المكان. وتفاذانا ما عداه من القوم الا امرأة كانت تقوم بتهيئة ماخورة التوبة الحبرية المفروض اجراءها قبل بدء ساعة التمتع البليبة، امرأة شقراء شاحبة متوية ألقت الى سريعاً قبلة طبعها على بدنها. فابتنمت لها بمننا واجهد الشرطى أن يظهر أنه لم يلحظ شيئاً لان على الشرطة أن يسمحوا لحولاء النسوة بحريات لو استباحها مواطن آخر لنضسه لحرق عليه بلا شك أشد العقاب اذ أن حولاء النسوة تسهم فى رفع مقدار متعة العمل عادة اسهاماً جوهرياً وهذا هو السبب الذى من أجله سمع من ممركز خارج حدود القانون. وقد شنع فيلسوف الحكومية الدكتور الدكتور بلاجيوت فى مقالة كتبها فى مجلة فلسفة الحكومة الحبرية على مدى أثر هذا التهاون مع الفاحرات قائلا أنه علامة على بداية حركة تحررية. وكنت قد قرأت هذا المقال فى اليوم السابق فى طريق الى العاصمة اذ وجدته فى محاضرات بعض المزارع مزودا بشروح فكرية جدا كتبها طالب جامعى—لايد أنه اين التلاح القائم على المزرعة.

ولحسن الحظ بلغنا المحطة اذ أطلقت الصفارات صفيرها الدال على أن أناسا غفريين سيتهيمون على الشوارع، أناسا ترسم على وجوههم سعادة بسيطة (لأن الأوامر صلبت بلا يامر الناس عند انتهاء عملهم عن فرح كبير لأن هذا يعنى أن العمل كان كبراً ينقل الكاهل، وبأن يعمروا عن الفرحة العظيم بصياح مندو وغناء عند بدء العمل). كان خروج هذه الألوف المؤلفة من العمال يعنى أبني سائل بصفا منهمراً لأن عليهم أن يهينوا ويحرقوا. الا أن صوت الصفارات كان يعنى أنه ما زالت هناك عشر دقائق على موعد الخروج. فقد كانت الأوامر تقضى بأن يقتسل كل واحد اغتصالا جيداً لمدة عشر دقائق. وقد عبر رئيس الدولة آنذاك عن ذلك بقوله: سعادة وصايرين.

كان قسم الشرطة فى ذلك الحى عبارة عن كلمة غرسانية لها ياب محرمه حارسان أشيعاني عتلما مروت أمامهما «بالاجراء الحثاني». ففرض على كل جننى راسى باسلختهما الى كانا يلقاها بين جنبهما وخططاني ماسورة سلسلتهما على عظام صبرى. وكانا فى ذلك ينفذان ما ورد فى مقدمة

قانون الدولة رقم ١: «على كل شرطى أن يظهر أمام كل معتقل (المقصود كل من يقبض عليه) بأنه السلطة الحبرية والعنف باستثناء الشرطى الذى يقوم بالقبض لانه سيسعد بتوقيع الاجراءات الحثانية الضرورية عند سماع أقوال المعتقل». أما القانون رقم ١ نفسه فنصه كالآتى: «كل شرطى يستطيع أن يعاقب أى شخص، وهو مكلف بأن يعاقب من أقررت أنما. وليس للمواطنين حق الاعفاء من العقاب ولكن هناك امكانية اعفائهم من العقوبة».

ثم سرنا خلال فناء طويل كالح ذى نوافذ كبيرة حتى انفتح باب من تلقاء نفسه فان الحراس كانوا قد أبلغوا من بينهم الأمر بحضورنا. وكان حضور شخص مقبوض عليه فى تلك الايام التى كان كل شئ فيها سعيدا شجاعا منتظما وكان كل شخص فيها يجهد ما وسعه الاجتهاد فى استهلاك رطل الصابون المقرر فى النظافة، كان حضور المقبوض عليه حدثاً هاماً.

ودخلنا حجرة تكاد تكون خاوية بها مكتب عليه تليفون وبها كرسيان لا أكثر. كان على أن أقف فى وسط الحجرة، أما الشرطى فخلع خوذته وجلس.

نجم الهدى على المكان فى أول الأمر ولم يحدث شئ. هكذا يفعلون دائماً. وهذا أسوأ شئ على الإطلاق. أحسست كيف ينهار وجهى ويزداد انهياباً، لقد كنت تمناً جوعاناً ضاع منى آخر أثر لسعادة الحزن تلك لأنى كنت أعرف أنى هالك لا محالة.

وبعد ثوان دخل رجل صامت شاحب يلبس زى رئيس المحققين البنى، فجلس دون أن ينطق بكلمة ونظر الى.

«المهنة؟»

«زئيل عادى.»

«الميلاد؟»

«فقلت: ١٠-١٠-واحد.»

«وأخر عمل؟»

«سجين.»

فنظراً لكلامها الى.

«مضى واين افرج عنك؟»

«أمس، دار رقم ١٢، تزناة رقم ١٣.»

«الى أين افرج عنك؟»

«الى العاصمة.»

«شهادة؟»

فأخرجت من جيبى شهادة الافراج ودفعته اليه فشبكها فى البطاقة الخضراء التى ملأها ببياناتى.

والخريجة المرتكبة آنذاك؟

«وجه سعيد»

ففظرا كلاهما الى .

ثم قال المحقق : «اشرح»

فقلت : «في ذلك الوقت لفت وجهي السعيد نظر شرطي وكانت الأوامر قد صدرت في ذلك اليوم باظهار الحزن العام لأنه كان يوم ذكرى موت الرئيس.»

ومدة العقوبة ؟

«خمس»

«والسلوك ؟»

«ردى»

«السبب ؟»

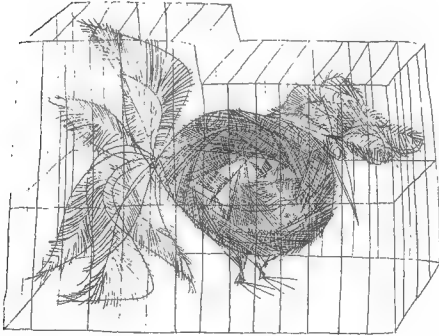
«استعداد سيء للعمل.»

«انتهى.»

عندئذ نهض رئيس المحققين واتجه نحوى وضربى ضربة حطمت الاسنان الثلاث الأمامية اليسرى كعلامة تشييعية على أنى عائد الى السجن. اجراء صارم لم أكن اتوقعه. ثم ترك رئيس المحققين الحجرة ودخل شاب سمين فى حلة رسمية ذكاء : المحقق.

فضربونى جميعا : المحقق وكبير المحققين ورئيس المحققين والقاضى الأول والقاضى الآخر. ونفذ الشرطى بالاضافة الى ذلك الاجراءات البدنية التى أمر بها القانون وحكموا على بسبب وجهى الحزين بالسجن عشر سنوات كما حكموا على من قبل بسبب وجهى القرح بالسجن خمس سنوات.

أما أنا فبينى أن أحاول ألا يكون لى وجه على الاعلاق ان وفقت فى قضاء السنين العشر القادمة فى سعادة وصايرين.



مساعدة دارنشر آتون شرول Anten Schroll ، فينا

بارول فلورا ، فينا : طير فى القفص ؛



رودلف كرش ، حوايجي في قروان ، من علة والصنمو ،
 تقدم شكرنا لدار نشر ف. بروكان التي ساعدتنا في نشر هذا الريم.

ZWEI GEDICHTE AUS DEM MAGHREB

MOGAMED AZIZ LAHBABI

Le Fellah

*Ta vie est à l'image
 de ton toit*

*Ton toit est à l'image
 de ta nuit*

*Ta nuit est opaque d'ennuis
 comme ton jour*

*Ton jour est ridé
 comme ta joue
 de toujours*

Der Fellache

*Dein Leben gleicht
 deinem Dach*

*Dein Dach gleicht
 deiner Nacht*

*Deine Nacht ist verhangen von Kümernissen
 wie dein Tag*

*Dein Tag ist welk
 wie deine Wange
 schon jeden Tag*

*T'a joue manque de chair
comme tes repas
tes repas restent faibles
comme tes pas*

*T'es pas chancelent
comme la Justice
qui te harcèle
jusqu'au trépas
chaque jour*

*Les trépas et la faim
partout s'accompagnent
en anges gardiens
pour toujours*

*Ton crâne tremble à craquer
comme la tempête qui s'éternit
à le chasser de ton trou
sans aises*

*Ton trou de terre glaise
où tu affrontes les malheurs dévotus
de toujours*

*Ton sommeil est lourd
lourdeur tissée de cauchemars
tes cauchemars sont à l'image
de ton réveil*

*Mais il y a l'espérance
mais il y a le réveil de ta conscience
qui remettra le monde debout.*

*Deiner Wange fehlt Fleisch
wie deinem Mahl
dein Mahl ist krafftlos
wie deine Schritte*

*Deine Schritte wanken
wie die Gerichte
die dich foppen
bis zum Ende
Tag für Tag*

*Tod und Hunger
geleiten dich allerorten
als deine Schutzengel
Tag um Tag*

*Dein Schädel zittert knirschend
wie das bebende Wetter, das sich aufrafft
dich aus deinem Loch zu treiben
in dem kein Behagen wohnt*

*Deinem Erdloch
in dem du dich der nackten Plagen erwehrt
jeden Tag*

*Dein Schummer lastet schwer
gewebt aus schreckenden Träumen
doch deinen Träumen gleicht
dein Erwachen*

*Dennoch es lebt die Hoffnung
ja, dein Geist wird erwachen
wird neu die Welt errichten.*

(Übertragen von Karl H. Zimmermann)

Aus: Mogamed-Aziz Lahbabi: *Misères et lumières. Poèmes*, 4. éd. Casablanca, 1962

(Deutsche Ausgabe in Vorbereitung beim Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart)

SI MOHAND (MEHAND DES ATH-IRATHEN 1840 (?) —1906)

*Alhanin cetch dderahim
Cavhanek ia laddim
Ja moul ighachi bla addadd.*

*Thefkidd laichh mbla addrim
Hed ourac indjim
Thezgiddaghd ook ddilmendadd.*

*Altas igaichen igim
La edin la tsekhmin
Ou allahh alaze ourk nougadd.*

*O, Großherziger und Erbarmender
Sei gelobt, o Du Allmächtiger!
Vater aller Geschöpfe.*

*Deine Nahrung kauft man nicht.
Du allein gibst einem jeden
das, was die Menschen nicht verkaufen können.*

*Der Weise kennt die Rechnung nicht.
Er hat keine Schulden, keine Sorge,
Worum fürchte ich Dich, o Hunger?*

Nach Mouloud Feraoui (Les poèmes de Si Mohand. Les Editions de Minuit, Paris, 1960)



البحر الشمال في وقت الغروب؛ الصورة: كورت هاروي، زودينغ
تقدم شكرنا لجهة Atlantica التي أنصت علينا بكليته هذه الصورة.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

العظيم
والله
صد

وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ

إِنشَاجُ الْمَاءِ^(١) مِنَ الْمَاءِ الْمِلْحِ

بقلم دكتور محمد عبده ابراهيم

الرياح الحارة طوراً والباردة طوراً آخر، حتى إذا ما تهيأت الظروف الحوية المناسبة يتكثف البخار فيسقط على الأرض مطراً أو بَرْدًا أو ثلجاً بفعل الحاذية الأرضية، أو ينفصل هذا البخار من الهواء المشبع به بأن يتكثف على الأسطح الباردة فيظهر في صورة الندى. فاللدورة الأولى إذن دورة مقفلة يفصل معظم الماء الذي يتحرك فيها من الماء الملح بقدره الخالق جل شأنه. ويقوم الكيميائيون والمهندسون في معاملهم ومصانعهم على مقياس صغير، بعمليات شبيهة بالدورة الأولى، يسمونها «عمليات تقطير»، كما تحتوي أجهزةهم والآلات التي يستعملونها في هذه العمليات على جزئين رئيسين وهما «منبع للحرارة» يقوم بعمل الشمس في الدورة الأولى «ويكثف» عوضاً عن طبقات الجو الباردة في هذه الدورة.

نستخلص مما تقدم أن الماء الموجود على سطح الأرض في حركة وتغير دائم لا يهدأ أبداً، إذ قد أودع الله عز وجل في حركة الماء الأولى هذه سر الحياة، فأينما وجد الماء وجدت حياة، فأن شح أو انعدم فحياة عسيرة أو هو الموت أخفق.

مقارنة بين التصبيب النظري للفرق من الماء واستهلاكه الفعلي منه :

يقدر العلماء نصيب اليابسة أول إن صح أن نقول إيرادها من الماء الذي يسقط من السماء بنحو ١٠٠ ٠٠٠ كيلومتر مكعب في العام. وهذه الكمية، على كبرها، صغيرة جداً بالنسبة

(١) الحاجة الى مزيد من الماء في معظم أنحاء العالم تزداد مع مرور الزمن :

الدورة الأولى: قال الشاعر الألماني الشهير «يوهان ولجنانج جويته» يصف حركة الماء في دورته الأولى:

«من السماء يأتي، وإلى السماء يصعد، ثم إلى الأرض يعود في تغير دائم»

ويستمد الماء الطاقة الحرارية اللازمة لدفعه في هذه الدورة الأولى من الشمس. ومع أن حجم الشمس ضئيل جداً بالنسبة إلى حجم الكون وما فيه من نجوم وكواكب لا حصر لها إلا أنه كبير جداً بالنسبة إلى حجم الكوكب الذي نعيش عليه، فالشمس أكبر حجماً من الأرض بما يربو على ١٣ مليون مرة. وما الشمس إلا قرن ذري هائل تتحد فيه نويات ذرات نظائر الهيدروجين المختلفة عند درجة حرارة تقدر عشرين أضعاف الدرجات المئوية فينتج عن هذا الاتحاد طاقة حرارية جد كبيرة، تنتشر في الكون بالأشعاع فيصيب كوكبنا منها قدر معلوم على الرغم مما بين الشمس وبيننا من مسافة طويلة تبلغ ١٥٠ مليون كيلومتر تقريباً. وتولد الطاقة الحرارية، التي تصل إلى كوكبنا من الشمس، من ماء البحار والمحيطات المالح وكذا مما على اليابسة من مياه، بخاراً يصعد إلى طبقات الجو المختلفة البرودة لحفته. ثم إن هذا البخار يتجمع هنا وهناك، في غلاف الكرة الأرضية الجوى في صورة سحب مختلفة الأنواع تدفعها

(١) نكتي بحسب آلاء في هذا البحث، آلاء المذهب، للاختصار.

إلى ما في المحيطات والبحار من ماء ملح يقدرون حجمه بنحو ١٣٥٠ مليون كيلومتر مكعب.

ولما كان عدد سكان العالم يقدر حالياً بنحو ٣ مليار نسمة فأذا ما فرضنا، فرضاً نظرياً بحثاً، بأن ما يسقط على اليابسة من ماء كان موزعاً على مناطق العالم المختلفة حسب كثافة السكان في كل منها، لوجدنا بعملية حسابية بسيطة أن نصيب النظري من الماء لكل فرد على سطح الأرض يبلغ نحو ١٠٠ متر مكعب في اليوم تقريباً. فأذا ما نظرنا إلى جملة استهلاك الفرد اليومي بما في ذلك كل ما يحتاجه في مرافقه المنزلية وفي الزراعة والصناعة وغيرها، لوجدنا أن استهلاك الفرد تحتل اختلافاً شديداً في مناطق العالم المختلفة تبعاً للظروف الحوية وتبعا للبيئة وغيرها من العوامل التي تحدد مستوى معيشته. على أننا نلاحظ أن أكبر معدل للاستهلاك في أي بقعة في العالم ضئيل بالنسبة لزيادة الفرد النظري، الذي قدرناه آنفاً، إذ أنه لا يتعدى خمسة أمتار مكعبة لكل أمريكي، وثلاثة أمتار مكعبة لكل أوروبي في اليوم. ومعلوم أن مستوى المعيشة في أمريكا وفي أوروبا مرتفع كما أنه معلوم أيضاً، أن معدل الاستهلاك ينقص بانخفاض هذا المستوى.

نستخلص مما تقدم أن ما يسقط من السماء على اليابسة من ماء يبلغ أضعافاً مضاعفة لما يحتاجه سكان العالم الحاليين، فليست مشكلة الماء إذن، مشكلة نقص في الأيراد، بل هي مشكلة تنسيق بين ما يحو الله به منطة ما من الماء، وبين كثافة السكان فيها.

التوزيع الفعلي لكل من الماء والسكان على سطح الأرض: وإذا ما أردنا حلاً لمشكلة التنسيق بين إيراد اليابسة من الماء وكثافة السكان في القارات فإنه يجدر بنا أن ننظر نظرة سريعة إلى توزيع الماء والسكان الفعلي على وجه الأرض، لعلنا نحيط علماً على الأقل بما قد يتطلبه هذا التنسيق من مجهود ومال فنقرر مايلي:

أولاً : أن ما يقرب من ٢٥ إلى ٣٠ مليون كيلومتر مكعب من خليط مركزة في المناطق المتجمدة حيث الحياة معدومة أو تكاد، كما أنه لا يمكن للبشرية أن تستفيد منها بنقل الجليد مثلاً إلى مناطق مسكونة بدون تقنيات باهظة.

ثانياً : بينما توجد مناطق عديدة على سطح الأرض غنية بالماء وبينما توجد مناطق أخرى متوسطة الأيراد، نجد أن ثلث مساحة اليابسة تقريباً صحراء جديده لا يسقط عليها سوى التلر اليسير من الماء في فترات من الزمن قصيرة، متباعدة.

ثالثاً : أن التوازن بين إيراد الماء وكثافة السكان شبه معدوم في معظم أنحاء الأرض، فبينما تصب الأنهار العديدة مثلاً، كميات كبيرة من الماء في البحار والمحيطات بدون أن يستفيد منها إنسان، نقرأ في الإحصائيات القيمة، لمنظومات الأمم المتحدة أن ثلثي سكان العالم لا يجدون الغذاء الكافي وأن نصفهم يعيشون في فقر مدقع، وليس شك في أنه من أهم العوامل التي أدت إلى هذه الحالة السيئة، أن الفرد من الجزء الأكبر من هؤلاء الناس لا يحصل فضلاً على كمية من الماء تكفيه لكي يعيش عيشة تليق بأدنى. وحتى إذا ما ركزنا النظر على مناطق صغيرة من الأرض بذاتها، لوجدنا أن التوازن معدوم فيها أيضاً، ولنضرب لذلك مثلاً بولاية كاليفورنيا بالولايات المتحدة الأمريكية حيث يبلغ نصيب الفرد من سكان شمال هذه الولاية تسعة أضعاف نصيب الفرد من سكان جنوب هذه الولاية.

نستخلص مما تقدم أن توزيع الماء الفعلي على معظم مناطق الأرض لا يتناسب وحاجة سكان هذه المناطق.

إذ زيادة حدة مشكلة نقص الماء في كثير من المناطق مع مرور الزمن:

أسلفنا أن تعداد البشر يقدر في الوقت الحاضر بما يقرب من ٣ مليار نسمة ويزيد هنا أن هذا العدد الضخم سيزداد إلى ما يقرب من ٦ مليار نسمة في سنة ٢٠٠٠ ميلادية، وذلك حسب البحوث والإحصائيات الموثوق بها. فإذا ما فرضنا مبدئياً، أن معدل استهلاك الفرد الفعلي في جميع أنحاء العالم سيظل ثابتاً رغم مرور الزمن لوجدنا: أولاً : أن نسبة عدد الذين لن يجدوا كفايتهم من الغذاء إلى عدد السكان سترفع في المستقبل، وذلك نظراً لأن الزيادة في عدد السكان تكبر كلما كانت كثافة السكان مرتفعة، أي أن المناطق المكتظة بالسكان اليوم، والتي ينقص فيها الغذاء عادة، هي المناطق التي سيزداد عدد السكان فيها، حتى زيادة كبيرة.

ثانياً : أن بعض البلاد التي تعتبر اليوم غنية بالماء، وكذلك تلك التي لديها اليوم حاجتها منه فقط تصبح فقيرة فيه، وذلك لازدياد سكانها في المستقبل. ومن بين هذه البلاد الولايات المتحدة الأمريكية ومعظم دول غرب أوروبا. مما تقدم يتبين أنه حتى على أساس ما فرضنا من أن معدل استهلاك الفرد سيظل ثابتاً، فإن مشكلة نقص الماء ستزداد حدة مع مرور الزمن. وغني عن البيان أن المشكلة في الواقع أشد حدة منها على أساس هذا الفرض، إذ أن استهلاك الفرد سيزداد حتماً، وذلك نظراً لأن البشرية تصبوا

٣) الناحية الفنية لاتنتاج الماء صناعيا من الماء الملح : طرق الأنتاج الصناعي :

يسمى أن يكون التقطير أول طريقة يلجأ الإنسان إليها لأنتاج الماء صناعيا من الماء الملح مستغنياً ذلك بدراساته للدورة الأثرية. وأول من قام بعملية تقطير في العالم على مقياس صغير، هو كيميائي عربي مجهول الأسم، منذ فترة طويلة من الزمن، على أن أستغلال التقطير اقتصاديا لأنتاج الماء من الماء الملح لم يبدأ إلا في أواخر القرن التاسع عشر عندما ركبت في كثير من السفن عمليات لتقطير الماء، وذلك بدلا من شغل البحار والمحيطات الملح التي تجو بها، وذلك بدلا من شغل جزء كبير من حمولة كل منها بالماء الألائزم لركابها ولألائها، هذا علاوة على أسترداد هذه السفن حريتها في اللاحة الى أي مكان تريد، دون الحاجة إلى أن ترسو خصيصا لتزويدها بالماء من ميناء يكون في طريقها.

أما عن أستخدام عمليات لتقطير الماء من الماء الملح على اليابسة فلم يبدأ ذلك إلا منذ ما يقرب من خمسين سنة فقط. وعند ما بدأت مشكلة نقص الماء تظهر في مناطق مختلفة من العالم منذ سنوات قليلة، عكف العلماء لا على تحسين طريقة التقطير فحسب، بل أقرحوا طرقا أخرى كثيرة ترى جميعها الى انتاج الماء من الماء الملح بأقل النفقات. ولا يتسع المجال هنا لشرح جميع الطرق القيمة التي أقرحت، ولذا فقد أكتفينا في الحلول رقم ١ بذكر أنواع عمليات التقطير التي ثبتت صلاحيتها من الوجهة الاقتصادية بالقليل الى جانب طرق أخرى ثبتت صلاحيتها أيضا أو تبشر بالأبحاث التي أجريت عليها بنجاحها أيضا من الناحية الاقتصادية.

ولما كان الحال هنا لا يتسع أيضا حتى للحديث عن ذلك العدد الصغير من الطرق الواردة في هذا الحلول، فسقتصر بحثنا هنا على التقطير الصناعي بأشعة الشمس وبالبخار وطريقتي التبريد والأكتر ودياليزه، وكلها طرق أقتلت بالفعل من طور البحث الى طور التنفيذ منذ زمن بعيد أو قريب. وتبين خريطة العالم (شكل ١) مواقع عمليات إنتاج الماء من الماء الملح التي نفذت في العالم الغربي وفي الدول المحايدة حتى سنة ١٩٦١، سوله أماكن الفرض من هذه العمليات البحث على مقياس صناعي، أوكان لأنتاج الماء بالفعل، هذا مع تمييز جميع العمليات التي تعمل بأحدى الطرق المذكورة آنفا بعلامة خاصة مميزة، لكي يتسنى للقارئ أن يحكم بنفسه على أهمية كل من هذه الطرق بالنسبة الى الطرق الأخرى، كما نود أن نضيف إلى ما تقدم أن هذه الخريطة نشرت لأول مرة

الى رفع مستوى المعيشة في جميع مناطق الأرض وخاصة في المناطق المختلفة منها، مما يتطلب المزيد من الماء لا لمواجهة الزيادة في عدد السكان فحسب، بل لرفع مستوى المعيشة في كافة أمم الأرض أيضا .

نستخلص مما تقدم، أن المسؤولية الملقاة على جيلنا الحاضر لإزاء الأجيال القادمة هي مسؤولية كبيرة، وأنه من أهم واجبات هذا الجيل أن يعمل على توفير الماء في كل مكان ما استطاع الى ذلك سبيلا .

٧) وسائل التنسيق بين إيراد منطقة ما من الماء واستهلاكها منه :

عندما يزيد استهلاك الماء في منطقة ما على مواردها منه فيمكن العمل على إعادة التوازن بين الاستهلاك والإيراد بالأقتصاد في الاستهلاك بدون زيادة في الإيراد أو بزيادة الإيراد وترك الاستهلاك على حاله أو بالجمع بين الحليين، ليتسنى تحقيق التوازن المنشود .

أما عن وسائل الأقتصاد في الاستهلاك الكلي لمنطقة ما، فقد يكون ذلك بترحيل جزء من سكانها الى مناطق أخرى أو بتخفيض معدل استهلاك الفرد برفع ثمن الماء مثلا، أو بالحرص على تقليل المفقود من الماء أثناء تخزينه أو نقله أو أنسيابه من مكان الى آخر، كما قد يكون الأقتصاد في الاستهلاك باستعمال الماء عدة مرات بعد إعادة تنقيته إن لزمت. أما عن وسائل رفع إيراد المنطقة الكلي من الماء فهناك طرق عدة نكتفي هنا بالحديث عن طريقتين رئيسيتين منها فقط :

الأولى : إنشاء السدود ومحطات الطلمبات والترع وأنابيب نقل المياه وضربها من وسائل تجميع الماء ونقله من مكان غني به إلى مكان آخر فقير فيه .

الثانية : انتاج الماء صناعيا من الماء الملح، إن وجد هذا في المنطقة المراد تذهبها بالماء، أو لإجراء عملية الأنتاج الصناعي في أقرب مكان لهذه المنطقة به ماء ملح، ثم نقل ما ينتج من الماء صناعيا الى مكان استهلاكه .

وبمما أن نفقت النظر هنا إلى، أن عملية التنسيق التي نحن بصدها تتطلب نفقات قد تكون كبيرة في كلتا الحالتين، كما أن تفضيل إحدى الطريقتين على الأخرى يتوقف على ظروف المنطقة المراد رفع إيرادها من الماء. ولا لهذه الحقيقة من أهمية، فأنتنا سندعو إليها في فصل تال عند الحديث عن اقتصاديات انتاج الماء من الماء الملح .



شكل ١

عمليات إنتاج المياه من الماء المالح في العالمين الغربى والمحاييد

Abb. 1 Anlagen zur Gewinnung von Süßwasser aus Salzwasser in der westlichen und neutralen Welt

والمحيطات الذى تبلغ نسبة تركيز الأملاح فيه ٣.٥٪ بالوزن تقريباً. أما العمليات التى تنتج الماء بطريقة الألكترودياليزه فتقع معظمها بعيد عن الشواطئ، إذ أن هذه العمليات تفضل عندما يراد إنتاج الماء من ماء معين (براك) ذونسبة أملاح أصغر من النسبة العادية في مياه البحار والمحيطات المذكورة بعاليه.

وتقدر جملة إنتاج جميع العمليات المبينة في (شكل ١) بنحو ١٠٠٠٠٠ متر مكعب في اليوم، وهى كمية ضئيلة بالنسبة للكميات الكبيرة المطلوبة سريعاً في كثير من اجزاء العالم اليوم، كما أنها جد ضئيلة بالنسبة للكميات الهائلة التى يقدر العلماء أن العالم سيحتاج إليها في المستقبل القريب، إن عملت البشرية على تحقيق ما تصبوأ اليه من رفع مستوى معيشة كل إنسان على وجه الأرض الى مستوى لائق.

الطاقة اللازمة للفصل الصناعى ومناجم هذه الطاقة:

إذا أراد ألباح، أن يفصل من محلول (أوم) خليط بضعه مواد إحدى مركباته أو على وجه التحديد، أن يفصل الماء من ماء مذاب به أملاح، فلا بد من أن يبدل مقدراً معيناً

أثناء موثر إنتاج الماء من الماء المالح الأخير، الذى عقد في ألتينا صيف عام ١٩٦٢.

ويتبين من هذه الخريطة ما يلى :

أولاً : اذا صرفنا النظر عن بضع عمليات قليلة أنشئها معظمها لأغراض البحث فقط، فإن باقى العمليات التى نفذت حتى الآن تقع في المنطقة الصحراوية الموازية لحط الاستواء، كما أن معظم هذه العمليات موجود في الشرق العربى وفى الولايات المتحدة الأمريكية وفى بعض دول أمريكا الجنوبية.

ثانياً : تعمل معظم عمليات إنتاج الماء إما على طريقة التقطير بدون أشعة الشمس أو على طريقة الألكترودياليزه، كما يلاحظ أن عمليات التقطير بأشعة الشمس وكذا عمليات التبريد، قليلة جداً نسبياً على الرغم مما لهذه العمليات من بعض المزايا من الوجهة النظرية.

ثالثاً : تقع معظم عمليات الإنتاج بالتقطير بالقرب من شواطئ البحار والمحيطات كما أنها تستعمل أيضاً في السفن، وذلك لأفضليتها عندما يراد إنتاج الماء من ماء البحار

طرق إنتاج المياه من الماء المالح

Verfahren zur Gewinnung
von Süßwasser aus Salzwasser

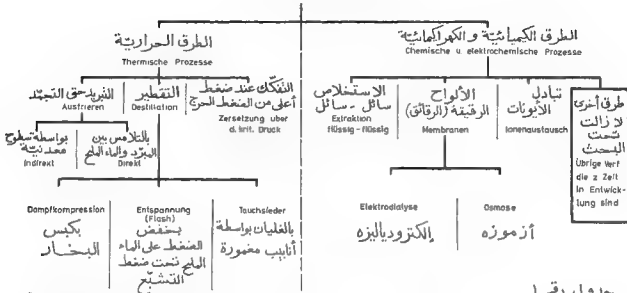


Tabelle 1

Die wichtigsten Verfahren zur Gewinnung
von Süßwasser aus Salzwasser

جدول رقم ١

أهم طرق إنتاج المياه من الماء المالح

طريقة الفصل المستعملة لذلك، لابد وأن تكون اضعاف المقدار النظري لفصل نفس الكمية من الماء من ماء ملح بنفس نسبة التركيز، وذلك نظرا لأن جزءا معيناً من الطاقة اللازمة بالفعل ينفق دائماً، كما هي الحال في أي محرك أو آلة، تقوم بتحويل نوع من الطاقة إلى نوع آخر منها، أو تستهلك طاقة لتؤدي شغلا معيناً.

وإذا ما نظرنا إلى أية عملية تنتج ماء من الماء المالح، لوجدنا أن الطاقة التي تستهلكها هذه العملية تبلغ حقيقة أضعاف المقدار النظري للطاقة الذي يمتد به في نفس الظروف، وببديهي أن يعمل المهندسون على خفض الاستهلاك الفعلي ما استطاعوا إلى ذلك سبيلاً، إذ إن ثمن الطاقة المستهلكة يرفع تكاليف إنتاج الماء. على أننا نود أن نحذر هنا من اعتبار ثمن الطاقة التي تستهلكها عملية ما (رحدها) أساساً للحكم عليها من الوجهة الاقتصادية، وسنعود إلى شرح هذه النقطة أيضاً في فقرة تالية، عند الحديث عن إقتصاديات إنتاج الماء من الماء المالح.

أما عن منابع الطاقة اللازمة لإنتاج الماء فقد بينا في الجدول رقم ٢ عدداً منها تعتبر اليوم صالحة لهذا الغرض.

من الطاقة لكي يتم له فصل كمية ماء ذات مقدار معلوم من المحلول، أي من الماء المالح. ولقد حسب الماء أقل طاقة يمكن أن يتم بهلها فصل متر مكعب من كمية كبيرة من ماء البحار المالح (بنسبة ٣,٥٪ أملاح) عند درجة حرارة ٢٠ مئوية، فوجدوا أن أقل مقدار من الطاقة يمكن أن يتم بهلها فصل هذه الكمية (أو أن ما يسمونه المقدار النظري للطاقة اللازمة للفصل) يبلغ ٠,٧٢ كيلوات ساعة، لكل متر مكعب من الماء. ومعلوم أن هذا المقدار ثابت بصرف النظر عن الطريقة التي تستعمل لفصل الماء، إذ أنه لا يتغير إلا بتغير الخواص الطبيعية والكيميائية للمحلول. فأن أردنا مثلاً أن نفصل متراً مكعباً من الماء من ماء معين «بركه» نسبة الأملاح فيه أصغر من نسبتها في ماء البحار، لكان المقدار النظري لطاقة الفصل أقل من ٠,٧٢ كيلوات ساعة لكل متر مكعب من الماء المقصود، ولصغر المقدار النظري لطاقة الفصل كلما صغرت نسبة الأملاح في الماء المعين المراد فصل الماء منه. وغنى عن البيان، أن مقدار الطاقة التي تلزم فعلاً لفصل متر مكعب من الماء من ماء ملح (أياً كانت نسبة تركيز الأملاح فيه وأياً كانت

مصادر الطاقة

Energiequellen

Brennstoff	Hydr. Energie	Abwärme	Atomenergie	Die Sonne	Der Wind	Andere Quellen (weniger wichtig)
الوقود	الطاقة الهيدروليكية (طاقة القوى المائية)	الحرارة المفقودة في المدام أو في مياه التبريد	الطاقة الذرية	الشمس	الرياح	مصادر أخرى (قليلة الأهمية)

Tabelle 2
Die Energiequellen

جدول رقم ٢
مصادر الطاقة

30ster Breitengrad (Breite Kalro)
2m³ Destillat pro m² bestrahlte Fläche im Jahr

عند خط عرض القاهرة (خط عرض ٣٠)
يمكن إنتاج مترين مكعبين من كل متر مربع
معرض لأشعة الشمس في السنة

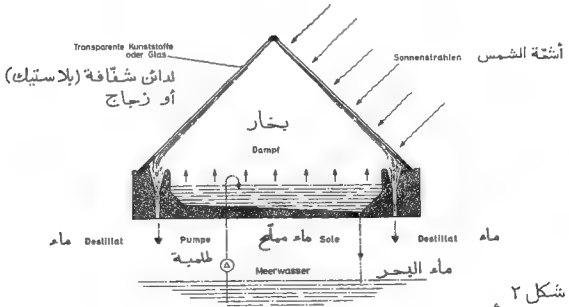


Abb. 2 Destillation mit Sonnenenergie

شكل ٢
التقطير بأشعة الشمس

وصف بعض الأمثلة لاهم الطرق المستعملة لإنتاج الماء من الملح :

ستقتصر هنا على وصف مثل واحد لكل نوع من أنواع عمليات إنتاج الماء المبينة على خريطة العالم (شكل ١) فيها عدة طريقة التقطير بدون أشعة الشمس حيث ستورد هنا مثالين أولهما طريقة التقطير بالغليان بواسطة أنابيب معدنية مغمورة (تاوخ سيبر) وهذا المثال يبين مدى التقدم في تصميم عمليات تقطير الماء بالحرارة قبل السنوات الخمس الماضية ، أما المثال الثاني فبين أحدث عمليات التقطير كافة ، والفكرة الأساسية فيها هي توليد بخار الماء من الماء منخفض الضغط عليه تحت ضغط التشبع المناظر للدرجة الملح حرارته (فلاش) . وهذا النوع من عمليات التقطير هو النوع الذي يتحكم اليوم في سوق عمليات إنتاج الماء صناعيا من ماء البحار الملح .

ويضاف إلى ما تقدم أن الوصف الذي ستورده هنا يلي لكل من هذه الأمثلة ، هو وصف موجز نأمل بواسطته أن يكون القارئ لنفسه فكرة مبسطة عن طريقة إنتاج الماء في كل من هذه الأمثلة ، كما أن هذا الوصف لا يحتوي على كل ما يجب أن يقال ، إذ لا يتسع المجال لذلك في هذا المقال .

(١.٣) التقطير :

(١) التقطير الصناعي بأشعة الشمس :

وصف العملية :

أسلفنا أنه من البديهي أن يكون التقطير أول طريقة يلجأ إليها الإنسان لإنتاج الماء صناعيا من الماء الملح ، وتزيد هنا أنه من البديهي أيضا ، أن يحاول الإنسان استغلال طاقة الشمس في إنتاج الماء صناعيا كما هو الحال في الدورة الأثرية ، فضلا عن أن طاقة الشمس لا تثنى لها . وهذا ما حدث فعلا إذ أن أقدم العمليات ، التي ركزت على اليابسة لإنتاج الماء ، كانت عمليات تقطير تستمد الطاقة اللازمة لها من الشمس ولا زالت التقطير بأشعة الشمس من بين الطرق التي يجري العلماء عليها أبحاثا حتى اليوم ، على أمل أن يتمكنوا من تخفيض تكاليف إنتاج الماء بهذه الطريقة .

أما عن طريقة إنتاج الماء في عملية تقطير بأشعة الشمس وأجزاء هذه العملية في أبسط صورها فهي كالآتي :

أولا : حوض ضحل قليل العمق تغذيها طلمبة عماء البحر الملح . وتحرك هذا الماء ببطء ، من أحد أركان الحوض إلى الركن المقابل نظرا لانحدار قاع الحوض انحدارا بسيطا في اتجاهين متعاكسين .

ثانيا : غرفة مثانة المقطع لتجميع بخار الماء يفصلها عن الحوض مائل على الجانبين مصنعي من زجاج أو من لدائن شفافة (بلاستيك) تسمح بمرور أشعة الشمس التي تولد من سطح الماء الملح بخارا يتكثف على سطح السقف الداخلي نظرا لبرودة هذا السقف بفعل الهواء الجوى خارج غرفة البخار . وينساب ما تكثف من البخار ، ماء ، على سطح السقف الداخلي إلى أسفل وفي اتجاه جانبي الحوض نتيجة ل ميل السقف .

ثالثا : قناتان على جانبي الحوض لجمع الماء العذب المناسب من السطح المائل ، وفتحة في قاع الحوض لصرف الماء الملح في البحر ثانية ، ونفى بالماء الملح ما يتبقى من ماء البحر بعد أن فقد بعض مائه في صورة بخار ، وبعد أن زادت نسبة الأملاح فيه تبعا لذلك .

ولقد اقترحت عدة تحسينات للمبخر الذي وصفناه آنفا لكي يتسنى الانخفاض بطاقة الشمس ، التي لا تكلف شيئا ، بجودة حرارية أكبر من الجودة الصغيرة التي يعمل بها هذا المبخر . وهنما أن نشر هنا إلى إقتراح يرى إلى تبخير الماء عند درجة حرارة أعلى من الدرجة التي يتبخر عندها الماء في المبخر (شكل ٢) ، إذ أن هذه الدرجة ليست أعلى من درجة حرارة الجو ، إلا بضع درجات قليلة ، كما أنه معلوم أن جودة المبخر الحرارية تكبر كلما ارتفعت درجة الحرارة ، التي يحدث عندها التبخير .

مزايا التقطير الصناعي بأشعة الشمس وعيوبه :

لما كانت الفترات التي تسقط فيها الشمس تطول كلما قصرت فترات هطول الأمطار ، فإن المبخرات الشمسية أصحاح المبخرات للمناطق الصحراوية التي ليس بها وقود ، أي للمناطق التي ينادر سقوط المطر فيها ، وليس بها منبع للطاقة الا الشمس .

أما عن صغر جودة هذه المبخرات الشمسية ، فتعود أن نضيف إلى ما تقدم أنه في الامكان رفع هذه الجودة إلى حد ما ، بأدخال بعض التحسينات الفنية البسيطة على التصميم المبين في (شكل ٢) مثل تولين الماء الملح عمادة مناسبة أو تولين قاع الحوض باللون الأسود مثلا ، وذلك لكي يمتص ماء الحوض الملح مقدارا أكبر من الطاقة التي تصل إليه من الشمس بالأشعاع ، وبذلك يكثر إنتاج الماء من كل متر مربع من السطح عن الكمية الضئيلة التي تنتج اليوم ، (أنظر شكل ٢) . وعلى الرغم من التحسينات التي ذكرناها وغرنا من التحسينات التي لا يتسع المجال للحوض فيها بالتفصيل ، فإن صغر جودة هذه المبخرات

وعلى الرغم من العيوب التي أوردناها بهائه ، فلازال الباحثون يحاولون خفض تكلفة إنتاج الماء من المالح الشمسية ، لما لها من مزايا في مناطق كثيرة من الأرض .

ب) التقطير بالغليان بواسطة أنابيب معدنية مغمورة :
وصف العملية :

يبين (شكل ٣) عملية يقطر الماء فيها من الماء المالح بغليته على التوالي في عدد من المبخرات (الأجزاء ٣) بواسطة أنابيب معدنية (الأجزاء ٣ ، ٤) تسخن بالبخار ، مغمورة تحت سطح الماء المالح الموجود في هذه المبخرات ، والعملية المبينة بالشكل ذات ست مبخرات أو ذات ست درجات . ولاختيار عدد الدرجات عند تصميم عملية كهذه أهمية كبيرة إذ تتوقف اقتصاديات إنتاج الماء إلى حد كبير ، على هذا الاختيار ، وذلك نظرا لأن نفقات الإدارة ، لكل متر مكعب من الماء تنتجه العملية ، تقل كلما زاد عدد الدرجات ، ولكن يلاحظ أن كلاً من رأس المال اللازم لإنشاء العملية ، وكذا التكاليف الرأسمالية تزداد كلما كبر عدد الدرجات ، وفي كل حالة بدورها ، نجد عوامل فنية تتحكم في اختيار عدد الدرجات المناسب .

وينقل بخار التسخين الطاقة الحرارية من منبع خارجي للطاقة (شكل ٣) إلى الماء المالح الموجود في أول درجة ، ثم يتولى البخار المولد في الدرجة الأولى غلي الماء المالح الموجود بالدرجة الثانية ، وهكذا . ثم إن عملية التقطير تستمد بخار التسخين الذي يلزمها إما من محطة نشأة خاصة لتوليده ، أو من فائض محطة بخارية قريبة ، كانت قد ركبت لأغراض أخرى مثل توليد الكهرباء . وتحتوي كل درجة من درجات هذه العملية على ثلاثة أجزاء رئيسية نعددها فيما يلي مستعينين بها على شرح طريقة التقطير بأجزاء .

الجزء الأول : مبخر (الأجزاء ٣) يغلي فيه الماء المالح بانتقال الحرارة إليه من البخار المار في أنابيب التسخين المغمورة فيه (٣ج و ٤) ، فيتصاعد منه بخار (٣) ، ثم ترتفع نسبة تركيز الأملاح فيما يبقى من الماء المالح تبعاً لذلك ، ثم إن الباقي من الماء المالح ينتقل إلى درجة تالية ، يكون ضغط التشبع فيها أصغر منه في الدرجة التي تركها ، حيث تتكرر عملية التبخر مرة أخرى ، وترتفع نسبة تركيز الأملاح فيما يبقى منه في هذه الدرجة عن ذي قبل ، وهكذا ، حتى آخر درجة حيث يصل ضغط التشبع إلى نهايته الصغرى كما تصل نسبة تركيز الأملاح إلى نهايتها الكبرى ، ثم يصرف ما يبقى في هذه الدرجة من ماء مالح ، بواسطة الطلمبة (٥) في البحر . أما البخار الموجود في الأنابيب المغمورة (الأجزاء

الشمسية بوجه عام ينسب عنه ارتفاع رأس المال اللازم لإنشائها عن تكلفة إنشاء غيرها من المبخرات التي منصفها بعد قليل ، لنفس الكمية المنتجة من الماء ، وإذا ما تبعنا التقدم الفني في إنتاج الماء بالتقطير ، لوجدنا أن الوقود قد حل محل الشمس كمنبع للطاقة في المبخرات الحديثة ، كما نجد أيضاً أنه على الرغم من أن الوقود يشتري بالماء وطاقة الشمس لا تثنى لها ، فإن جملة تكاليف إنتاج وحدة الحجم من الماء تقل في كثير من الأحوال ، إذا ما استعملت طاقة الوقود بدلا من طاقة الشمس ، والسبب في ذلك ما أسلفناه ، من أن تكاليف إنشاء المبخرات الشمسية وصيانتها ، لازالت مرتفعة جداً نسبياً .

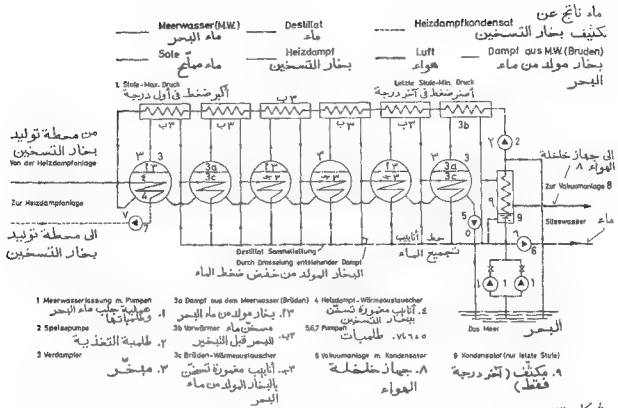
ولكي نسهل على القارئ تتبع خطوات التقدم في المبخرات التي تعمل بطريقة التقطير ، يجدر بنا أن نعدد فيما يلي عيوب المبخرات الشمسية ، إذ أن معظم هذه الخطوات ، قد تمت فيها مضي بدائع من أخطاء ، في تلاقى هذه العيوب ، عند تصميم عمليات التقطير بالوقود ، ولا يتسع المجال هنا أيضاً للدكر كل عيوب المبخرات الشمسية ، بل سنكتفي فيما يلي بذكر أهم العيوب ، التي يسبب عنها انخفاض ألفة هذه المبخرات لهذه المبخرات وهي :

أولاً : لما كان الماء المالح الموجود بالحوض لا يغلي بل يبخر فقط ، فإن كمية البخار التي تتولد صغيرة نسبياً ، وذلك نظراً لأن توليد البخار يقتصر على قطرات الماء المالح الموجودة على سطحه فقط أما القطرات الموجودة تحت سطح الماء ، حتى ما كان منها موجوداً على عمق صغير من السطح ، فإن درجة حرارتها لا تصل إلى درجة التشبع ، أي إلى درجة الغليان المناظرة للضغط الموجود في غرفة البخار ، وبهذا نفهى لا تشترك في عملية التبخر .

ثانياً : لا يصل إلى ماء الحوض المالح إلا نحو نصف طاقة الشمس التي تتناسب وسطحه في المنطقة المركبة بها عملية التقطير الشمسية .

ثالثاً : يحترق البخار المولد على جزء بسيط من الحرارة التي تصل إلى ماء الحوض المالح فقط أما بقية هذه الطاقة فتضيع مع الماء المالح الذي يصرف في البحر ثانية .

رابعاً : وحتى هذا الجزء من الطاقة الذي يرتفع مع البخار إلى السقف المائل فإنه ، ينتقل إلى هذا السقف عند تكثيف البخار ، ثم ينضج بانتقاله إلى الهواء الجوى خارج غرفة البخار ، دون أن يشترك في عملية التقطير سوى مرة واحدة ، على خلاف ما سنوضحه في المثال التالي .



عملية تقطير بالخلايا بواسطة أنابيب معدنية مغشورة

Abb. 3 Tauchsieder - Destillation

تدرجياً يمرورة في المسخنات (٣ ب) على التوالي من درجة إلى درجة، وذلك نظراً لارتفاع درجة حرارة البخار (٣ أ) في نفس الاتجاه. وتقل درجة حرارة ماء البحر قبل دخوله مبخر أول درجة بضع درجات عن درجة حرارة التشيع في هذا المبخر، ثم أنه يتبين أن تكون درجة حرارة التشيع هذه أقل بضع درجات أيضاً من درجة حرارة تشيع بخار التسخين، وذلك لكي تسرى الحرارة دائماً في الاتجاه المطلوب.

الجزء الثالث: الأنابيب للمغمورة في الماء الملح (الجزء ٤ والأجزاء ٣ ج) وبغذى ما كان منها بأول درجة (٤) ببخار التسخين، أما الأنابيب المغمورة بأية من درجات العملية الأخرى (٣ ج) فتستمد غاها من البخار المولد (٣ أ) في الدرجة السابقة لها، هذا ويجب أن يكون ضغط التشيع في الدرجة السابقة، أعلى منه في اللاحقة. ويستعمل جزء من حرارة البخار (٣ أ) الكامنة، والمولد في

٣ ج) بكل من الدرجات المختلفة فإنه يتكثف على السطح الداخلي لهذه الأنابيب ويجمع في خط أنابيب يجمع المياه حيث توجد ضغوطه المختلفة، هذا فيما عدا إنتاج الدرجة الأولى، ثم أن إنتاج العملية يرفع بظلمة (٩) إلى صهرج تغذى منه شبكة المستهلكين. أما الماء الناتج من تكثيف بخار التسخين في أنابيب الدرجة الأولى المغمورة (٤) فيجب أن يمد إلى محطة توليد بخار التسخين بواسطة الطلمبة (٧) وذلك لكي تغذى به خلايا هذه المحطة.

الجزء الثاني: مسخن ماء البحر قبل التبخير (الأجزاء ٣ ب) وفيه ترفع درجة حرارة القلندر الكلى لجلبته الطلمبات (١) من البحر وكانت الطلمبة (٢) قد غدت في عملية التقطير بعد أن إرتفعت درجة حرارته بضع درجات في مكثف أنصر درجة (٩). ولما كانت درجة حرارة التشيع ترتفع في اتجاه حركة ماء البحر الذي تغذى به العملية أى من آخر درجة إلى أول درجة فإن درجة حرارة هذا الماء الملح ترتفع

في أن هناك حداً أقصى لرفع درجة حرارة الماء المالح المراد تقطيره الماء منه وذلك لتكوين رواسب ضارة ، يصعب التخلص منها ، على السطوح الملاصقة لماء ملح درجة حرارته أعلى من هذا الحد الأقصى . كما أن هذه السطوح قد تتآكل بفعل هذه الرواسب . ولهذا الرواسب ضررين رئيسيين هما نقص سريع في إنتاج الماء في وحدة الزمن من جهة وزيادة في نفقات الإدارة من وحدة الحجم من الماء من جهة أخرى ، على أن كاتب هذه السطور عنده ما يحمله على الأمل في التغلب على أضرار هذه الرواسب ، عندما تكون درجة حرارة الماء المالح أعلى من قيمة الحد الأقصى المصطلح عليه اليوم . وحين تنتهي الأبحاث التي تجري لتحقيق هذه الغاية ، وكلها تبشر بالنجاح ، سينخفض ثمن تكلفة الماء الصناعي ، في منطقة ما ، عما هو عليه اليوم .

ولعل ما أسلفنا من أن عدد درجات عملية من هذا النوع محدود ، مع صعوبة التحكم في سرعة تكوين الرواسب فيها ، كانا من أهم العوامل التي أدت إلى تصميم عمليات التقطير التي تنصفها في المثال التالي ، والتي تعتبر اليوم ، على أصح عمليات إنتاج الماء من ماء البحر الذي تبلغ نسبة تركيز الأملاح فيه قيمته الطبيعية وهي 3.5٪ ، بالوزن ، كما أسلفنا .

ج) التقطير مخفض الضغط فوق الماء المالح تحت ضغط التشبع المناظر لدرجة حرارته (فلاش):
وصف العملية:

يبين (شكل 4) عملية تقطير من هذا النوع (فلاش). ولكثير من أجزاء هذه العملية نظير في عملية تقطير بالأنابيب المغمورة . أما هذه الأنابيب التي يتسبب عنها الحد من كثرة عدد الدرجات من جهة ، والعجز عن التحكم في سرعة تكوين الرواسب من جهة أخرى ، فلا وجود لها في هذه العملية أصلاً .

أما عن طريقة التقطير في عملية الفلاش (شكل 4) فتتلخص فيما يلي :

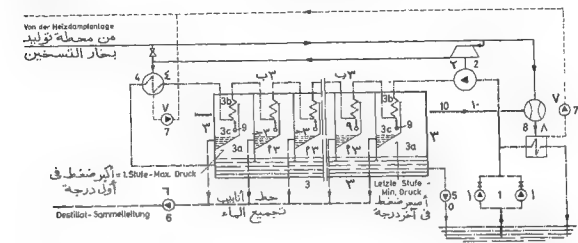
يغلب ماء البحر بواسطة الطلمبات (١) وتغلبه الطلمبة (٢) في أنابيب المكثف (٣ ب) الذي يكثف البخار (١٣) المولد من ماء البحر في آخر درجة من درجات عملية التقطير حيث يصل الضغط ، وبالتالي درجة حرارة التبخر ، نهايتهما الصغرى ، فترتفع درجة حرارة الماء المالح في هذا المكثف بضع درجات فقط ، إذ أن كمية كبيرة بالنسبة إلى كمية البخار (١٣) . وينقل ماء البحار إلى المكثف (٣ ب) للدرجة قبل الأخيرة ،

درجة ما أولاً في تسخين ماء البحر عند مروره بالمسخن (٣ ب) بهذه الدرجة ، ثم ثانياً لنقل الماء المالح الموجود بمبخر الدرجة التي تليها ، وذلك بواسطة أنابيب هذه الدرجة المغمورة (٣ ج) ، كما أسلفنا . أما ما يبقى من الحرارة الكامنة في البخار (١٣) المولد في آخر درجة بعد مروره في المسخن (٣ ب) بهذه الدرجة ، فإنه ينقل إلى ماء البحر في المكثف (٩) فيستفيد بجزء من هذه الحرارة الكامنة فقط ويفقد الجزء الباقي مع ما يزيد عن حاجة عملية التقطير من ماء ملح في البحر . أما الماء الناتج عن تكثيف بخار آخر درجة في مسخنها (٣ ب) ومكثفها (٩) فإنه يجمع أيضاً في خط يجمع الماء .

ونظراً لأن الضغوط في مبخرات الدرجات المختلفة تتناقص من درجة إلى درجة في إنباء آخر درجة ، وذلك في حين أن ضغط تشبع بخار التسخين (وهو أكثر ضغوط التشبع بالعملية على الإطلاق) يزيد عادة على الضغط الجوي بقرقليل ، فإن الضغوط في معظم مبخرات العملية تكون أقل من الضغط الجوي . ولكي يبق الضغط في كل من المبخرات عند المستوى المناسب ، يجب أن نخلخل الهواء وكذا الغازات التي كانت ذائبة في الماء المالح وانفصلت عنه أثناء التبخر ، وما قد يتسرب منها في مبخرات العملية المختلفة ، وذلك لكي تتم عملية التقطير على الوجه الأكمل . ولتحقيق هذه الغاية يجب أن ترود كل عملية تقطير بمجهز لخلخلة الغازات (٨) له مكثف لتكثيف بخار هذا الجهاز الدافع وله طلمبة ، لرد الماء الناتج من ذلك أيضاً إلى محطة البخار . هذا ويجدر بنا أن نشير إلى أنه لما كان ضغط الماء الذي يقطر في درجة ما مختلف عن ضغط الماء الذي يقطر في أية درجة أخرى ، فإنه يتعين توحيد هذه الضغوط لتساوي جميعاً ضغط آخر درجة . ونظراً لأن الماء المقطر في درجة ما يكون في حالة تشبع ، فإن خفض ضغطه يصحبه توليد بخار يضاف إلى البخار (١٣) المولد في نفس الدرجة لاستعماله في الدرجة التي تليها .

مزايا هذه العملية ، وصيورها :
الحودة الحرارية لعملية من هذا النوع أعلى بكثير من جودة عملية تقطير بأشعة الشمس ، نظراً لتلافى الكثير من الصيوب التي تؤثر على هذه الحودة في العملية التي نحن بصدددها ، وليس التحقق من ذلك بمسر على القارئ إذا وازن بين المصلتين . ومعد من خفض استهلاك الطاقة اللازمة لإنتاج متر مكعب من الماء في عملية تقطير بالأنابيب مغمورة ، أن عدد درجاتها محدود بعوامل فنية يصعب شرحها هنا ، كما أن هذه العملية تشترك مع غيرها من عمليات التقطير

ماء ناتج عن تكثيف بخار التسخين
 Meerwasser ماء البحر
 Destillat ماء
 Sole ماء ملح
 Heizdampf بخار التسخين
 Luft هواء
 Heizdampfkondensat



- 1 Meerwasserlassung m. Pumpen
- 2 Seispumpe m. Turbine
- 3 Verdampfer mehrstufig
- 4 Heizdampf - Wärmeaustauscher
- 5 Vakuumanschluss
- 6 Destillat - Sammelleitung
- 7 1 Stufe - Max. Druck
- 8 2. Stufe - Min. Druck
- 9 3. Stufe - Min. Druck
- 10 Vakuumleitung

عملية تقطير بضغط منخفض فوق ماء البحر تحت ضغط التسخين (فلاش)

Abb. 4 Entspannungs - Destillation

حيث الضغط أعلى منه في آخر درجة، فترفع درجة حرارته بضع درجات أخرى نظرا لتكثيف البخار (١٣) المولد هذه الدرجة، وهكذا ينتقل البخار من مكثف درجة إلى مكثف درجة أخرى ضغطها أعلى، فترفع درجة حرارته تدريجيا، نظرا لارتفاع الضغط وبالتالي درجة حرارة التسخين في الدرجة التي يدخل أنابيب مكثفها، عنها في الدرجة التي يترك أنابيب مكثفها. وبعد أن يترك ماء البحر مكثف أول درجة يدخل في ناقل حرارة بخار التسخين (٤) حيث ترفع درجة حرارته إلى ما يقرب للحد الأعلى المسموح به وذلك لكي لا ترسب داخل أنابيب هذا المسخن (٤) رواسب ضارة. ويعتمد هذا المسخن الحرارة التي تلوذ به، من منبع خارجي بواسطة بخار التسخين الذي يتكثف على سطوح أنابيب المسخن (٤) الخارجية ويعد الماء الناتج عن هذا التكثيف إلى عجلة توليد بخار التسخين (طلمية ٧)، لكي يغذي غلاياتها من جديد. وهما أن نشأ أن ماء البحر لا يغلي أبدا قبل دخوله في المبخر (٣)، كما أن

في الطاقة التي تستهلكها عملية بذاتها، وخفضا في تكاليف عملية جلب الماء، كمانعخص بالذكتر أيضا، أن انتاج العملية لا يتغير بتغير درجة حرارة البحر.

مزاياء هذه العملية وعيوبها:

نظرا لعدم استعمال أنابيب مغشوة في الماء الملح من جهة، ونظرا لعدم غليان هذا الماء عند انتقال الطاقة الحرارية اليه من منبع خارجي من جهة أخرى، فقد زالت العوامل الفنية التي تحد من عدد درجات هذه العملية، كما أصبح التحكم في سرعة تكوين الرواسب في المسخن (٤)، أسهل الى حد ما، وذلك برفع سرعة ماء البحر في أنابيبه، هذا الى جانب إضافة مواد كيميائية الى هذا الماء لتفسي الغرض.

وليس شك في أن الاستغناء عن الأنابيب المغشوة يعد خطوة هامة في تصميم عمليات التقطير، لما لهذه الخطوة من مزاياء اقتصادية عديدة. وإذا ما قارنا عملية من هذا النوع (فلاش) بعملية تقطير بأشعة الشمس، لوجدنا أن عمليات التقطير قد تقدمت تقدما كبيرا، مما سبب الاعتقاد بأن هذه العمليات قد بلغت أقصى ما يمكن أن تصل اليه من تحسين وهذا اعتقاد يحجب الصواب، إذ لازال العيب المشترك في عمليات التقطير قائما، ونفى بذلك أن أقصى قيمة يمكن أن ترفع اليها درجة حرارة ماء البحر، قبل تقطير الماء منه، لازالت حتى اليوم منخفضة جدا من وجهة نظر الديناميكا الحرارية، ولذا فإن مجال التحسين لازال متسعا وذلك برفع درجة حرارة ماء البحر، قبل تقطير الماء منه، دون أن تحد الرواسب من انتاج العملية، ودون أن تسبب تآكلا في سطوحها التي تلامس الماء الملح الساخن. هذا وقد أشرنا آنفا الى الجهود التي تبذل في هذا السبيل والى أن الأمل كبير في نجاحها عما قريب ان شاء الله.

(٢-٣) انتاج الماء من الماء الملح بتبريده حتى التجمد: وصف العملية:

تقدم أقول بأن نسبة تركيز الأملاح في مياه البحار والمحيطات ٣.٥٪. بالوزن تقريبا بأن هذه النسبة في الماء المعين (براك) تقل عن هذه القيمة بكثير. ونظرا لصغر هذه النسب فإن الماء الملح المراد إنتاج الماء منه يعتبر من وجهة نظر علم الكيمياء، أنه محلول أملاح خفيف. ويقول الكيميائيون بأن الماء ينفصل من أي محلول مخفف في صورة بلورات للجلي إذا برد المحلول الى درجة حرارة تحت الصفر (٤- مئوية مثلا) كما يقولون أيضا بأن البرودة عند هذه الدرجة مثلا، لا تكفي لانفصال أية أملاح من هذا المحلول المخفف، وهذه الظاهرة الطبيعية هي الأساس الذي بنيت عليه عمليات

الدرجة أقل منه في أول درجة، وهكذا ينتقل ما يتبقى من ماء ملح في درجة ما إلى الدرجة التي تليها، حتى يصل الى آخر درجة، حيث النهاية الصغرى للضغط، فيصرف بعدها ماء ملحيا في البحر بواسطة الطلمبة (٥). وفي أثناء انتقال الماء الملح من أول درجة الى آخر درجة يفقد ما تنتجه العملية من ماء في صورة بخار (١٣). وجدير بالذكر أن عدد درجات عملية من هذا النوع قد يبلغ الأربعين. أما البخار (١٣) المولد في درجة ما فيتكثف كما أسلفنا على سطوح مكثفها (٣ ب) ويتساقط ماء (٣ ج) بعد أن يرد حرارته الكامنة التي كان اكتسبها من الماء الملح، الى ماء البحر المار في أنابيب هذا المكثف، وذلك بصرف النظر عما يفقد بالاشعاع وغيره من مفقودات حرارية ثانوية.

ويجمع انتاج الدرجات المختلفة من ماء في خط انابيب تجميع الماء، ومن هذا الخط ترشف الطلمبة (٦) إلى صرير تغذي منه شبكة المستهلكين بالماء. ولما كانت الضغوط في كل درجات البخار (٣) أقل من الضغط الجوي، فإنه يلزم لكل عملية من هذا النوع جهاز لخلخلة الهواء ويكثف لتكثيف بخاره الدافع (٨) وطلمبة (٧) لرد الماء الناتج عن تكثيف هذا البخار الى محطة توليد البخار ثانية.

وتأثر اقتصاديات هذه العملية في المثل الأول بما يزداد استهلاكه من طاقة حرارية لانتاج متر مكعب من الماء. فإذا فرضنا عددا ثابتا من الدرجات واخترنا قيمة كبيرة لهذا الاستهلاك فإن ثمن العملية عن كل متر مكعب من الماء تنتجه، يكون أقل من نظيره، اذا اخترنا قيمة صغيرة لهذا الاستهلاك. وغنى عن البيان أن نفقات الوقود عن المتر المكعب من الماء تزيد بزيادة القدر الأدنى نفترض استهلاكه من الطاقة. وإذا ما فرضنا قيمة معينة لاستهلاك الطاقة عن انتاج متر مكعب من الماء، فإن ثمن العملية عن كل متر مكعب من الماء تنتجه، ينقص كلما كبر عدد الدرجات، على أن لكل قيمة من قيم استهلاك الطاقة لانتاج وحدة الحجم من الماء، عددا معينا من الدرجات يحقق وفرا محسوبا في رأس المال مما لو كان عدد الدرجات أقل من هذا العدد. كما أن زيادة عدد الدرجات عن هذا العدد المعين، لا يأتي بنقص محسوس في رأس المال اللازم عن كل متر مكعب من الماء تنتجه العملية. ولا يفوتنا أن نشير الى تعديل في دورة الماء الملح المبينة في (شكل ٤) من شأنه خلط مقدار معين من الماء الملح الذي يترك العملية مع ماء البحر الذي تجلبه الطلمبات (١) في صرير لا تتصدى نسبة تركيز الأملاح فيه مقدارا معينا. ولهذا التعديل مزاياء عدة نخص بالذكر منها وفرا

إنتاج الماء من الماء الملح بتبريده حتى التجمد، وهي ما نحن بصده. فإذا ما برد ماء البحر إلى (٤-) مئوية مثلا، فإن نصف ما فيه من ماء تقريبا يفصل في صورة بلورات ثلجية، وبذلك ترتفع نسبة تركيز الأملاح في الماء الملح الذي يبقى من ماء البحر إلى ما يقرب من الضعف.

ولكي يحصل الإنسان على ما يريد من ماء بهذه الطريقة، يجب أن تفصل البلورات الثلجية من الماء الملح أولا، كما يجب أن يفصل هذا الثلج بالماء بعد ذلك، ثم يجب أخيرا أن تيسل هذه البلورات بطاقة حرارية من منبع خارجي.

أما تبريد الماء الملح فإنه يتم عادة على أحد الوجهين التاليين:

أولا : بواسطة سطوح معدنية (أنابيب مثلا) تبرد بمادة كيميائية (نشاfer مثلا)، تسمى فيها على "مبردة"، ويكون ذلك على إحدى ناحيتي هذه السطوح، ثم إن البلورات الثلجية تنفصل من الماء الملح نظرا لتبريده، كما يلتصق جزء منها بالناحية الأخرى من هذه السطوح، وذلك لوجود الماء الملح في هذه الناحية.

ثانيا : بالتلاصق المباشر ويكون ذلك غط الماء الملح عمود يسيل فصله من الماء الملح ومن البلورات الثلجية الناتجة عن التبريد، وتصلح البرينات والبروبات مثلا لتبريد بالتلاصق المباشر.

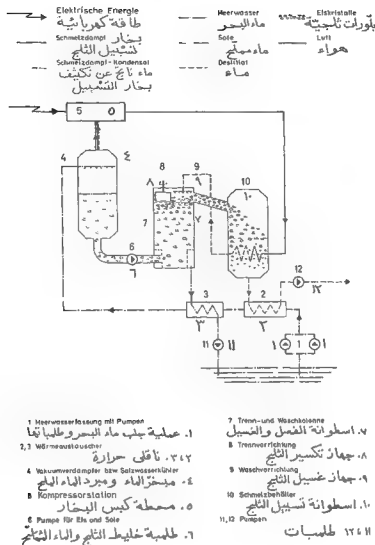
والعملية المبينة في شكل (٥)، هي عملية تبريد بالتلاصق المباشر، المبرد فيها هو الماء الملح نفسه، وهي تعمل كما يلي :

تجلب الطلمبات (١) ماء البحر وتقلده في ناقل الحرارة (٢) حيث يفقد بعض حرارته بتسخن لإنتاج العملية من الماء، ثم إن ماء البحر يبرد بضع درجات أخرى في ناقل الحرارة (٣)، ويفقد هذه الدرجات بانتقال الحرارة منه إلى الماء الملح الذي يصرف في البحر بواسطة الطلمبة (١١)، ثم يغذي ماء البحر بعد ذلك في المبخر (٤) حيث الضغط أصغر بكثير من الضغط الجوي (فاكوم)، ولذا فإن درجة حرارة التشبع في هذا المبخر تكون تحت الصفر، فيتولد من الماء الملح بخار (فلاش) يستمد طاقته الكامنة من ماء البحر نفسه فيبرد هذا أيضا إلى درجة حرارة، تحت الصفر، وبذلك يفصل جزء آخر من الماء عن الماء الملح على صورة بلورات ثلجية، كما يبقى بالمبخر بعد أن سميت كباسات المحطة (٥) البخار والغازات منه، ماء ملح فيه ثلج عائم. ثم إن الطلمبة (٦) تسحب هذا الخليط من المبخر (٤) وتغذيه في الأسطوانة (٧) حيث تكسر كتل الثلج التي تكونت من التصاق بلورات الثلج بعضها ببعض وذلك بواسطة جهاز خاص (٨)، تمهيدا

لفصلها بجهاز آخر (٩). وينحدر الثلج المنسول إلى الأسطوانة (١٠) حيث يسيل بواسطة البخار الذي كبس في محطة الكبس (٥)، وينتج عن التسييل ما تنتجه العملية من ماء عرقي ناقل الحرارة (٢) فيكتسب كمية من الحرارة من ماء البحر، ثم يرفع بعد ذلك بواسطة الطلمبة (١٢) إلى صهرج لتغذي به شبكة المستهلكين. وتعمل محطة كبس البخار (٥)، كما أسلفنا، على حفظ الضغط في المبخر (٤) عند قيمته الصحيحة وذلك إذ تسحب كباسات هذه المحطة البخار المولد من الماء الملح، وكلما ما قد يتجمع في المبخر (٤) من غازات، وتكبسها في ناقل الحرارة الموجود بداخل الأسطوانة (١٠) حيث ثم يسيل الثلج بالحرارة الكامنة لهذا البخار، ومن ثم يتكثف هذا البخار إلى ماء يستعمل في غسل الثلج في داخل الأسطوانة (٧) بواسطة الجهاز (٩). وتدار كباسات المحطة (٥) بطاقة كهربائية من منبع خارجي، كما تجلج الإشارة إلى ما هو قائم من محاللات تبدل لاستبدال هذه الطاقة بطاقة حرارية، وذلك باستعمال كباسات حرارية، على أننا نتخذ أن هذه المحاللات، أن نجعل، أن نحل من الكثير من الصعوبات عمليا. وأخيرا يجدر بنا أن نشير أيضا إلى أنه نظرا لانخفاض درجات حرارة معظم أجزاء عملية إنتاج الماء بالتبريد، وكذا عتريتها، لإنخفاضها قد يكون كبيرا، من درجة حرارة الجو، فإن كيات كبيرة من الحرارة الجوية تسرب إلى العملية، مما يستدعي التخلص منها في كثير من الأحوال بواسطة آلات تبريد ثانوية تدار أيضا بالكهرباء.

مزيا عمليات إنتاج الماء بالتبريد حتى التجمد، وهويها: لتجميد الماء من الوجهة النظرية مزية على تبريده، تتلخص في أن الحرارة الكامنة التي تخرج لتبخير كيلو جرام من الماء، عند الضغوط المستعملة في عمليات التجميد، تبلغ نحو سبع أضعاف الحرارة الكامنة التي يجب استبعادها لتجميد كيلو جرام من الماء عند درجات حرارة التجمد المستعملة في عمليات إنتاج الماء بالتبريد والتي تنقص عن درجة الصفر بضع درجات قليلة فقط. أما من الوجهة العملية، فإن التبريد تصعبه صعوبات فنية قد تسبب رجحان كفة التفضيل على التبريد حتى التجمد في كثير من الأحوال. ويبيان ذلك فيما يلي :

أولا : لا تقتصر كمية الحرارة التي يجب أن تستبعد من الماء الملح في عملية ما على حرارة تجميد الكامنة فحسب، بل يجب أن تستبعد منه، علاوة على ذلك كمية أخرى، وذلك لخفض درجة حرارته إلى درجة حرارة التجمد، كما يجب أن تستبعد أيضا كيات الحرارة التي تسرب من الجو إلى معظم أجزاء العملية وإلى ما تحتويه هذه الأجزاء.



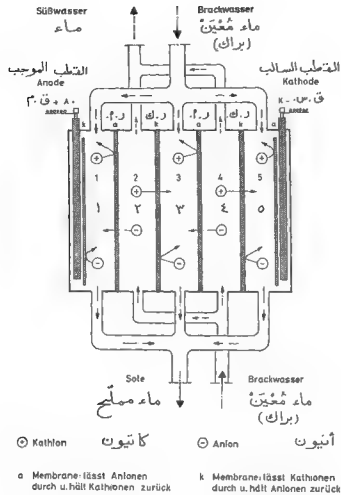
شكل ٥ عملية إنتاج ماء بالتبريد حتى التجمد

Abb. 5 Ausfrieren

من التبريد، ويكنى للتدليل على ذلك أن نقول بأن معظم عمليات التقطير تحتاج الى طاقة حرارية وهذه الطاقة أرخص بكثير وفي كل مكان عن الطاقة الكهربائية التي تحتاج اليها معظم عمليات التبريد، هذا الى جانب بنود أخرى من تكاليف الإنتاج ترجح كفة التقطير.

ثالثا : في حالة التبريد بواسطة سطوح معدنية، تلتصق بعض بلورات التليج بهذه السطوح فتزداد المقاومة عند انتقال الحرارة من الماء المالح الى المبرد، وينقص انتاج الماء في

ثانيا : لتبسيط المقارنة بين التقطير والتجميد يمكن القول بأن التسخين مع الغليان أبسط من الناحية الفنية، من التبريد حتى التجمد. ومع التسليم بزيادة كميات الحرارة التي يجب نقلها إلى الماء المالح في الحالة الأولى، على تلك التي يجب استبعادها من الماء المالح في الحالة الثانية، وبالرغم من أن ارتفاع درجات حرارة الغليان عن درجة حرارة الحلو، هو أكبر من انخفاض درجات حرارة التجمد عن هذه الدرجة، فقد يكون التقطير في كثير من الاحوال أرخص



⊕ Kathion ⊖ Anion

a Membrane lässt Anionen durch u. hält Kathionen zurück k Membrane lässt Kathionen durch u. hält Anionen zurück

١. رقيقة مميزة تسمح بمرور الأيونات وتسمح الكاتيونات

٢. رقيقة مميزة تسمح بمرور الكاتيونات وتسمح الأنيونات

شكل ٦ خلية إلكترودياليزه

Abb. 6 Elektrodialyse

التقطر، وحتى إن كانت هذه النسبة مقبولة عندما يستعمل الماء في بعض الأغراض، مثل الري والشرب، فقد تكون غير مقبولة في الأغراض الصناعية ويترتب على ذلك أنه لكي يمكن تغذية شبكة المستهلكين بماء يصلح لهم جميعاً، قد يتعين تحميل العملية مزيداً من التفتتات. خامساً: هناك صعوبات عملية مختلفة في عمليات التبريد بالتلامس المباشر بين المبرد والماء الملح، وهذه تعد من قيمة مالحه العمليات من مزايا مثال ذلك: توفير السطوح المعدنية

وحدة الزمن فيما لذلك، ولكي لا ينقص الإنتاج، يجب أن تستعمل البلورات الثلجية من سطوح انتقال الحرارة على الدوام، وليس هذا من السهولة بمكان. وجدير بالذكر أن هذا العيب أكثر الشبه بعيب الرواسب في عمليات التقطير. رابعاً: تتركز كمية من الماء المالح بين البلورات الثلجية المتصقة بعضها ببعض، ولما كان من الصعب استبعاد كل هذه الكمية بالغسل، فإن نسبة تركيز الأملاح في الماء الذي تنتجه هذه العمليات، أعلى من نظيرتها في إنتاج عمليات

والغلب على التصاق الثلج بها. ومن بين ما سبق أن أشرنا اليه من صمويات: نقل خليط من الثلج والماء المملح ميكانيكياً (طلمبة ٦)، وكذا فصل الثلج من الخليط وتكسيه وغسل بلوراته جيداً. كما أنه لا يغرب عن البال، أن كيات من الماء، لا يستهان بها، تفقد في غسيل الثلج، وبذلك ينقص الإنتاج الفعلي من الماء لعملية ما، بقدر محسوب عن انتاجها الكلي.

(٣-٣) انتاج الماء من الماء المملح بطريقة الالكتروليزه:
وصف العملية:

في كل الأمثلة التي تحدثنا عنها بعاليه كان الماء هو الجزء من المحلول الذي يفصل من الماء المملح، أما في هذه الطريقة فإن المملح هو الجزء الذي يفصل من المحلول.

وتلزم لعملية الفصل بهذه الطريقة طاقة كهربائية ثمنها مرتفع بالنسبة لثمن الطاقة الحرارية.

وتتلخص الفكرة الأساسية في هذه الطريقة فيما يلي:

إذا غمر قطبي دائرة كهربائية في ماء مملح (شكل ٦) ومرّيار مستمر بين هذين القطبين، فإن جزئيات من المحلول مشحونة بالكهرباء تنفصل عنه عند قطبي الدائرة الكهربائية، ثم أن كل جزىء من هذه الجزئيات ينتقل من القطب الذي تولد عنده الى القطب الآخر. وتسمى هذه الجزئيات «أيونات»، كما أن هذه الأيونات على نوعين وهما:

النوع الأول: أيونات شحنتها موجبة وتسمى «كاتيونات» يطردها القطب الموجب الذي تولدت عنده، ويجلبها القطب السالب وبدا فلا يمكن أن تتحرك هذه الكاتيونات إلا من القطب الموجب الى القطب السالب.

النوع الثاني: أيونات شحنتها سالبة وتسمى «أنيونات» يطردها القطب السالب الذي تولدت عنده، ويجلبها القطب الموجب وبدا فلا يمكن أن تتحرك هذه الانيونات إلا من القطب السالب الى القطب الموجب.

وفي خلية كاثليينة بشكل (٦)، يلزم عدداً ما مسلفنا، وجود الواح رقيقة من مواد صناعية لها قدرة التمييز بين الكاتيونات والانيونات، نسبها للاختصاص فيما يلي «رقائق مميزة». وهذه الرقائق المميزة على نوعين أيضاً:

النوع الأول: نوع منها يسمح بمرور الكاتيونات ويمنع الانيونات من المرور فيه (ر.ك. في شكل ٦)

النوع الثاني: أما النوع الآخر فيسمح بمرور الانيونات ويمنع الكاتيونات من المرور فيه (ر.ك. في شكل ٦)

وفي كل خلية من خلايا عملية الكتروليزه عدد كبير من الخلايا يمر فيها الماء المملح، وقد اكتفينا في (شكل ٦) برسم خمس منها فقط. والخاصة، هي يمرى الماء المملح بين رقيقتين مميزتين، احدها تسمح بمرور الكاتيونات والاخرى بمرور الأنيونات، وعندما يمر الماء المملح في حواري إحدى الخلايا، فإن نسبة تركيز الأملاح تنقص في الحواري التي وزنا لها في (شكل ٦) بأرقام زوجية، كما أن هذه النسبة تزيد في الحواري الباقية التي وزنا لها في الشكل ذاته بأرقام فردية، وبهذا يحصل الإنسان على الماء من الحواري ذات الأرقام الزوجية، أى من كل حارة لها رقيقة مميزة تسمح بمرور الانيونات في ناحية القطب الموجب. ويتحول الماء للملح الذي يمر في الحواري ذات الأرقام الفردية الى ماء مملح ونعني في هذه المرة كل حارة لها رقيقة مميزة تسمح بمرور الكاتيونات في ناحية القطب الموجب.

مزايا طريقة الالكتروليزه، وعيوبها:

يزيد استهلاك عملية من هذا النوع من الكهرباء كلما ازديت نسبة تركيز الأملاح في الماء المملح الذي يراد انتاج الماء منه، ولهذا فإن هذه الطريقة تفضل عندما لا تتعدى نسبة تركيز الأملاح ٠,٤ ٪، بالزمن، أى عندما يراد انتاج الماء من ماء معين (برك). وفيما عدا نسبة تركيز الأملاح في الماء المملح يتوقف استهلاك الكهرباء في هذه العمليات أيضاً على عوامل عديدة أخرى، نخص بالذكر منها نسبة الأملاح المسموح بوجودها في انتاج العملية من الماء، وذلك نظراً لأنه كلما قلت النسبة المسموح بها، زادت المقاومة للكهرباء في خلايا العملية الأخيرة مما قد يتطلب رفع الفولت، وبالتالي زيادة استهلاك الكهرباء عن كل متر مكعب تنتجه العملية. وكما هي الحال في عمليات التقطير فإن الرواسب التي ترسب هنا أيضاً على السطوح التي تلامس الماء المملح تسبب متاعب كثيرة أثناء الانتاج.

ومن بين الصعوبات التي تلبو عند تصميم خلايا هذه العمليات عدم وجود مواد رخيصة متينة، عالية الجودة تصلح لصنع الرقائق المميزة. فالمواد الجيدة من ناحية الخواص الكهربائية المطلوبة، ضعيفة من الناحية الميكانيكية، علاوة على أنها قصيرة العمر. فأذا ما حاول المصمم تسليحها بمواد أخرى متينة لتحسن خواصها الميكانيكية، تنقص جودتها من ناحية الخواص الكهربائية المطلوبة.

أما المواد الجيدة من جميع الوجوه فلا زالت مرتفعة الثمن جداً، حتى اليوم.

٤) الناحية الاقتصادية لإنتاج الماء من الماء الملح صناعيا:

يجب أن يكون تفضيل مشروع معين لتفذية منطقة ما بالماء على مشروع آخر مبنيا على مقارنة رأس المال اللازم لتنفيذ كل من المشروعين من جهة وعلى مقارنة تكلفة وحدة الحجم من الماء في كلتا الحالتين من جهة أخرى. ومعلوم أن ثمن التكلفة يرتكب من جزئين رئيسيين أحدهما مصاريف رأس المال والآخر المصاريف الجارية مثل ثمن الوقود واليد العاملة وغيرها، كما هو معلوم أيضا أن السبب في اختيار ثمن تكلفة المتر المكعب من الماء أساسا للمقارنة، هو اختلاف كمية الماء المنتجة في وحدة الزمن من مشروع لآخر. ولا يتسع المجال هنا للخوض في طريقة حساب ثمن التكلفة، ولذا فسنتكفي ببعض ملاحظات، إن روعيت أثناء المقارنة، لجاء تفضيل مشروع على آخر صحيحا بقدر الامكان.

ومن أهم ما يجدر ملاحظته أن رأس المال، وكذلك ثمن تكلفة المتر المكعب من الماء، سواء أكان هذا الماء طبيعيا أم صناعيا، يتوقفان على عوامل متعددة منها ما هو فني هندسي ومنها ما هو جغرافي أو اقتصادي أو اجتماعي. ولما كانت هذه العوامل تتغير من منطقة إلى أخرى تغيرا شديدا من جهة، وكانت هذه العوامل تؤثر بعضها على بعض من جهة أخرى، فإن ما نقرأه في كثير من المجلات من أن الماء الصناعي لا يزال أغلى ثمنًا من الماء الطبيعي، أو من أن ثمن تكلفة إنتاج متر مكعب من الماء بطريقة ما أرخص منه إذا استعملت طريقة أخرى للإنتاج، أو حتى من أن تصميا معينا لطريقة معينة لإنتاج الماء، أفضل من تصميا آخر لنفس طريقة الإنتاج، كلام صحيح للمنطقة التي حسبت اقتصاديات الإنتاج على أساس الظروف الموجودة بها، أما فهم مثل هذه الأقوال على أنها قواعد عامة تصلح لكل منطقة فهو ما يجدر القارئ منه، أن أسلفنا من أن هذه النتائج بنيت على أسس لا تصلح حتما في كل منطقة.

وفيما يلي نورد باقي ما يجدر ملاحظته عند البت في صلاحية مشروع معين دون مشروع آخر لمنطقة بذاتها:

أولا: ليس الماء الصناعي بأغلى من الماء الطبيعي في كل منطقة من العالم، كما أن قيمة معينة لثمن تكلفة المتر المكعب من الماء الصناعي قد تكون مرتفعة بالنسبة لمنطقة ما في حين أن نفس القيمة قد تعتبر رخيصة في منطقة أخرى.

ثانيا: لا تكن القيمة المحددة للطاقة المستهلكة فعلا لإنتاج متر مكعب من الماء بعملية ما للحكم على اقتصاديات هذه العملية. كما أن نوع الطاقة التي تستهلكها عملية بذاتها من

الاهمية يمكن، وذلك نظرا لأن القيمة المحددة لاستهلاك عملية ما من الطاقة الحرارية لإنتاج متر مكعب من الماء قد تبلغ أضعاف القيمة المحددة لما تستهلكه عملية أخرى من الطاقة الكهربائية لنفس الغرض ومع ذلك فقد يكون ثمن الطاقة في الحالة الأولى أقل منه في الحالة الثانية.

ثالثا: من الوجهة الفنية يمكن المهندس أن يضع تصميمين لعملية ما تعمل بطريقة معينة لإنتاج كمية معينة من الماء صناعيا في وحدة الزمن أحدهما يتطلب تنفيذ رأس مال كبير ويستهلك مقدارا قليلا من الطاقة في وحدة الزمن، في حين أن التصميم الآخر يتطلب رأس مال أصغر لتنفيذه، في حين أن استهلاكه من الطاقة في وحدة الزمن أكبر منه في الحالة الأولى، ولذا فينبغ أن يصلح التصميم الأول للمناطق الغنية في رأس المال الفقيرة في الطاقة، في حين أنه ينبغ أن يكون التصميم الثاني أنسب لبلاد ظروفها عكس ذلك أي فقيرة في رأس المال غنية في الطاقة.

نتخلص مما تقدم أنه يجدر عند تصميم عملية ما لإنتاج الماء من الماء الملح أو عند البت في صلاحية مشروع ما لتفذية منطقة معينة بالماء أن تراعى جميع العوامل التي تؤثر على اقتصاديات الإنتاج في هذه المنطقة، كما أنه يجدر بالقائمين بمثل هذه المشروعات أن يستأصروا دائما بأراء أخصصين، حتى يصلوا إلى أحسن الحلول لمشروعاتهم من جميع الوجوه.

٥) الناحية السياسية لإنتاج الماء من الماء الملح صناعيا:

نود قبل أن نغم هذا المقال أن نشر باختصار إلى ما لتوفر الماء لكل إنسان على سطح الأرض حاليا ومستقبلا من أهمية سياسية، وبالتالي ما يمكن أن يتحقق من خير للناس أجمعين إذا اهتم أولو الأمر في كل مكان بإنتاج الماء صناعيا من الماء الملح، ذلك الاهتمام الذي تستحقه هذه المشكلة الحيوية للناس جميعا، فنقول: يلحظ كثير من المفكرين بحث إلى أن من أهم الأسباب التي تؤدي إلى الشقاق والتزاع بين الأمم وما ينتج عن هذا النزاع من حروب ودمار، هو الاختلاف الكبير في مستوى معيشة أمم هذا العالم المختلفة والفرق الكبير بين إمكانيات المعيشة في هذه الأمم، فبينما يعيش الناس في بعض الأمم عيشة راضية، لا يجد الفرد في الأمم الأخرى قوت يومه على الكفاف. ولما كان الماء أول ما يجب أن يتوافر لرفع مستوى المعيشة في كل زمان ومكان وكانت مشكلة نقص الماء تزداد حدة مع مرور الزمن، فلما نبأنا أن توقعنا المزيد من التزاع والحروب إذا زادت مشكلة نقص الماء حدة عما هي عليه

لما تقدم نعتقد غلصين أن توفير الماء في كل زمان ومكان معناه سلام دائم هذاً ولا نتقد أن ما يتطلبه تحقيق هذا الفرض الثليل من جهود ومال يفوق ما تنفقه البشرية اليوم على اسلحة ذرية تكني شو الأرض ومن عليها أو ما تنفقه البشرية بالفعل في محاولاتها للوصول الى الكواكب والقمر. وأنا نأمل أن يكون من نتيجة هذه المحاولات لاكتشاف اسرار الكون بعيدا عن سطح الكرة الأرضية ما يعين الباحثين على التحكم في هطول الأمطار من السماء في مناطق لا زرع فيها ولا ماء.

اليوم. هذا ومن بين ما تقوم به بعض البلاد المتحصرة اليوم مشكورة، لتحقيق ما يصبوا اليه العالم من سلام دائم، مساعدات تقدمها هذه الأمم للأمم المختلفة لمهاونة شعوب هذه الأمم في رفع مستوى معيشتها. وفي رأى الكثيرين أن تقدم المساعدات الفنية والمالية لتوفير الماء للشعوب المختلفة أهم ما تحتاج اليه هذه الشعوب. ولسنا مبالغين أيضا اذا توقعنا زوال ما يشمره ملايين البشر من ألم في تقوسهم وحقد على غيرهم لما يعيشون فيه من حرمان دائم وفقر مدقع إذا ما توافر لهم من الماء ما يكفيهم لرفع مستوى معيشتهم.

شكر : يتقدم كاتب هذا المقال بالشكر إلى شركة اخوان سولزر يونيتور بسويسرا لاساحها بنشر هذا المقال من بين محويات تقرير داخلي كان كاتب هذه السطور قد أعده لأدارة هذه الشركة عن انتاج الماء من الماء الملح.

Der Verfasser dankt der Firma Gebrüder Sulzer, AG, Winterthur/Schweiz für die lebenswichtige Erlaubnis, einen Teil des internen Berichtes zu benutzen, den er für die Direktion dieser Firma über die Erzeugung von Süßwasser aus Salzwasser geschrieben hat.

كان إنتاج الماء العذب من الماء الملح ، هو الموضوع الذى درس في الأجتماع التاسع والثلاثين للاتحاد الأوروبي للمهندسي الكيمياء . وقد عقد هذا الأجتماع في مدينة أثينا في الفترة من ٣٠ من مايو الى ٤ من يونيو سنة ١٩٦٢ ، كما حضر هذا الأجتماع ، نحو اربعمئة إخصائي ، من جميع أنحاء العالم .

ولقد القيت في هذا المؤتمر محاضرات ، كما دارت مناقشات حول أفضل الطرق لإنتاج الماء ، صناعيا ، من الماء الملح ، بأقل النفقات .

ولقد بينا في غير هذا المكان ، من هذه المحلة ، ما لهذا الموضوع من أهمية كبيرة ، في معظم أنحاء العالم ، في الوقت الحاضر وفي المستقبل .

وهيما أن نشير إلى أن محاضرات هذا المؤتمر ومناقشاته قد نشرت باللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية في مجلة :

Dechema Monographien Band 47. Verlag: Chemie G.m.b.H. Weinheim/Bergstraße. Deutschland.

وهذه المحاضرات مقسمة إلى ثلاث مجموعات ، خصصت كل واحدة منها ، لأحدى مجموعات طرق الإنتاج الهامة ، ونصفيها : طرق التقطير ، وطرق التبريد ، وطرق الإنتاج الكهروكيميائي .

وعلاوة على هذه المحاضرات يجد القارئ في نفس العدد ، من هذه المحلة مقالا كتبه ر كولاس (باريس) ، عن أهمية إنتاج الماء العذب من الماء الملح ، من الوجهة العامة ، كما يجد مقالا آخر كتبه ف. د. أتمر (نيويورك) ، عن أهمية هذا الإنتاج في المستقبل .



الصورة: بيزولا، فلاد، سويسرا

امواج متلاطمة



عبد الحادود

SŪFĪ 'ABDUL HAQ BĒTĀB:

ÜBER DAS ÜBEL DER GEFANGENSCHAFT

In finstern Höhlen mühsam still zu leben,
Im Winkel der Gefängnisse zu kleben,
Vom Lebenswasser sich zurückzuziehen,
Den Platz dann zwischen Feuern zu erstreben,
Aus Abfall Perlen, fürstlich, zu bereiten,
Mit Wimpern durch den harten Fels ziehn
[Gräben,
Des Wildbachs Weg mit Staub und Stroh zu
[sperrn,
Mit einem Haar den schweren Berg zu heben,
Die Schwärze eines Negers abzuwaschen,
Den Kopf zum Fuß gemacht, zu Bergen streben,
Des aufzuhrvollen Himmels Härten fliehend
Sich unter einen Mühlstein zu begeben —
All dies ist nicht so schwer, als wie zu sehen,
Daß wir abhängig nur von Fremden leben.

صوفی عبد الحق بیتاب

(در بری امارت)

بخت در سبیل چال آورده است / بخت ملک زندان در خورید
ز آب زندان دست شستن / سپس در پای آتش جاگزید
خذف را که بر نهوار کرد / بزنگان سبیل را دایرید
رہ سبیل از غایت / لحو کو و گمان را شنید
بستن کردن از زنجیر / ز سر پا کرده در کوی دورید
ز سبیل ای چرخ فتنه / بزیر آسبای مستعدید
ناباشد آنقدر متیاب / که در آتشی بکشد
کمر در آتشی بکشد / که در آتشی بکشد
(نقطه الشاعر)

MOZARABISCHE DICHTUNG DES NEUNTEN JAHRHUNDERTS

Mein Herz ist auf der Flucht.
O Gott, wird es zurück sich wenden?
Mein Gram umfängt den kranken Liebsten.
Wird er je gesunden?

Was soll ich machen, Mutter?
An der Tür schon ist mein Liebster.

Was soll geschehen? Was wird aus mir?
Geliebter,

geh, ach, geh nicht fort von mir!

Ostern ist nahe. Er zeigt sich nirgends.
Vor Kummer verzehrt sich mein Herz.

So viel lieben, so viel lieben,
Geliebter, so viel lieben?
Krank sind meine Augen,
sie tun mir weh . . .

BEHÇET NECATIGİL

EDEBİYAT MATİNESİ

Kaykılmış koltuğunda bir kız
Çiğner ciklet.
Bir oğlan dalgada,
Geldiğine pişman uyuklar
Bir başkası arkada.

Hiç bulabilir mi beyaz evi çok uzak
Uçardığınız kuş?
Kalıç gibi keskin karlı dağ.
Hiç yeri miydi açmak kalbi
Bu çiğ ıyık altında.

Sizden önce birisi bir fantezi okudu,
Kırdı geçirdi.
Yayvan güllüklerden agızlar çok geç döner;
Şimdi sıra sizde üzgün ağır,
Ne güzel!

Olsa bari benzeri duygularla tedirgin,
Sizdeki yaşamış
Birkaç kişi.
İhtikastınız seçilmiyor,
Karanlıkta hepsi.

Okudunuz.
Bittigiine memnun,
Anlamamış;
Bozuk paralar gibi diğer öntünüz
Alkış.

Gördünüz işte yerde
Çürük domatesler gibi ezik,
Avaçlarda muncıklanmış kalbiniz.
Buyürken leke ince ipekte,
Yeniden eğiliniz!

LESUNG AUS EIGENEN WERKEN

Ein Mädchen räkelt sich im Sessel,
Kaut Kaugummi.
Ein Jüngling döst.
Bereuend, daß er herkam,
Nickt huten einer ein.

Kann er das ferne weiße Haus nicht finden,
Der Vogel, den du fliegen ließeßt?
Degenscharf sind die Kanten des Gletschers.
Ob es richtig war, das Herz bloßzulegen
Unter diesem rohen Licht?

Vor dir las irgendeiner eine Phantasie.
Sie zerrann, vorüber.
Spät erst verlieren die Münder ihr Karpfenlachen
Nun liegt die ganze Qual auf dir.
Wie schön!

Wären doch einige Leute, vom Verstehen
Des Deinigen, auch von ihnen gelebten
Aufgescheucht, wenigstens hier und da!
Du bist im Licht —
Sie sind alle im Dunkel, ununterscheidbar.

Du hast zu Ende gesprochen,
Glücklich, daß es vorüber ist,
Und unverstanden.
Kleiner Münze gleich fällt Applaus
Vor dir nieder.

Da siehst du dein Herz
Zerquetscht wie faule Tomaten
In den klatschenden Händen
Und während der Fleck sich ausdehnt
Auf dünner Seide —
Bitte, noch einmal verbeugen.

Aus „Eski Toprak“, 1956 Übertragen von H. Wilfrid Brands

بوراق : بنت في المعهدة
قد ولد بوراق في مدينة استانبول في سنة ١٩١٥ وتدرس الفن المصاير في هذه المدينة، وقد بنى بعض الآثار المشهورة في تركيا، منها دار البلدية في حينتاب،
ودار الحكمة في ريزه وايضا دار الحكمة في انطاكية، وكانت له معارض في استانبول وانقرا ومرمري في باريس.



ملاحع الكتب

Zur Geliebten wurde mir das Buch,
Konnte mein bedrücktes Herz befreien —
Du sagst: „Bitte, leih mir doch dein Buch!“
Wer wird seine Liebste denn verleihen?

Gisudarüz (st. 1422)

گيسودراز

ممشوقه من كتاب من شد
بسته دل من بدو كشاد است
گوئي كه مرا به عاريت ده
ممشوقه به عاريت كه داد است؟

Ernst Kühnel, *Islamische Kleinkunst. Ein Handbuch für Sammler und Liebhaber. Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage mit 209 Textabbildungen, 15 Farbtafeln und einer Zeitabzelle.* Klinkhardt & Biermann Verlag, Braunschweig, 1963.

Unter Kleinkunst versteht Ernst Kühnel, der Nestor der deutschen Islamistik, die Buchkunst einschl. der Miniaturen und der Schattenspielfiguren, die Keramik, die mannigfachen Zierarbeiten in Metall, Glas und Kristall, Elfenbein, Holz, Stein und Stuck, wobei die jedoch an die Architektur gebundenen Ziertechniken beiseite gelassen wurden. In der zweiten Auflage sind einige Kapitel neu geschrieben, andere Partien ergänzt und der Bildteil wesentlich verbessert worden. (S. die drei Farbtafeln auf Seite 102).

In der „Allgemeinen Einführung“ tritt uns die Universalität des großen Gelehrten beglückend entgegen. Seine durch ein langes Leben immer wieder erprobten Kenntnisse erwecken unsere uneingeschränkte Bewunderung.

Klaus Wesel, *Koptische Kunst. Die Spätantike in Ägypten. Mit dreißigfarbigen und 133 einfarbigen Abbildungen.* Verlag Aurel Bongers, Recklinghausen, 1963.

Das vorzüglich gedruckte Werk wird die Diskussion über den Grad der künstlerischen Originalität der koptischen Kunst anfachen. Der Autor trennt scharf zwischen provincial-griechischen Kunstlern in Ägypten und Schöpfungen der eigentlichen Kopten, den Nachkommen der Ägypter. Er ermutigt uns, heute deutlicher von einem koptischen Stil zu sprechen, so stark auch die Formen der Spätantike überall spürbar sind.

Es ist die tiefe Religiosität der Kopten, die ihnen hilft, zu einem eigenen Ausdruck hinzufinden. Offen bleibt die Frage, in wie weit die koptische Kunst im besten Sinne Volkskunst ist, ob sie darüber hinausgreift. Das möchte man nach Wesels tief schürfendem Buch bejahen (s. die beiden Bildproben auf Seite 103).

◀ Emailierter Glasbecher. Syrien, um 1300. Landesmuseum, Kassel.

◀ Sogenannter Rhodos-Krug. Türkei (Iznik), 17. Jh. Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Dahlem, Berlin.

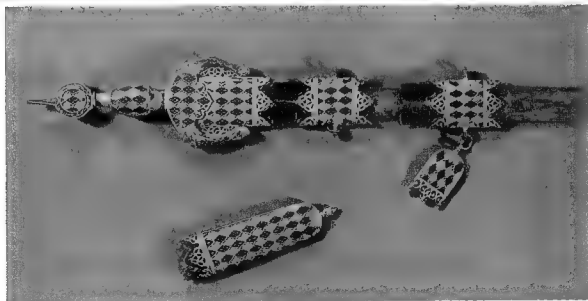
◀ Sogenanntes Boabdil-Schwert. Granada, 15. Jh. Landesmuseum, Kassel.

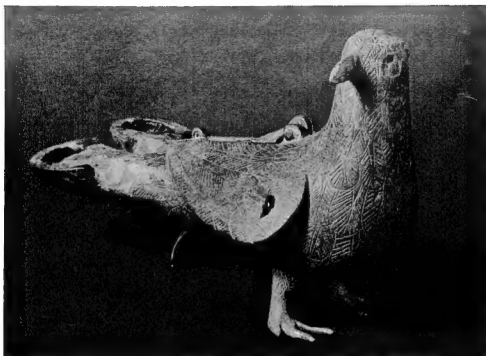
Aus: Ernst Kühnel, *Islamische Kleinkunst.* Klinkhardt & Biermann, Braunschweig, 1963.

كأس من زجاج ممشوقة بالبناء، سوريا، القرن الثالث عشر، محفوظة في متحف المنطقة، مدينة كاسل، ألمانيا.

حرة ريدس. تركيا (إزنيك)، القرن السابع عشر، متحف دالم في برلين. السيوف المصنوعة بسبب بوييدل، فريانة، القرن الخامس عشر، محفوظة في متحف المنطقة، مدينة كاسل، ألمانيا.

عن: إرنست كونيول *Islamische Kleinkunst* Klinkhardt & Biermann إصدار مدينة براونشويغ ١٩٦٣.

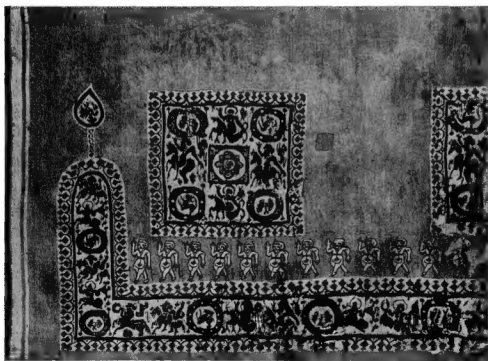




الحمامة ، مصباح من البرونز من شيخ أبياد

راقصات ، مطايا وبتطوحا ، تصوير يلزم من مرسوم بطرس : شيخ أبياد .

عن كاور فيسل ، الفن القبطي - مؤلف التاريخ القديم في مصر ، دار بوليجرز للنشر ، ديكلمجهوزين ١٩٦٣



الحمامة ، مصباح من البرونز من شيخ أبياد

راقصات ، مطايا وبتطوحا ، تصوير يلزم من مرسوم بطرس : شيخ أبياد .

عن كاور فيسل ، الفن القبطي - مؤلف التاريخ القديم في مصر ، دار بوليجرز للنشر ، ديكلمجهوزين ١٩٦٣

Orientalische Dichtung in der Übersetzung Friedrich Rückerts. Herausgegeben und eingeleitet von Annemarie Schimmel. Sammlung Dieterich. Carl Schünemann Verlag, Bremen, 1963.

Die Auswahl erschien gerade rechtzeitig zum 175. Geburtstag Rückerts — am 16. Mai 1788 wurde er in Schweinfurt geboren.

Von einer, mit den Originalen vertrauten Orientalistin behutsam zusammengestellt, ist das Buch dank der Sorgfalt des Verlegers in jeder Weise repräsentativ geworden. Es enthält Übertragungen aus dem Persischen, z.B. aus dem Werk von Rūmī, Ḥāfīs, Firdōsī, Sa'dī und Dschāmi, aus den Ghazelen Rückerts, zu denen ihn der Orient angeregt hatte; sodann Übertragungen aus dem Arabischen, u.a. aus dem Koran, den Makamen des Hariri, der klassischen arabischen Poesie, z.B. von Gedichten Imrūlkais', den Rückert noch Amrīkais geschrieben hat. Und schließlich Übersetzungsproben aus dem Hebräischen.

Ein großer Gewinn für den mit der orientalischen Literatur nicht genügend vertrauten Leser ist die Einführung, die fundiertes historisches Wissen mit musikischem Sinn und sicherem literarischen Urteil aufs glücklichste verbindet. Es geschieht in einer Sprache, die das stilistische Feingefühl Annemarie Schimmels erneut bekräftigt.

Das Sandkorn und andere Erzählungen aus Nordafrika · Herausgegeben von François Bondy. Diogenes Verlag, Zürich, 1962.

François Bondy will mit seiner Anthologie den Norden Afrikas aus seiner „Stummheit“ lockern. Siebzehn der neunzehn Erzählungen — sie stammen aus Ägypten, Tunesien, Algerien und Marokko — sind von einheimischen Autoren verfaßt. Darunter sind: Naguib Mahfouz, Mahmoud Teymour, Biskr Fare's, Mohammed Dib, Driss Chraïbi, Ahmed Sefrioni, Mouloud Faraoun, Albert Memmi, Kateb Yacine, Henri Kréa, Mouloud Mammeri.

Wahrscheinlich würde ein Nordafrikaner die Auswahl ganz anders getroffen, Autoren wie Maurice Sandoz, Antoine de Saint-Exupéry und selbst Albert Camus ausgelassen haben. (Camus ist bekanntlich in Algerien geboren, und war lange dort tätig, aber in seinem Werk erschienen die Araber nur als Statisten.) François Bondy gibt diese Möglichkeit nach einem Gespräch mit Henri Kréa zu, der eine Anthologie unter anderen Gesichtspunkten vorbereitet. Bondy's Absicht war, im deutschen Sprachgebiet die Literatur Nordafrikas zur Stimme, ja zur Vielstimmigkeit zu verhelfen. Und das ist ihm gelungen.

Der Band „Das Sandkorn“ ist der erste von dreien, die das Erzählgut Afrikas deutschen Lesern zugänglich machen. Die beiden anderen Bände, gleichzeitig im Diogenes Verlag, Zürich, erschienen, umfassen Erzählungen aus Ost-, West- und Zentralafrika (Titel: „Tam Tamm“. Auswahl und Vorwort: Marie-Louise Lüscher) und aus Südafrika (Titel: „Das Grüne Gnu“ Auswahl und Vorwort: Elisabeth Schnack).

قد نشرنا في النسخة الأولى لجلتنا هذه في ص ٢٢ و ٢٣ صوراً وبسط ونسج لبيت العمارة.

الصور الملوثة مأخوذة من كتاب هانس م. فينيل:

Das Bauhaus 1919—1933: Weimar. Dessau, Berlin

الذي اصدره دارا نشر Gebr. Rasch في برامشه و DuMont-Schauberg في كولونيا، وتقدم شكلنا بالخاصة لدار نشر التي ساعدتنا في نشر هذه اللوحات.

Nationalbibliothek in der Wiener Hofburg.
Erbaut 1722—1737 von J. Bernh. Fischer von Erlach und
Joseph Emanuel von Erlach.
Aus: Harald Busch und Bernd Lohse, Baukunst des Barock
in Europa, Umschau-Verlag, Frankfurt am Main. 1962.

المكتبة القللية في القصر الإمبراطوري بقينا وقد قام ببنائها في السنوات
١٧٢٢—١٧٣٧ ي. برنهارد فيشر فون الاراخ ويوسف عمانويل فون
الاراخ. مأخوذة عن كتاب هارالد بوش وبرنت لوهزه. فن البناء الأوروبي
في عصر الباروك. دار أومشاو للنشر بفراانكفورت - ماين، ١٩٦٢.



FIKRUN WA FANN



2